

Feria de Lenguas en el Paraguay

Toikove Ñe'enguéra Paraguáipe (2014)



PARAGUÁI
ÑE'ENGUÉRA
SAMBYHYHA
SECRETARÍA DE
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETĀ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL
Jajapo ñande raperã ko'ãga guive
Construyendo el futuro hoy



Centro de Estudios Antropológicos
de la Universidad Católica (CEADUC)
Biblioteca Paraguaya de Antropología - Vol. 104

Ficha técnica

Biblioteca Paraguaya de Antropología

Director: Nilo Zárate
Volumen 104

CEADUC-Centro de Estudios Antropológicos d la
Universidad Católica “Nuestra Señora de la Asunción”
Independencia Nacional y Comuneros
Asunción – Paraguay
Casilla #1718 – **Tel/Fax:** (595-21) 44 10 44 extensión 252
e-mail: ceaduc@gmail.com
Web: www.ceaduc.uca.edu.py

Paraguái Ñe’nguéra Sámbyhyha PÑS –

Secretaría de Políticas Lingüísticas SPL
Eligio Ayala 1052 e/ Brasil y Estados Unidos
Asunción – Paraguay
Teléfonos: (595)-21-491928 – 491709
e-mail: spl@spl.gov.py
web: www.spl.gov.py

©CEADUC / PÑS – SPL

FERIA DE LENGUAS EN EL PARAGUAY
TOIKOVE ÑE’NGUÉRA PARAGUÁIPE (2014)

ISBN 978-99953-76-85-7

Hecho el depósito que prescribe la Ley
Derechos reservados conforme a la Ley

Setiembre, 2016
Impreso en Paraguay – Printed in Paraguay

Coordinación General

María De las Nieves Montiel Domínguez

Coordinación de las Salas Temáticas

Alicia Peña
Zulma Trinidad
Sonia Ávalos

Coordinación de Actividades Culturales

Estela Asilvera
Rossana Arias
Dora María Duarte

Elaboradores

Yenny del Carmen Ortiz
Sonia Elicena Ávalos
Zulma Trinidad
Arnaldo Casco
María De las Nieves Montiel Domínguez
Estela Asilvera
Rossana Arias
Liliana García
Domingo Aguilera

Revisión y Corrección

Sonia Elicena Ávalos
María De las Nieves Montiel
Domingo Aguilera Jiménez
Arnaldo Casco
Yenny del Carmen Ortiz

Corrección de estilo

Abelardo Ayala Rodríguez

Fotografía

Matias Ever Medina
Teresita González

Diseño Gráfico y Diagramación

Matias Ever Medina
Sonia Elicena Ávalos

Editorial

Impresión
Primera Edición, Año 2016
Tirada:.....ejemplares
Asunción – Paraguay

© Paraguái Ne'nguéra Sãmbhyha PÑS - Secretaría de Políticas Lingüísticas SPL.

Dirección: Eligio Ayala 1052 entre Brasil y Estados Unidos

Teléfonos: (595)-21-491928 - 491709



PARAGUÁI
NE'NGUÉRA
SãMBHYHA
SECRETARÍA DE
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS

TETã REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL
Jajapo ñande raperã ko'ãga guive
Construyendo el futuro hoy



Centro de Estudios Antropológicos
de la Universidad Católica (CEADUC)
Biblioteca Paraguaya de Antropología - Vol. 104

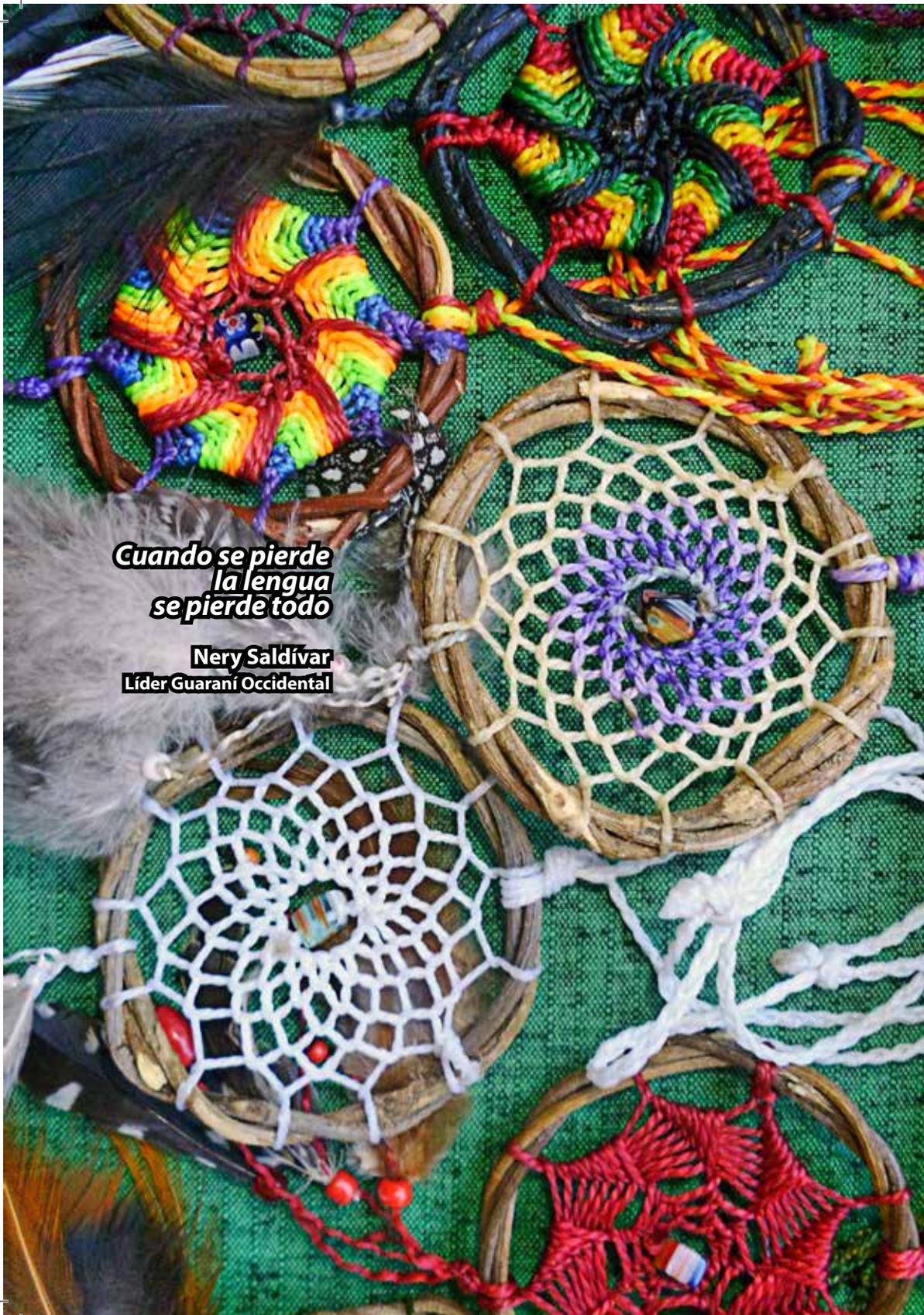


Contenido

Palabras de apertura.....	10
SALA I	
“Mokõive Paraguái ñe’êtee ñomoirú peteïha”.....	15
DÍA I	
Panel I - Situación de las lenguas oficiales en Paraguay.....	18
DÍA II	
Panel I - Bilingüismo en la Educación Superior	24
1º) Breve Antecedente Histórico.....	25
2º) Actualidad del Guaraní en la Educación Superior del Paraguay y del exterior.....	27
3º) Incorporación del Guaraní a las Instituciones de Educación Superior del Mercosur.....	30
Conclusión - Mohu’ã.....	30
Panel II - Bilingüismo en Instituciones Públicas	34
Panel III - La Lengua de Señas	36
Recuento de la gestión desde la inclusión laboral.....	36
Panel IV - Bilingüismo en Audiovisuales	38
Panel V - Bilingüismo en la Educación	40
DÍA III	
Panel I - La situación de las lenguas en las fronteras	45
Panel II - Bilingüismo en la religión y en la escritura	46
Panel III - Bilingüismo en el humor	48
SALA II	
“Primer Encuentro de Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay”.....	55
DÍA I	
Panel I - Familia lingüística Mataco Mataguayo	59
DÍA II	
Panel I - Familia lingüística Guaraní	62
Panel II - Familia lingüística Zamuco	66
Panel III - Familia lingüística Guaraní	70
DÍA III	
Panel I - Diversidad lingüística del Departamento de Boquerón	72
Panel II - Familia lingüística Maskoy	74
Experiencia de revitalización lingüística “Pueblo Guaná-Kaskihá” ..	77
Panel III - Familia lingüística Maskoy	79
Panel IV - Familia lingüística Guaicurú Qom	84
Taller sobre políticas lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay	86
Familia lingüística Zamuco.....	87
Pueblo indígena Ayoreo.....	87
Pueblo indígena Tomárahó.....	87
Pueblo indígena Ybytoso.....	87
Familia lingüística Mataco Mataguayo.....	88
Pueblo indígena Manjui.....	88
Pueblo indígena Nivaclé.....	89
Familia lingüística Guaicuru.....	89
Pueblo indígena Qom.....	89
Familia lingüística Maskoy.....	90
Pueblo Enxet y Enlhet norte.....	90
Pueblos indígenas Enxet sur y Enlhet norte.....	91
Familia lingüística Guaraní.....	91
Pueblos indígenas Aché – Guaraní occidental – Guaraní ñandéva – Mbya Guaraní – Ava Guaraní – Pa’i Tavyterã.....	92
SALA III	
Lenguas extranjeras en el Paraguay	95
DÍA I	
Panel I - Situación del Portugués hablado en Paraguay	97
Panel II - La cultura de la comunidad Coreana en el Paraguay	102
Panel III - La educación de la lengua Coreana en Paraguay	104
Panel IV - Situación lingüística del idioma Chino en Paraguay	105
DÍA II	
Panel I - El desarrollo del Lenguaje desde la perspectiva de la Discapacidad	106
¿Quiénes son las personas sordas?.....	106
Panel II - Situación lingüística de la lengua Japonesa en el Paraguay	108
Panel III - Situación lingüística de la lengua Libanesa en Paraguay	110
Panel IV - Huellas Alemanas en Paraguay	112
Panel V - Situación lingüística de la lengua Italiana en el Paraguay	116

Contenido

● DÍA III	
Panel I - Situación lingüística de la lengua Catalana en Paraguay	119
El Centre Català D'Asunción.....	120
Presencia Catalana en Paraguay.....	121
Panel II - Situación lingüística de la lengua Francesa en Paraguay	122
Libros & Artesanías.....	124
Feria de libros, artesanías y stands de Embajadas, en el marco de la Feria de Lenguas del Paraguay.....	126
Tertulia Intercultural, en el marco de la Feria de Lenguas del Paraguay.....	134
■ Otras actividades	141
Presentación de audiovisual "Proceso de Revitalización Lingüística de la Lengua Guaná.....	142
Presentación de Audiovisual "Canto Niva'che".....	143
Presentación del libro de Brígido Bogado – Escritor Mbya Guaraní.....	144
Premio Nicolás Yapuguái Primer Concurso de Redacción en Lengua Maká.....	146
Presentación del libro "Asi fue la Revolución Rusa" de la autoría de Óscar Pineda.....	148
Entrega de la obra "Guaranismos en la obra de Augusto Roa Bastos".....	152
Proyección del Documental Etnográfico sobre la Cultura Mbya Guaraní "Palabras-Almas".....	154
● Debate	154
● Conclusión	155
● Agradecimientos	161



**Quando se pierde
la lengua
se pierde todo**

**Nery Saldívar
Líder Guaraní Occidental**

Memoria de la Feria de Lenguas del Paraguay

ÍNDICE

- Prólogo
- Programa de la Feria de Lenguas del Paraguay
- Introducción de las salas temáticas

I - Salas temáticas

- 1.1. Sistematización de ponencias de la Sala 1 "Moköive Paraguái ñe'êtee ñomoirũ pete'ïha".
- 1.2. Sistematización de ponencias de la Sala 2 "Primer Encuentro de Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay".
- 1.3. Sistematización de Ponencias de la Sala 3 "Lenguas Extranjeras en el Paraguay".

II - Feria de libros, artesanías y stands de embajadas, en el marco de la Feria de Lenguas del Paraguay.

III - Tertulia Intercultural, en el marco de la Feria de Lenguas del Paraguay.

IV - Otras actividades desarrolladas:

- 4.1. Presentación de Audiovisual "Proceso de Revitalización Lingüística de la Lengua Guaná".
- 4.2. Presentación de Audiovisual "Canto Nivaché".
- 4.3. Presentación del Libro de Brígido Bogado – escritor Mbya Guaraní.
- 4.4. Premiación del Primer Concurso de Redacción en Lengua Maká "Premio Nicolás Yapuguay"
- 4.5. Presentación del libro "Así fue la Revolución Rusa" de la autoría de Óscar Pineda.

Palabras de apertura

Maitei horyvéva maymáva pejúva oremoirũ ko aty guasúpe, omoñepyrũva ko tembiapo tuichaitéva, Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha guive romotenondéva. Orembopy'arory peju rehe ñamoñepyrũ hagua ko Feria de Lenguas del Paraguay "Toikove Ñe'ẽnguéra Paraguáipe".

El hecho de que tantos sectores estemos convocados en este recinto no es una casualidad. Estamos reunidos hoy porque nos convoca una cuestión que atañe absolutamente a todos: el tema de la diversidad lingüística. La diversidad lingüística, que conlleva necesariamente una diversidad cultural, constituye una gran riqueza y una característica esencial de los pueblos americanos. El Paraguay goza de este signo característico, evidenciado a través de su bilingüismo oficial guaraní-castellano, las lenguas de los pueblos indígenas, las de las comunidades culturales que habitan nuestro territorio nacional y la lengua de señas.

El valor de la diversidad lingüística radica en la posibilidad de mantener vehiculizadas pautas culturales, valores, cosmovisiones de los diferentes pueblos y comunidades de hablantes. El valor intrínseco de cada lengua está dado por constituir un medio de expresión para un pueblo; un instrumento de comunicación entre las personas, las sociedades; un vehículo de contacto y vínculo con la naturaleza, con un ser trascendente, con uno mismo.

De ahí que estamos invitados a valorar una lengua, no por la cantidad de hablantes, ni por su grado de difusión y uso en la sociedad, ni por su potencial económico, sino por sobre todas las cosas por ese valor intrínseco que comporta: ser medio de expresión y de comunicación en la vida de las personas y de los pueblos. Por tanto, valorar una lengua significa valorar a sus hablantes; valorar una lengua significa valorar a las personas y a los pueblos.

El contacto posibilitado por la diversidad lingüística, que, en definitiva, constituye contacto entre las personas, entre comunidades y pueblos, puede resultar más o menos pacífico, signado en menor o mayor medida por el respeto y la tolerancia. Como bien sabemos, en el Paraguay, un ejemplo histórico de contacto lingüístico, más pacífico que conflictivo, constituye el bilingüismo castellano-guaraní. Otras formas de contacto se dan entre una de las lenguas oficiales y las lenguas de los pueblos indígenas; entre estas y las lenguas extranjeras de comunidades culturales afincadas en nuestro país; entre las lenguas oficiales y las lenguas extranjeras.

Estos contactos podremos valorar como enriquecedores, aunque en algunos casos, la amenaza de la imposición o asimilación lingüística que pone en riesgo las lenguas minoritarias o minorizadas.

La iniciativa Feria de Lenguas del Paraguay "Toikove Ñe'ẽnguéra Paraguáipe" surge de la necesidad de convocar a distintos sectores de la sociedad nacional, de modo que juntos tomemos conciencia de la riqueza de nuestra diversidad lingüística, en un encuentro que posibilitará descubrirnos, reconocernos, valorarnos como grupos con lenguas y universos culturales distintos que, sin embargo, compartimos valores humanos y habitamos el hermoso suelo paraguayo y, por tanto, compartimos elementos de la cultura paraguaya que pueden resultarnos comunes.

La Ley 4.251/10 de Lenguas garantiza los derechos lingüísticos de todos los paraguayos. Confía al Estado paraguayo la atención especial de la lengua guaraní, como lengua cooficial y promueve la normalización de su uso junto al castellano; asimismo, establece como responsabilidad del Estado la protección y la promoción de las lenguas originarias y declara los derechos lingüísticos colectivos nacionales y comunitarios. Entre estos protege las lenguas de las comunidades culturales indígenas y no indígenas. Por tanto, la Secretaría de Políticas Lingüísticas, como órgano de aplicación de la Ley de Lenguas, es la institución del sector estatal cuya misión fundamental consiste en la aplicación de políticas públicas a favor de todas las lenguas del Paraguay.

Esta gran feria, a través de las tres salas temáticas con su propia organización, prevé espacios de exposición académica, relato de experiencia, que permitirán conocer, analizar, identificar retos y desafíos para la formulación de políticas públicas adecuadas a favor de la diversidad lingüística del Paraguay. Asimismo, prevé distintas maneras de emplear la lengua, en las manifestaciones culturales: artesanía, expresiones artístico-culturales, producciones bibliográficas, industrias culturales, entre otras. Como muestra pretende que la ciudadanía tome conciencia de la pluralidad y diversidad lingüística del Paraguay y despertar la sensibilidad hacia el valor de cada una de las lenguas.

Permítanme reconocer públicamente el trabajo del equipo humano, técnico y de apoyo a la gestión de la SPL, y en la persona de la Directora General María De las Nieves Montiel Domínguez, de la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas, expreso las felicitaciones a todos los técnicos especialistas y funcionarios de la SPL, quienes, desde hace unos meses, en

medio de todas las demás funciones que realizan a favor de las lenguas del Paraguay, han venido programando y planificando este evento de manera sostenida, sin desanimarse y con la entrega y férrea voluntad que caracteriza a todos los colaboradores y servidores públicos de la SPL.

Asimismo, agradezco a todos los conferencistas, panelistas, expositores y participantes que nos acompañarán durante las tres jornadas y manifiesto para cada uno el deseo de que nuestro compromiso y participación en la Feria de Lenguas en el Paraguay, sea enriquecedora y fortalezca en nosotros actitudes de apertura, tolerancia, respeto hacia el otro, desde el reconocimiento de sus valores únicos y diversos.

Un agradecimiento especial a los representantes de los pueblos indígenas que hoy nos acompañan, y, permítanme, señoras y señores, convocar a este escenario a dos personas que nos acompañan esta mañana y que para nosotros representan el símbolo del vigor y la esperanza de vitalidad para una lengua: son dos de las cuatro abuelas hablantes del idioma guaná, pioneras en la protección, resguardo, revitalización de la lengua guaná, en serio riesgo de extinción en el Paraguay.

Ahenói ko'ápe tojupimi che rendápe, jaikuaa haḡua ichupekuéra ha tove upe hembiapokuéra tañanemokyre'ỹ ñamba'apo ha ñanerkate'ỹ haḡua ñane ñe'ẽnguéra rehe, Kuñakarai Modesta Sosa ha Lucía Martínez-pe. Poañuãvo ha'e peẽme, ore ñe'ẽ guaraníme, aguyjevete! Ha ágante ha'ekuaáne avei pene idioma pe ko che remiandu.

Finalmente, a todas las instituciones, empresas y entidades que auspician y apoyan esta iniciativa, les expreso en nombre de la Secretaría de Políticas Lingüísticas un especial reconocimiento y nuestra sincera gratitud por acompañarnos en este emprendimiento.

Maymavaitépe rombohasa ore ñe'ẽ akóinte rojepytasotaha, Estado guive, hekove resãï ha hekove retia'é haḡua ñane ñe'ẽnguéra opaichaguaitéva ñane retã Paraguái-pe. Ha upéicha avei rojeruréne akóinte opavavépe taoremoirũ ko tape roipykúiva rohovoroínape.

Muchas gracias! Aguyjevete!

Mg. Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra-Secretaria Ejecutiva
Secretaría de Políticas Lingüísticas





Coro Mbya Guaraní, Departamento de Itapúa (F. de arriba) y
Elenco Ballet Ucraniano (F. de abajo)
Foto Gentileza: Teresita González



SALA I

“Mokõive Paraguái ñe’ẽtee ñomoirũ peteĩha”

“La desaparición de una lengua conduce a la desaparición de varias formas de patrimonio cultural inmaterial y, en particular, del legado invaluable de las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla, que incluye poemas y chistes, proverbios y leyendas, adivinanzas y canciones. Asimismo, la pérdida de los idiomas indígenas va también en detrimento de la biodiversidad, porque las lenguas vehiculan numerosos conocimientos tradicionales sobre la naturaleza y el universo”.

Koichiro Matsuura

Director General de la Organización
de las Naciones Unidas para la
Educación la Ciencia y la Cultura



Sala 1
Archivo fotográfico SPL



“Mokõive Paraguái ñe’ẽtee ñomoirũ peteiha”

En esta Sala se abordaron los aspectos de la realidad bilingüe, guaraní-castellano, del Paraguay. Se hizo referencia de los límites y las perspectivas del bilingüismo, además de su enfoque en los distintos niveles de la Educación Formal y en los diversos organismos del Estado. También se trató el enfoque del bilingüismo en el Área de la Lengua de Señas, así como en los medios de comunicación escritos, orales y televisivos. Asimismo, se presentaron los proyectos de las Academias de la Lengua Guaraní y la Castellana.

Renombradas figuras del ámbito del humor y el cine paraguayo desarrollaron interesantes exposiciones referentes al uso del guaraní y su importancia en estos ámbitos específicos.

Los siguientes textos corresponden a las ponencias de las diferentes exposiciones de cada mesa durante las tres jornadas. Algunos fueron transcritos por los sistematizadores; y otros son los textos provistos por los propios expositores.

DÍA I - Miércoles 3 de diciembre de 2014

PANEL I - Situación de las lenguas oficiales en Paraguay

Este tema es abordado por los representantes de la Academia de la Lengua Guaraní y de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.

- **Domingo Aguilera Jiménez.** Presidente de la Academia de la Lengua Guaraní.
 - **Víctor Casartelli.** Miembro de la Academia Paraguaya de la Lengua Española.
- Moderador:** Carlos Garay

• Dr. Domingo Aguilera

Ñane ñe'eme guarã tuicha mba'e, mba'e mba'épa Guaraní Ñe'ẽ Rerekuapavẽ (Academia de la Lengua Guaraní) rembiaporã.

La Academia de la Lengua Guaraní fue creada junto con la Secretaría de Políticas Lingüísticas con la Ley 4.251/10 de Lenguas y representa la soberanía lingüística del hablante.

En su Art. 43 la Ley nos habla de la naturaleza de la Academia: *La Academia de la Lengua Guaraní es una entidad privada, sin fines de lucro, con Personería Jurídica y patrimonio propio. La misma establecerá sus propios estatutos. Siendo el Estatuto el primer trabajo encomendado a la Academia; actualmente ya cuenta con dicha herramienta.*

Es importante en un idioma fijar la ortografía. El castellano tiene la gramática, el diccionario y la ortografía oficiales. La Academia de la Lengua Guaraní tiene como materias pendientes establecer los mismos instrumentos, además de los vocabularios técnicos. En guaraní todo es posible, para ello la Academia debe identificar la mejor manera de crear los vocablos o incorporarlos.

El guaraní importa muchos vocablos de otros idiomas como el inglés, el francés y el castellano. Recuperar el léxico antiguo y la incorporación de vocabularios de los pueblos de la familia lingüística guaraní son posibilidades que se tienen en la mira.

La Academia de la Lengua Guaraní actualmente está integrada por 30 miembros: Los primeros 15 académicos fueron nombrados por concurso de oposición, méritos y aptitudes, y podemos nombrar en este grupo a: Feliciano Acosta Alcaraz, quien expone, Domingo Adolfo Aguilera Jiménez, Mario Rubén Álvarez Benítez, Almidio Milciades Aquino Argüello, Rubén Bareiro Saguier, David Abdón Galeano

Olivera, María Georgina González Morán, María Eva Mansfeld de Agüero, María Elvira Martínez de Campos, Julia Irene Segovia Silva de Borba, Ramón Raimundo Silva Fernández, Lino Trinidad Sanabria, Miguel Ángel Verón Gómez, Sara Delicia Villagra-Batoux y Tadeo Zarratea Dávalos. Posteriormente, los primeros 15 miembros han cooptado por los demás 15 académicos de número, que son: Dionisio Fleitas Lecoski, Rubén Rolandi, Carlos Ferreira, Modesto Romero Cueto, Milciades Benítez, Bernarda Ortellado, Perla Álvarez, Zulma Beatriz Trinidad Zarza, Mauro Javier Lugo Verón, Cristina Invernizzi, Ladislaa Alcaraz de Silvero, Alberto Luna, Teresa de Jesús Delgado, Indalecio Riquelme y Lucino Gerónimo Rodríguez Baroffi.

La Asamblea de la Academia y nombramiento de sus representantes

El 20 de agosto de 2014 se llevó a cabo la primera Asamblea General Ordinaria de la Academia de la Lengua Guaraní, fecha en que tuvo lugar la elección de sus autoridades, y está distribuida de la siguiente manera: Presidente: Domingo Aguilera; Vicepresidente Primero: Almidio Aquino; Vicepresidente Segundo: Lino Trinidad Sanabria; Secretaria General: Perla Álvarez. Los seis departamentos temáticos también tienen sus directores.

Trabajo actual

La Academia se halla abocada al estudio del alfabeto, la gramática y el diccionario oficiales. Está estudiando además un plan de contingencia de uso de la lengua guaraní. No tiene, por tanto, como objetivo resolver directamente los problemas en la educación; sin embargo, con la ayuda de la tecnología puede lograr mucho más.

• Víctor Casartelli

La lengua española tuvo su crecimiento y mantuvo una diglosia con las lenguas de América, y en especial con la lengua guaraní.

Como nunca, desde que se instaló en esta parte de Sudamérica, hace ya casi 500 años, la lengua española ha llegado a un ponderable nivel de enriquecimiento, merced a su contacto con el conglomerado de lenguas indígenas que reinaba en esta parte del mundo. Por ello, es muy posible que sea difícil para los filólogos y lingüistas de otros ámbitos del orbe entender tal caudal, más aún cuando en largos tramos de ese lapso el idioma español se encargó de establecer una diglosia que mantuvo sometida, en situación acaso exasperante, a las diversas lenguas originarias, en general, y en particular al guaraní.

Quienes en el Paraguay convivimos diariamente con la lengua castellana y la utilizamos tanto para comunicarnos verbalmente como para redactar la mayo-

ría de las notas y documentos que circulan en el país, percibimos que hoy este idioma ha llegado a una etapa de irreversible connubio con los códigos sintácticos de la lengua con la que interacciona, generando en él un modelo propio que lo distingue de las formas en que se lo utiliza en los demás países hispanoparlantes, diferencia que tanto lo define como lo fortalece, si entendemos y nos regocijamos con esa variante que acrecienta su potencia intrínseca.

Es así como podemos decir que hasta el escritor que lleva muchos años en la profesión, o, simplemente la persona culta que ha de escribir para los demás, puede comprobar en el presente el giro de su prosa en relación con las reglas casi inamovibles a las que debía someterse en un pasado todavía muy cercano. Y esta suerte de torsión idiomática hace que al escritor paraguayo se le abra un horizonte en el que campea la ductilidad de tal giro del idioma castellano que, sin mengua de los esenciales pilares de su estructura, adquiere mayor poder de comunicación en el ámbito de su influencia, en este caso, en el Paraguay.

Pletórica de guaranismos y anglicismos -este último "ismo" que cobra fuerza y se expande con el uso diario de la informática y del infinito sistema de "internet" - la lengua española en y desde el Paraguay ha sumado infinidad de neologismos que han renovado la armadura oxidada de los tópicos, distribuyendo el variadísimo contenido moderno de la actividad literaria, según un orden en las formas que realmente viven, en las pulsiones nuevas que surgen del espíritu de este connubio de hecho, a través de los medios masivos de comunicación, y de derecho, por intermedio de la oficialización de la lengua guaraní. De ahí que la Academia Paraguaya de la Lengua Española trabaja sostenidamente en el análisis del aspecto sincrónico o estático y diacrónico o evolutivo del castellano, que, en su continuo contacto con el guaraní, fue adquiriendo el indubitable perfil del que ya denominamos "castellano paraguayo".

Es así como este castellano paraguayo ha contribuido, para la edición última y actualizada del diccionario de la Real Academia -que se presentó en Asunción el mes de noviembre pasado con la presencia del presidente de la docta corporación- con 910 nuevos vocablos o "paraguayismos", entre ellos un giro emblemático que creo oportuno citar: la locución *amigovio*, una expresión muy utilizada en la actualidad en nuestro país, que tiene en su haber la chispa inventiva de los hablantes que han logrado unir, con brillante sincretismo, dos sustantivos: *amigo* y *novio*. Y aun cuando tal localismo se universalizó con su inclusión en el diccionario, para nuestra Academia ese aporte cercano al millar es todavía insuficiente, razón por la que seguimos recogiendo y procesando nuevas voces, cuya autenticidad y comprobación de su uso cotidiano son sometidos a exhaus-

tivos análisis, cotejos que, por ende, se constituyen en una suerte de tamizado final para su presentación ante la Real Academia de la Lengua.

Todo este proceso es específico y es obvio que no contempla los giros que, traducidos del guaraní, se utilizan constantemente en la conversación o comunicación verbal entre todos los paraguayos. En este caso es imposible obviar la fuerza que cobra al final de una frase la voz "*luego*"; como, por ejemplo, cuando decimos que alguien -renuente todavía para ejecutar algo, pero urgido por una razón poderosa para hacerlo de inmediato- ¡hizo luego! El "*luego*", en casi la totalidad de los casos de su utilización, es simple traducción del *voi* guaraní que en una de sus acepciones significa "*luego*": ¡ojapo voi!, traduciendo al español como ¡hizo luego! En su diccionario del guaraní, el padre Antonio Guasch describe así el significado del vocablo *voi*: 'pronto, temprano, luego, claro, por supuesto'.

Personalmente, sostengo la idea de que una lengua, en su andadura en el tiempo -recibiendo y cediendo aportes en su contacto con otras- es el más dinámico y mutable en todo proceso cultural. En este entendimiento podemos afirmar que el *castellano paraguayo* que hoy hablamos acaso ya no será el mismo dentro de cien años. Como tampoco lo será el idioma español en general, habida cuenta de lo sucedido con el latín que, con el tiempo y en su contacto con diferentes lenguas y dialectos, derivó en el castellano, italiano, rumano, francés, portugués, catalán, gallego y otras hablas menores. De todos modos, esta lengua de Cervantes proviene del amor de este escritor a lo concreto y al calor de la humanidad -no humanística- que arraigan su prosa en la honda realidad de su propia vida azarosa. Cervantes redactó el Quijote de un tirón, sin poner cuidado en lo que escribía. Pero gracias a su vitalidad estilística y a su renovación intrínseca, el idioma español empezó a avanzar y a expandirse, especialmente en el Nuevo Mundo. Y es en este mundo nuevo donde obtuvo universalidad, pero también innovación, re-creación a través de los primeros escauceos literarios de los mestizos, al inicio, y de los grandes pensadores y poetas después. Sus posibilidades se abrieron como un inmensurable abanico gracias a los escritores de América: en esta gigantesca tarea sobresalen, entre muchos otros, la prosa de Rodó y los estudios de Andrés Bello; la poesía de Rubén Darío y la vasta narrativa que, con el marbete de "realismo mágico" prolongó al infinito el sortilegio de la lengua, con el resplandor brillantísimo de la prosa de Augusto Roa Bastos entre la pléyade que formaron parte de esa mágica realidad contada con todos los atributos del idioma español y, a no dudarlo, con los giros propios de esta parte fabulosa del mundo. En un párrafo de su novela *Hijo de Hombre*,

Roa Bastos desarrolla esta prosa de intensa vibración local, en la que se perfila mágicamente el realismo que conlleva: “En la pausa latió el silencio del monte. En un árbol cercano, un suindá rasgó la tela de su chistido. La luna comenzaba a subir con su cara leprosa sobre el bañado”.

En su ya largo contacto con el guaraní -principalmente- en el Paraguay, el español solo ha recogido riqueza expresiva, pues siendo un idioma racional logró amalgamarse con la lengua autóctona, que es totalmente emocional. Ello debe inducirnos a confiar en que seguirá gravitando sustantivamente en nuestro país. Pero para ello no es necesario hablar en futuro, pues el presente lo muestra en continuo desarrollo y enriquecimiento a través de la profusa publicación de obras de autores paraguayos, tanto de narrativa, de poesía y de ensayo en las diversas disciplinas que abarca, publicaciones que muestran a propios y extraños que la originalidad de nuestra cultura es precisamente nuestro lenguaje.

El habla en nuestro país guarda estrecha relación con el ser nacional, pues éste imprime un sello propio a una lengua, como la castellana, que es usada también por otros pueblos. Nuestro lenguaje actual es un conjunto codificado de signos, un vehículo de intensa comunicación con su evidencia incuestionable de que en él vale más el ser para cimentar la convivencia de dos culturas. El castellano está aquí penetrado por el guaraní, y el guaraní por el castellano. Vemos desinencias de uno unidas a vocablos del otro, y viceversa. Sin embargo, un argumento siempre esgrimido por los que niegan la originalidad de nuestra cultura es el lenguaje. Paraguay, dicen, habla español, ¿cómo no ha de ser entonces europea su cultura? Pero no piensan que en este país se ha oficializado el idioma español por su valor unificador, atento a la existencia de varias lenguas dentro de nuestro territorio. Este idioma, el español, sí es europeo, pero no el habla -o sea la forma en que se combinan las variantes- ni el acento que, aun con pocos cambios de un lugar a otro del Paraguay, expresan nuestro estilo diferente y, en consecuencia, un hombre diferente.

Podemos culminar esta sucinta presentación con la certeza de que la situación de la lengua española en el Paraguay es hoy más que nunca auspiciosa. El meticoloso estudio que sobre el mismo realiza sin pausa la Academia Paraguaya nos muestra a las claras que sigue fortaleciéndose, ampliando ostensiblemente su vocabulario y adecuándose a la creciente persistencia de un habla -o mejor del “castellano paraguayo”- que no termina ni terminará de rehacerse, signo indubitable de su portentosa vitalidad.



Dr. Domingo Aguilera y el Prof. Lic. Feliciano Acosta.
Sala 1 - Archivo fotográfico SPL



Auditorio Sala 1
Archivo Fotográfico SPL

DÍA II - Miércoles 3 de diciembre de 2014

PANEL I - Bilingüismo en la Educación Superior

El tema propuesto fue desarrollado por representantes de las siguientes instituciones:

- **Universidad Nacional de Asunción (UNA)**
- **Universidad Nacional de Itapúa (UNI)**
- **Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación (ANEAES)**
- **Dirección General de Universidades**

Moderador: Mg. Carlos Garay

• **Limpia Antonia Concepción Ferreira Ortiz. Universidad Nacional de Asunción.**

La expositora empezó su presentación expresando lo siguiente en guaraní: Ñane idioma guarani ñane identidad.

A continuación habló del proyecto conjunto entre la Facultad Politécnica de la UNA, la Secretaría de Políticas Lingüísticas y el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, consistente en la traducción al guaraní del navegador en internet Mozilla Firefox.

Navegador MOZILLA FIREFOX

Con el navegador el impacto social será grande por el uso de las TICs. El guaraní se conocerá en otros lugares, y aparejado, traerá los telecentros.

El objetivo fue promover el uso de las TICs entre los guaraní hablantes para que se acostumbren al uso de las mismas. En el 2015 se concretará la finalización del proyecto. Son 34 mil las palabras que aún quedan por traducir para que llegue a su fin el trabajo.

Hay un interés científico y tecnológico. Se realiza una labor mancomunada para que el trabajo se lleve a cabo. Las carreras necesitan que la gente hable y entienda guaraní; por ejemplo, el médico, para diagnosticar bien, necesita hablar guaraní. En el área de tecnología, en menor grado, se necesita hablar en guaraní. Se aprecia más al profesional que habla el guaraní.

Jajapova'erã ñane mitãnguéra toñemoaranduve guaraníme. Iporãite ko aty guasu kóva.

• **David Galeano Olivera. Universidad Nacional de Asunción.**

Para hablar de la incorporación del guaraní en la educación superior del Paraguay, y actualmente en varias instituciones de educación superior del exte-

rior, implica tener que hacer un largo recorrido por una especie de vía crucis, ya que esa incorporación fue cubierta de sangre, sudor y lágrimas. Ndaha'ei vyrorei ñane ñe'ẽ guarani ohasava'ekue oike ha'gua ohóvo tekombó'epe ha ijetu'uvékuri oike ha'gua ijyvatevehápe, ha'éva mbo'ehaovusukuérape.

La conquista y la colonia por parte de los españoles y portugueses tuvieron dos elementos básicos: el sometimiento al idioma español y al cristianismo. Desde 1537 y hasta el presente inclusive, una oligarquía castellanista se enquistó en el poder legal y fáctico y marcó a fuego el destino del Paraguay. Desde 1537 y hasta ahora, una rosca maldita se encargó de "enseñar" únicamente en castellano, avasallando implacablemente a la lengua guaraní y al guaraní hablante. Y digo hasta hoy porque, por ejemplo, teniendo un país que casi en un 90% se comunica en guaraní y un 10% lo hace exclusivamente en castellano, increíblemente la educación sigue expresándose en la lengua del conquistador; es decir, en castellano, y no precisamente en la lengua de la mayoría, que es el guaraní. Incluso hoy tenemos a varios guaraníólogos colonialistas disfrazados de amantes del guaraní, pero que a diestro y siniestro promueven el uso indiscriminado del jopara, que cada día hiere de muerte al guaraní apuntando a llenarlo de hispanismos; son los que no creen en el guaraní y en su capacidad y soberanía lingüística. Por otra parte, no olvidemos que la ley que reglamenta los Art. 140 y 77, conocida como Ley de Lenguas o Ñe'ẽnguéra Léi, tardó 18 años en ser promulgada. Hasta hoy tenemos casi 400 años de enseñanza en castellano para un pueblo guaraní hablante, y apenas unos 60 años de enseñanza raquítica del guaraní. Definitivamente, la colonia no desapareció, continúa fuerte y soberbia.

Ko'ã mba'e ápe amboguapýva ndaha'ei ko'agagua. Nahániri. Ko'ã mba'e oñemongu'e yma guive. Ja'ekuaa avei guarani noñembo'ei ha'guére jaguereko hetaiterei tapicha nomoñe'ẽkuaái ha ndohaikuaáiva. Hasýpe niko guarani ñe'ẽ ijákuri tekombó'epe. Avave ndohechakuaaséi guarani ha'eha pe tembi-poru ikatútava, hasy peve, omosãso ñane retãme ha ñane retãnguápe.

Seguidamente, el expositor detalló el histórico y la educación superior en la actualidad:

1º) Breve Antecedente Histórico

Terminada la Guerra Grande contra la Triple Alianza o Guerra Guasu, el Paraguay quedó en ruinas, y en ese período muy sufrido de la posguerra se desató una de las más despiadadas y terribles persecuciones en contra de la lengua guaraní y de sus hablantes, que durante la guerra de 1865 a 1870

convirtieron al guaraní en su más poderoso bastión y en su fuerte factor de cohesión. Esa campaña de persecución incluyó toda clase de degradaciones y vejámenes, desde los castigos verbales (guaraníme oñe'ẽvare oje'e guarángo, juruky'a, indio ha ambue ñemotĩ) hasta los castigos físicos (jurupete, ñesũ, jeguata mbo'ehao korapýre, jupi yvatehápe ñakyrãõ). En ese contexto, con un territorio grandemente amputado y con la población diezmada, se creó la primera institución de educación superior del Paraguay, la Universidad Nacional de Asunción, el 24 de setiembre de 1889, siendo la Escuela de Derecho la base fundamental de la actual UNA. A sus clases concurren personalidades de la talla del Prof. Dr. Manuel Domínguez, pero que tenían prohibido comunicarse en guaraní.

Desde 1870 hasta 1932, se sucedieron un puñado de valientes paraguayos que no renegaron de su lengua nativa, el guaraní, y la cultivaron y difundieron, así: Narciso R. Colmán, Manuel Domínguez, Eloy Fariña Núñez, entre otros, que dieron origen en 1920 a la primera Academia de Lengua Guaraní. También debemos ponderar la estratégica acción del Dr. Moisés Santiago Bertoni, extranjero apasionado de la cultura y de la lengua guaraní. Así también, entre varios otros: Juan Francisco Recalde y el gran Manuel Ortiz Guerrero, a los que debemos sumar la acción benéfica de la Revista Okára Potykuemi.

Lastimosamente, otra guerra, la del Chaco, que se extendió de 1932 hasta 1935, azotó al Paraguay y, cuándo no, allí nuevamente estuvo aquel amigo que nunca falló: el idioma guaraní, que al poco tiempo de iniciada la Guerra del Chaco fue declarado idioma oficial del Ejército Paraguayo, por disposición del entonces Cnel. José Félix Estigarribia, luego General. Más que las propias armas, el guaraní causó tremendos estragos en el ejército contrario. Sobrenombres, claves y contraseñas, nomenclatura guaraní de las armas y artefactos de guerra, blindaron y fortalecieron al ejército paraguayo. En ese estadio también emerge la figura fulgurante del gran Emiliano R. Fernández, con composiciones vibrantes como "Rojas Silva rekávo" o "13 Tujutĩ".

Culminada la Guerra del Chaco, se presentó un nuevo escenario para el idioma guaraní; en 1944 se creó la Escuela Superior de Humanidades, donde se formaban los profesores de enseñanza media; incluyéndose el guaraní en el tercer curso de la sección Letras. En 1948, esa escuela se convirtió en la Facultad de Filosofía, incorporándose a la UNA. En 1956, el Dr. Víctor N. Vasconsellos, director del Colegio Nacional de la Capital, fue el primer director en introducir el idioma guaraní en la enseñanza media oficial; en 1961 fue creado el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay por el Prof.

Reinaldo Julián Decoud Larrosa, institución formadora desde 1971 de numerosos docentes de lengua guaraní. También otras instituciones fueron introduciendo el guaraní en sus planes de estudio, así: La Escuela de Arte Escénico, el Liceo Militar "Acosta Ñu" y el Colegio Militar. Así también, en 1963, con la introducción del guaraní en la Escuela Normal Rural de San Lorenzo, hoy Centro Regional de Educación "Saturio Ríos", el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) recomendó "la enseñanza del idioma guaraní en las escuelas, colegios y liceos de la República". En 1967, un grupo de estudiosos e instituciones, solicitaron a la Convención Nacional Constituyente, el reconocimiento legal del guaraní; fruto de este petitorio fue el Art. 5º, y el Art. 92, que dice: "...El Estado protegerá la lengua guaraní y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento..." En 1972, se creó la Secretaría de Lengua y Cultura Guaraní, luego División, dependiente del Dpto. de Difusión Cultural del MEC. Desde 1975, aproximadamente, el MEC, a través de sus centros de formación docente, incluyó en el plan de estudios del Área Idiomática, el idioma guaraní, creando posteriormente cursos de capacitación y profesionalización; además de fomentar su difusión a través del Dpto. de Teleducación, por medio de programas radiales. Un hecho también importante fue la implementación oficial, desde 1987, de la asignatura "Lengua Guaraní" dentro del plan de estudios de todas las instituciones escolares (1º al 3er. cursos del Básico), de toda la República, nacionales o privadas.

Sin embargo, en un hecho curioso, recién en 1994 se inició la enseñanza del Guaraní en el primer grado de la Educación Escolar Básica. Como podrá apreciarse, en 1944 se incluyó la enseñanza del Guaraní en la Universidad, y en 1994 llegó al primer grado.

2º) Actualidad del Guaraní en la Educación Superior del Paraguay y del exterior

Al respecto debemos señalar que actualmente en el Paraguay y en el Mercosur existen ya numerosos procesos inclusivos que incorporaron en la educación el idioma guaraní. Paraguay retãme ha Ñemusũpe oñemotenondéma ha oĩma heta tembiapo guasu omoingéva tekombó'epe guarani ñe'ẽ.

Como decíamos anteriormente, en la Reforma Educativa iniciada en 1994 en el Paraguay se incorporó la enseñanza bilingüe (guaraní-castellano) y, actualmente, el guaraní está siendo incluido en prácticamente todas las carreras universitarias del país. Ha'e hañu'éichama, Tekombó'e Myatyrõ rupi -oñepyrũva'ekue 1994-pe Paraguay retãme- oñemoingékuri ñe'ẽkõi mbo'e (guarani-castellano) ha ko'agaiterõ guarani ñe'ẽ oike ohóvo maymaite mbo'ehavusúpe.

En 1972 se habilitó la Licenciatura en Lengua Guaraní en el Instituto Superior de Lenguas, dependiente hoy de la Facultad de Filosofía de la UNA, que es la primera carrera de Lengua Guaraní del país, y que en 42 años de vida formó a casi 400 Licenciados en Lengua Guaraní.

Son varias las carreras de la Universidad Nacional de Asunción que incorporaron la enseñanza del idioma guaraní, así, la Facultad de Filosofía en sus carreras de Psicología, Ciencias de la Comunicación, Ciencias de la Educación y Letras. En el año 2009, la Facultad de Filosofía de la UNA habilitó la primera Maestría en Lengua Guaraní, cuyo primer egresado defendió su tesis en agosto del 2014. También existen cátedras de Guaraní en las Facultades de Arquitectura, Ciencias Agrarias y en la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales; y próximamente implementarán la enseñanza del Guaraní la Facultad de Ciencias Médicas y el Instituto Dr. Andrés Barbero, en sus carreras de Enfermería y Obstetricia.

Por otra parte, desde 1971 el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay viene formando profesores de lengua guaraní, siendo la decana entre las instituciones formadoras de docentes, y, últimamente, al ser reconocida por ley y tener rango universitario, también ha formado a numerosos licenciados en educación bilingüe.

En 1985 se funda el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, institución a la cual represento, y que a la fecha ha formado a 24.000 profesores de Lengua Guaraní, y desde el año 2005, en virtud de la Ley 2.574, ha formado a casi 5.000 licenciados en Lengua Guaraní, a unos 160 Magísteres en Lengua y Cultura Guaraní, a más de 50 doctores en Lengua y Cultura Guaraní, a casi igual cantidad de especialistas en terminología guaraní y a unos 180 licenciados en Antropología Cultural Guaraní y Paraguaya. El Ateneo cuenta hoy con regionales en la Argentina (Buenos Aires, Entre Ríos, Rosario, Ytusáingo, Itatí, Corrientes-Capital, Bella Vista, Posadas, Garupá, Salta y Jujuy), en el Brasil (São Paulo y Foz de Yguasu), y en Estados Unidos (Washington).

Asimismo, desde su creación en 1996, la Universidad Nacional de Itapúa, en Encarnación y con sedes en el interior de dicho Departamento, cuenta con la Licenciatura en Educación Bilingüe (Castellano-Guaraní) y también ha realizado cursos de postgrados con énfasis en la Lengua Guaraní. También cuentan con cátedras de guaraní todas las demás universidades públicas: Universidad Nacional del Este, Universidad Nacional de Pilar, Universidad

Nacional de Villarrica del Espíritu Santo, Universidad Nacional de Ka'aguasu, Universidad Nacional de Concepción y la Universidad Nacional de Kanindeju.

Por otra parte, las Universidades Privadas del Paraguay, si no en todas sus carreras, también cuentan con cátedras de Lengua Guaraní, preferentemente en las carreras de Ciencias de la Educación y Periodismo. Así, a modo de ejemplos, la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, la Universidad Columbia del Paraguay, la Universidad del Norte, la Universidad Tecnológica intercontinental (UTIC), la Universidad Técnica de Comercialización y Desarrollo (UTCD), la Universidad Autónoma de Asunción, la Universidad Evangélica del Paraguay, la Universidad Privada del Guairá, etc.

En la Argentina existen universidades prestigiosas como la de Buenos Aires, la de Rosario, la del Nordeste (Corrientes) y la de Misiones, que han incorporado la enseñanza del guaraní. En Misiones, Corrientes y Formosa, por ejemplo, existen escuelas donde se enseña el guaraní, en guaraní. Argentina retãme oĩma mbo'ehaovusu herakuã porãva Buenos Aires, Rosario, Nordeste (Taragui) ha Misiones-pe omoingémava Guaraní ñe'ẽ mbo'e. Misiones, Corrientes ha Formosa-pe oĩma mitãmbó'ehao omboémava guarani ha guarani ñe'ẽme.

En el Brasil también existen prestigiosas universidades como la de São Paulo o la Unila (en Foz de Yguasu) que desarrollan cursos de guaraní; asimismo, existen escuelas bilingües portugués-guaraní en Río de Janeiro, São Paulo, Paraná y Mato Grosso. Brasil retãme oĩma avei mbo'ehaovusu herakuãporãva São Paulo térã Unila (oĩva Foz de Yguasúpe) ogueroguatãmava guarani ñe'ẽ mbo'esry; upéicha avei, oĩma mitãmbó'ehao ñe'ẽkõiva (portugués-guaraní) Río de Janeiro, São Paulo, Paraná ha Mato Grosso-pe.

En el Uruguay, la Cámara de Representantes aprobó, en el año 2008, la incorporación del guaraní en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República. Uruguay retãme, Amandaje Guasu, omboajékuri ary 2008-pe guarani ñe'ẽ mbo'e Facultad de Humanidades ha Ciencias de la Educación, Universidad de la República-guápe.

Finalmente, en Bolivia, mediante el Decreto Supremo 29.664 se crearon, en el año 2008, tres universidades que funcionan en Guaraní, Aymara y Quechua. Ipahápe, Bolivia retãme tuvichakuatia 29.664 rupive, oñemoheñói, ary 2008-pe, mbohapy mbo'ehaovusu ombo'éva Guaraní, Aimara ha Quechua ñe'ẽme.

3º) Incorporación del Guaraní a las Instituciones de Educación Superior del Mercosur

Finalmente, conviene destacar que en este mes de diciembre de 2014, la Dirección General de Universidades e Institutos Superiores del Ministerio de Educación Cultura -cuya Directora General es la Prof. Dra. Salvadora Giménez, a la vez Presidenta Pro-Témpore de la Comisión de Educación Superior del Mercosur-presentará a dicha instancia regional la formal solicitud tendiente a incorporar la enseñanza del Guaraní, junto al castellano y al portugués, en las Universidades e Instituciones de Educación Superior de los países del Mercosur.

Conclusión - Mohu'ã

No caben dudas de que el guaraní atraviesa por un tiempo nuevo, pero generado sacrificadamente por sus militantes. Nada fue ni es fácil. Todo requirió de grandes esfuerzos, choques, gritos, manifestaciones y marchas, presiones, adulación, zapateo y otros recursos. Las circunstancias ya nos vaquetearon, nos hicieron pire atã, nos hicieron rova'atã, nos hicieron ñarõ y mbarete, pero todo ello dio y sigue dando como resultado el paulatino fortalecimiento del guaraní, sobre todo en el ámbito de la educación superior. De hecho, mucho resta aún por hacer.

Ñanembovy'a jahechávo mba'éichapa ára ha ára hetave mbo'ehaovusu oñemomba'e guaraníre ha mbeguekatúpe omoinge ohóvo ipype ñane avañe'ẽ. Hetavéma ko'ãga rupi pohãnohára, mbo'ehára, oga'apohára, tekomo'ãhára, pa'i, marandumyasãihára ha ambu'éva he'íva oikotevêha guaraníre ikatu haгуáicha ojapo hembiapokuéra hekoitépe ha tekotevêháicha. Aníke ñanekangy ha ko'ẽ ko'ẽreke jajopyve jahávo opavavépe ñamoingeve haгуa ñane Avañe'ẽ maymaite mbo'ehaovusúpe.

• Antonio Kiernyerzny. Universidad Nacional de Itapúa.

El expositor, al referirse a la inclusión del guaraní en la educación superior, comenzó su presentación expresando lo siguiente:

Mba'e ñanemboguasúva Paraguáipe ko mba'e. Nos permite entender y comprender que la cultura y la lengua guaraní nos distinguen a nivel internacional.

Ko'ãga amombe'úta UNI-pepa mba'e rojapo.

¿Por qué el bilingüismo en la educación superior? Los antecedentes y fundamentos se basan en la Constitución Nacional, la Ley General de Educación, la Ley de Lenguas y la vigencia de la SPL, que realiza un trabajo encomiable con respecto a las lenguas y su implicancia a nivel nacional e internacional.

Como política expone la UNI el estudio del guaraní, así como ofertas académicas y especialistas, uso y empleo a nivel institucional e investigación lingüística.

La UNI tiene un convenio firmado con la SPL y nos permite trabajar dentro de la Ley de universidades. Trata específicamente de la inclusión y el respeto a los derechos lingüísticos dando el respaldo referente a la enseñanza.

El recuento histórico del Dr. David Galeano es muy importante. Los principios basados en el bilingüismo en las distintas carreras universitarias, han sido instituidos con el fin de comprender y ser comprendidos en ambas lenguas.

La UNI, a sus 19 años, incorporó dentro de su estrategia política a la lengua guaraní en la malla curricular en todas las carreras. El Plan Estratégico, promoción y desarrollo de la cultura paraguaya y la lengua guaraní, ahora tienen trascendencia internacional.

La UNI cuenta con licenciatura y título técnico de traductor, cursos prácticos de guaraní jeporu porã para funcionarios públicos, como resultado de una necesidad básica. A nivel de posgrado cuenta con especialización y maestría de Ciencias del Lenguaje y Literatura con énfasis en Lengua Guaraní.

Tenemos redes europeas y latinoamericanas para la "Movilidad Mercosur 2012 /13", por ejemplo, fueron profesores a dictar cursos cortos en guaraní. La UNI de Formosa solicitó que sus egresados manejen guaraní; el curso se desarrolló en Corrientes.

La Universidad de la República del Uruguay también tiene investigaciones en conjunto con la UNI.

Ñañombyaty ñamombarete haгуa ñane mba'e teetévape.

• Norma Dalila Marecos. Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación.

Amombe'use mba'éichapa roguata rohóvo. Agencia Nacional he'i mba'éichapa osẽ mitãkuña ha mitãrusukuéra, acreditación omombe'u oñemoaranduha hendapete ha mbo'ehaovusúpepa mba'éicha oñembo'e avei. Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación (ANEAES) omboguata modelo de evaluación, tapicha Paraguái ojapo umi mba'e. Universidad Nacional de Itapúa (UNI) oipytyvõ avei ANEAES-pe. Autoevaluación ojapo hikuái, umi omoakāvapa oguerékova kuantia atã térãpa nahániri, ojejapo rire evaluación ohenói Paraguái ha tetã ambuégui ha oma'ẽ jey ojejapo porãpa autoevaluación.

Evaluación y acreditación de carreras de grado y evaluación. 2015 guive evaluación de posgrado ojejapóta.

Los grandes desafíos de la educación superior se refieren a los derechos lingüísticos y los modos de aprendizaje. Léi ohechauka avei tape, ANEAES ohecha competencias genéricas, criterio de calidad apytépe oñembo'è guaraníme. Peteñ ejemplo, carrera de derecho ohechauka hikuái juicio oral guaraníme.

• **Salvadora Giménez.** Dirección General de Universidades – Ministerio de Educación y Cultura.

Trabajamos teniendo como respaldo la Ley de Lenguas y la Ley de Educación Superior. Como Educación Superior hacemos sensibilizaciones con los Directores Generales de Institutos Superiores y de Universidades, porque hay estudiantes de comunidades indígenas que desean seguir cursos de grado. En ese contexto se abrió la carrera de Licenciatura en Educación Superior para la lengua Pañ Tavyterã.

Existe la necesidad para la inclusión del guaraní en todas las carreras de educación superior y especialización cada vez más en todos los ámbitos. Se está orientando la formación hacia la educación bilingüe y el otorgamiento de títulos académicos de todos los niveles en modalidad bilingüe. La Enseñanza y la formación deben ser en las dos lenguas.

Acciones y desafíos

Fortalecimiento entre referentes de instituciones como Secretaría Políticas Lingüísticas (SPL), Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní y la Comisión Nacional de Bilingüismo (CNB), por constituirse nuestro respaldo.

Estamos trabajando también por la inclusión del guaraní en el programa de enseñanza del MERCOSUR.



Mauro Lugo, Perla Álvarez y Amancio Ruiz Díaz.
Sala 1 – Archivo Fotográfico SPL

PANEL II - Bilingüismo en Instituciones Públicas

Representante de una institución pública estuvo presente para referirse sobre el tema:

• **Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social, MSPyBS.**

Moderador: Mg. Miguel Verón

• **Rubén Cuevas.** Experto de Campo y Técnico Administrativo de Emergencia. Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social, MSPyBS.

El referente de la institución sanitaria expuso cuanto sigue:

Importancia de la Comunicación Bilingüe en los Servicios de Salud Pública. La construcción de un programa de educación bilingüe en el Paraguay.

El Ministerio de Educación y Cultura (MEC) es la institución del Estado que pretende, para el 2020, que toda la población de entre 15 y 50 años tenga, entre otras, las siguientes capacidades de:

- Expresarse y comunicarse fluidamente en guaraní y en castellano;
- Leer y escribir con comprensión en guaraní y en castellano;
- Tener sentido de pertenencia a una cultura en un contexto multicultural.

El Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social es, sin dudas, la cartera de Estado con mayor influencia lingüística en nuestro país, pues acuden a sus servicios los pobladores de habla castellana y guaraní. Muchos de estos son indígenas, campesinos, e incluso personas provenientes de otros países.

Es por ello que todo el personal de blanco y de servicio está habituado a la comunicación bilingüe, de manera a lograr una comprensión entorno a la persona que llega en busca de una solución a su problema de salud.

La cartera sanitaria ha propiciado las atenciones extramurales mediante la implementación de las Clínicas Móviles, adquiridas bajo la administración del ministro Antonio Barrios.

Estos vehículos están diseminados en 14 departamentos, logrando con ello la atención de pobladores de San Pedro, Concepción, Amambay, Caaguazú, Caazapá, Misiones, Ñeembucú, Itapúa, Alto Paraná, Villa Hayes, Boquerón, Canindeyú, Misiones y Cordillera.

De esta manera, los servicios extramurales permiten llegar a lugares alejados de nuestro país, con el fin máximo de la cobertura de salud. Un ejemplo claro es la atención integral a la población indígena de Boquerón.

Así también, los spots publicitarios son elaborados en guaraní y en castellano, con el objeto de que los mensajes lleguen a la mayor cantidad de personas con acceso a la televisión, así como spots radiales de las distintas campañas nacionales, encaradas por este Ministerio.

El bilingüismo también permite la inclusión de personas de todos los sectores en el ámbito laboral: un claro ejemplo es el dado por María Celia Benítez, promotora de salud indígena de Arroyo Guasu, Alto Paraná, al culminar el tercer módulo de las capacitaciones efectuadas en este Departamento a promotores indígenas de salud.

Las experiencias también dan cuenta de las redacciones que el equipo de prensa realiza en guaraní para mantener la esencia de las expresiones.

Uno de los principales ejes estratégicos del Gobierno Nacional es el Programa Nacional de Reducción de la Pobreza Extrema “Sembrando Oportunidades”, que tiene como objetivo primordial aumentar los ingresos y el acceso a los servicios sociales de las familias en condición de pobreza extrema. Estas familias se encuentran en los departamentos y distritos con mayor vulnerabilidad social donde existen asentamientos y comunidades que tienen múltiples precariedades en infraestructura, servicios sociales, escasez de empleo y baja productividad en las fincas campesinas.

El Ministerio de Salud no se encuentra ajeno a esta estrategia, por lo que también es fundamental la correcta comunicación con personas, muchas veces postergadas en el desarrollo social.

Aún debemos avanzar un largo camino para lograr una igualdad con respecto al bilingüismo, mediante estrategias de educación.

El Ministerio de Salud cuenta con un alto porcentaje de profesionales con la facilidad del bilingüismo (castellano-guaraní), encara campañas nacionales y mensajes de prevención, atendiendo que la población mantiene viva la esencia de nuestra lengua materna. Se enfoca en la planificación de estrategias para entender, comprender y buscar solución a los problemas de salud, mediante la comunicación activa. Mantiene viva la identidad de un pueblo, mediante la inclusión laboral de funcionarios.

PANEL III - La Lengua de Señas

Abordaron este tema, los referentes de las siguientes instituciones:

- **Secretaría Nacional por los Derechos de las Personas con Discapacidad, SENADIS.**
- **Federación de Sordos del Paraguay y Centro de Relevos.**

Moderador: Lic. Abelardo Ayala Rodríguez

• **Rocío Florentín.** Ministra Secretaria-Ejecutiva, Secretaría Nacional por los Derechos de las Personas con Discapacidad, SENADIS.

El trabajo principal de la SENADIS es la preocupación de la inclusión total de la discapacidad en todos los ámbitos de la vida. Hay muchos proyectos a corto, mediano y largo plazos para que esto ocurra.

Tenemos suficientes leyes que protegen esta problemática, lo que falta es que se vayan cumpliendo estos mandatos. El trabajo requiere de la ayuda de toda la sociedad, para que puedan insertarse plenamente en todos los ámbitos, ya sea en las capacitaciones o en el trabajo, etc. El tema de la sordera es un caso especial porque requiere ser atendido en el ámbito de la salud y de la discapacidad.

Cada cartera de Estado debe trabajar para que sus servicios sean efectivos. Ningún ministro debe considerar como un feudo su ministerio y debe articular acciones.

Recuento de la gestión desde la inclusión laboral

En 10 años se incluyeron 700 personas. El empoderamiento y la voluntad política hicieron que se logre este resultado.

Como Estado se logran los objetivos en pequeño, mediano y largo plazos. La invisibilización de las personas diferentes es un defecto; todos somos diferentes y no vemos al sector de los discapacitados. La separación entre lo normal y lo diferente, en el sector educativo es un problema. El proceso de la inclusión en el ámbito escolar y laboral debe ser trabajado para que se tenga realmente una inclusión.

Buscamos una sociedad para todos. Según la ley, no se debe separar a las personas diferentes.

La comunicación y el lenguaje cumplen roles muy importantes para regular la conducta. Es importante el respeto a la lengua natural. La neurociencia habla de lo que implica su importancia.

En cuanto a las personas sordas, se habla de dos enfoques; por un lado, el plano médico y por el otro, la parte del grado de audición y su condición como persona diferente.

¿Qué es la comunicación y su proceso?

La lengua de señas es una lengua natural que utilizan las personas sordas para comunicarse entre sí. La lengua de señas o gesto visofacial se refiere al lenguaje hablado y a las particularidades de la lengua de señas.

Desde el enfoque de derecho, debemos aclarar a qué le llamamos discriminación. Cuando no tenemos comunicación, obstaculizamos la comunicación política, todo lo que hace a la accesibilidad de las personas y los mecanismos para evitar las barreras. El reconocimiento a la comunidad sorda como lengua natural es socialmente reconocido.

• **Marcelo Goiburú y Laura Riveros.** Representantes del Centro de Relevos y la Federación de Sordos del Paraguay, expresaron lo siguiente: Sordomudo no es el concepto, porque el que se comunica con señas no es mudo.

El Centro de Relevos es una instancia del Estado que cumple la función de facilitar a las personas sordas la comunicación por medios tecnológicos. Funciona en la Secretaría Técnica de Planificación, de lunes a viernes de 06:00 a 21:00 horas. Su función radica en interpretar los pedidos de los usuarios hacia los hablantes.

¿Cómo funciona el Centro de Relevos?:

1. Se le llama a las personas.
2. Se ingresa a la página web y se localiza a los intérpretes que hacen de voz.
3. Los intérpretes hacen la voz del mensaje.

Entre las personas sordas hay diferentes clases de conocimientos y los intérpretes se deben adecuar. Los sordos se sienten muy orgullosos por tener el Centro de Relevos. Nuestro país es envidia de otros países como Uruguay y Argentina. El Centro de Relevos cumplirá en breve dos años; tiene una alianza con COPACO y su uso es totalmente gratuito.

Dependemos exclusivamente de la tecnología para mejorar.

El Centro de Relevos funciona de lunes a viernes y urge que también funcionen los fines de semana. Próximamente trabajarán con la Secretaría de la Niñez.

Los asegurados sordos del IPS, también pueden hacer las reservas de consultas. Tapicha ikatupyryambuéva.

Panel IV - Bilingüismo en Audiovisuales

Destacadas figuras del cine paraguayo, expusieron sobre la incorporación del guaraní y su importancia en el film nacional.

- **Graciela “Lali” González.** Actriz del largometraje “7 Cajas”.
- **Clotilde Cabral.** Productora de Sombras de la Noche.
- **Miguel Cabral.** Producción televisiva Nuestros Fantasmas.

Moderador: Lic. Abelardo Ayala Rodríguez

• Graciela “Lali” González

La conocida actriz de la película nacional más exitosa de todos los tiempos, “7 Cajas”, expresó que en el hogar siempre usó el guaraní para relacionarse con su familia, lo que facilitó interpretar el personaje que le fue asignada en la película.

La actriz refirió que es sumamente importante el bilingüismo, guaraní-castellano, en los audiovisuales; puesto que de esa manera se destaca el trabajo y lleva el sello nacional, con relación a los otros trabajos realizados. Al referirse a la película, dijo que el film “7 Cajas” cuenta una cruda realidad de cómo vive y se comunica nuestra gente en un sector de nuestra sociedad. La producción llega a todas las personas utilizando un lenguaje sencillo y entendible. El film “7 Cajas” fue grabado en el año 2010 y tuvo gran éxito a nivel nacional e internacional.

• Clotilde Cabral

La destacada actriz paraguaya de la afamada serie, Sombras de la Noche, contó que en la propia familia tuvo la oportunidad de aprender el guaraní. Sin embargo, transcurrido el tiempo dejó de hablar la lengua y fue perdiendo su versatilidad en la misma. Destacó la importancia de que en las escuelas se potencia el uso del guaraní. Declaró que en el mundo de los actores se considera de mucha importancia la enseñanza de la lengua guaraní.

La actriz refirió que para la fluidez del habla en todas las lenguas es necesaria la práctica; de esa manera el hablante va perfeccionando constantemente.

Declaró que a los paraguayos les gusta escuchar lo nuestro en la cotidianeidad; en ese sentido, el guaraní cumple una función importante en la comunicación

de la mayoría de la población. “Nuestros mitos y leyendas cumplen una función importante en la cohesión de nuestra forma de ser y de ver las vivencias del paraguayo. La televisión es importante para conocer la lengua y la cultura a través de los trabajos realizados en audiovisuales”, refirió la actriz.

• Miguel Cabral

Resaltó la importancia del rescate de los mitos y leyendas, que plasmó en un trabajo compilado en un libro titulado Nuestros Fantasmas. Indicó que con la idea de rescatar lo nuestro creó “Nuestros Fantasmas”. Su producción en guaraní tuvo mucho éxito con niños y adultos.

PANEL V - Bilingüismo en la Educación

Varios fueron los exponentes de la educación formal, dependiente del Estado paraguayo, quienes expusieron sobre el tema, según las Direcciones, Departamentos y Coordinación que representaban:

- **Dirección General de Currículum, Ministerio de Educación y Cultura.**
- **Dirección General de Educación Permanente, Ministerio de Educación y Cultura.**
- **Coordinación Departamental de Capital, Ministerio de Educación y Cultura.**

Moderador: Mg. Mauro Lugo

• **Isabel Roa.** Dirección General de Currículum del Ministerio de Educación y Cultura. La expositora inició su presentación expresándose en guaraní:

Heta ojejapo tembiapo mitã ikatupyry hañua.
Jagueroko Agenda Paraguái katupyry. Jaiko porãvéko mokõive ñane ñe'ẽ reheve.
Proyecto Escuela Viva. A partir de ese proyecto se lograron mejores resultados.

Queremos mencionar que en Educación Media, estamos abocados a seguir, a darle continuidad a todo un proceso de implementación de la Educación Bilingüe, que ciertamente si vamos a entrar en un análisis tiene sus posibilidades y limitaciones, como todo programa, como toda política educativa, pero de repente cuando uno habla de Educación Media, se dice no hay un corte, hay una brecha y totalmente de acuerdo con la señora Nancy Benítez, cuando decía... “no, el problema no son precisamente las iniciativas o las estrategias, el problema aquí es la metodología para la implementación efectiva de la Educación Bilingüe, hay un seguimiento”, hay una continuidad en la Educación Media, hablamos de que en este proceso de multilingüismo e interculturalidad que habla de una línea estratégica, que pretende más que nada una promoción, un conocimiento de los distintos conceptos lingüísticos en los que se desenvuelve el estudiante.

Seguimos implementando la Educación Bilingüe, pero con características diferentes. La Educación Media tiene evidentemente otras características en cuanto al abordaje de la lengua guaraní. Mucho hemos recibido críticas en su momento, cuando hicimos la actualización de la Malla Curricular de la Educación Media, en el sentido del reordenamiento de algunas características principales, como las disciplinas que empezaron a fusionarse y evitar un poco la excesiva cantidad de disciplinas en la Malla Curricular y este proceso que iniciamos actualmente en el 2014, que se denominó Actualización de la Malla Curricular, según Resolución N° 681, tomamos nuevamente la

carga horaria del guaraní como en su momento estaba establecido, que son dos horas para los tres cursos del Nivel Medio, primero, segundo y tercero; una reorganización de la carga horaria todo lo que compete al área de lengua y literatura y sus tecnologías, que conforman evidentemente Guaraní Ñe'ẽ, Lengua Extranjera y la Lengua Castellana.

La enseñanza de las lenguas se organiza en estas áreas académicas y motiva una integración de las capacidades establecidas, los programas de estudio son establecidos considerando esa reorganización, la enseñanza-aprendizaje se sigue haciendo en las dos lenguas, pero con características diferentes, hablamos en el sentido que evidentemente el docente tiene la autonomía de optar de qué manera establecer, generar o dar el proceso de enseñanza-aprendizaje ya no tan estandarizada como lo hace la Educación Escolar Básica, donde evidentemente tenemos materiales pedagógicos, tenemos programas específicos; sin embargo, en la Educación Media el docente de una disciplina tiene una cierta libertad de optar a su parecer el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya sea en la lengua como instrumento o como vehículo de transmisión, de interacción con los estudiantes, entonces esa es la característica fundamental, lengua enseñada, lengua de enseñanza; es decir, en esta concatenación de elementos, de factores que hacen a ese proceso pedagógico el docente opta e incorpora e incluso crea escenarios suficientes, pertinentes de manera a llevar el proceso pedagógico, efectivo en el tratamiento de la lengua en este caso.

El enfoque comunicacional de la lengua refiere a un aspecto muy importante. Los procesos de enseñanza aprendizaje o la reorientación de esta Gramática Estructural que teníamos hacia un enfoque ya más pragmático o funcional. La lengua está evidentemente en todos los estamentos, en todos los momentos de intervención del estudiante y como tal debería más que nada tener funcionalidad, que la lengua guaraní sirva realmente al joven para la aprehensión de los conocimientos, para la interacción, para la relación social, verdad, que no sea una dificultad el hecho de que maneje con una competencia efectiva una y no otra lengua. El abordaje multiculturalidad como desafío.

Sabemos que tenemos muchas falencias en ese sentido, pero yo creo que este es el momento en que nos sentamos varias instancias a conversar, a acordar, a consensuar y a proyectar desde este momento acciones, líneas de acción desde el Ministerio de Educación que acompañen a este proceso que va a durar todavía un largo período. Entonces, como Educación Media nos proponemos como desafío principal el abordaje de la multiculturalidad desde el Plan Nacio-

nal de Lectura, crear los escenarios pedagógicos por los mismos docentes, quienes son el motor también. Hoy la ministra hablaba mucho del clima, del clima escolar que debe generarse en el aula y que es una de las principales variables del fracaso en el proceso pedagógico, ahí es que queremos entrar fuertemente con el Plan Nacional de Lectura, hacer una promoción también de las Academias Literarias desde el Nivel Medio de manera que podamos promover estos espacios, que puedan servir también a la lengua en ese sentido, a la lengua guaraní, a la lengua castellana, a la lengua extranjera, evidentemente, que podamos promover todos estos momentos, estos escenarios pedagógicos, para que realmente la lengua sea como tal, el vehículo de interacción, y no solamente interacción, de apropiación, el vehículo del sentir, el saber, el ser en una sociedad.

También el acompañamiento que pretendemos hacer por sobre todas las cosas, la formación continua de los docentes en lengua en ejercicio, que es algo que se establece y que contempla la Agenda Estratégica, en este caso del Ministerio de Educación, que también fuertemente el Nivel Medio va a acompañar este trabajo que va a realizar, también Formación Docente al respecto, y, por supuesto, estamos en plena construcción de un Plan Intercultural Bilingüe, por la Comisión Nacional de Bilingüismo, donde ya hemos establecido algunas directivas, lineamientos de trabajo conjunto y coordinado también con esta instancia, para poder de esa manera establecer nuevas acciones que puedan realmente seguir fortaleciendo la implementación de la Educación Bilingüe, porque lo que necesitamos más que nada es fortalecer lo que tenemos, reorientar y proyectar evidentemente hacia acciones que puedan generar un proceso mucho más efectivo para la implementación bilingüe en la Educación Media”.

Muchísimas gracias. Aguyje peême.

• **Inés Flecha.** Dirección General de Educación Permanente del Ministerio de Educación y Cultura.

Al referirse a la Educación Bilingüe en Paraguay, expresó lo siguiente: Podemos destacar que en el ámbito político que va mejorando la calidad de la enseñanza dentro de la multiculturalidad; sin embargo, hay muchísimos estudiantes que no han terminado la Educación Media. Para las personas de 15 a 18 años y de 18 años para arriba, actualmente se tiene un programa de alfabetización.

Desde la Política Pública, la Educación Permanente se marcó:

Un objetivo estratégico:

Mejorar la calidad de la educación de personas jóvenes y adultas atendiendo la diversidad y la multiculturalidad.

Un objetivo específico:

Asegurar servicios de alfabetización aceptables y adaptados a las realidades, sobre todo lingüísticas, de las comunidades en que se desarrollan.

Principios rectores:

- 1) La educación es un derecho humano.
- 2) La realidad paraguaya es multicultural.

Alfabetización no formal

Se cuenta con varias propuestas:

- PRODEPA prepara guaraní como L1 y castellano como L2.
- PRODEPA prepara castellano como L1 y guaraní como L2.
- Campaña de Alfabetización –monolingüe castellano o guaraní.
- Bialfabetización castellano – guaraní.
- Ára Porã – Monolingüe guaraní.

Pos Alfabetización no formal

Se cuenta con una propuesta bilingüe castellano - guaraní, organizada en etapas por módulos. Los programas no formales se trabajan con círculos de aprendizaje en las casas, iglesias y clubes. Se aplica un test para saber la lengua que predomina, a fin de enseñar en dicha lengua. El Centro de educación de jóvenes tiene una propuesta curricular bilingüe guaraní – castellano.

• **Hugo Lezcano.** Supervisión Zona A, Región 5. Coordinación Departamental de la Capital. MEC.

Inició su exposición indicando la tarea conjunta emprendida con la Secretaría de Políticas Lingüísticas;

Secretaría de Políticas Lingüísticas ndive romba’apo: Proyecto: “Rohayhu che ñe’ẽ. Una semana en lengua guaraní”
Opa mbaé ikatu jahayhu, purahéi, ñoha’ãnga ha tavarandu rehegua ojehechaukávo.

En nuestro país se sabe que muchos niños ingresan al sistema educativo teniendo como lengua materna el guaraní, y muchos otros, el castellano. Pero

existe un número considerable de niños que utilizan bastante bien ambas lenguas en el momento de ingresar a la escuela.

La Política Educativa establece que la educación paraguaya debe ser bilingüe, castellano-guaraní. En la implementación de la enseñanza se tiene en cuenta la planificación enfatizada en la competencia comunicativa a través de un proceso lógico y sistemático.

El rol de la Supervisión es el asesoramiento pedagógico a los docentes para el desarrollo de las competencias comunicativas en los educandos.

Opavave ñe'ẽ ñanepytyvõ ikatu hañuáicha ñamombe'u ñane remiandu, ñane remimo'ã ha ñaikotevêva. Ñane retãme ndaopavavéi ñaneremimbo'ekuéra oipuru peteĩ ñe'ẽ añónte, avei oĩ hína umi ikatupyryvéva peteĩ ñe'ẽ añónte, upévare oñepyryũ guive ha'ekuéra oñemoarandu mbo'ehaópe oñehekombo'eva'erã ichupekuéra upe ñe'ẽteépe.

DÍA III - Viernes 5 de diciembre de 2014

PANEL I - La Situación de las Lenguas en las Fronteras

Desarrolló el tema en representación del Ministerio de Educación y Cultura:

- **Mg. Nancy Benítez. Dirección General de Educación Escolar Básica, Ministerio de Educación y Cultura.**
Moderador: Mg. Mauro Lugo

• **Nancy Benítez.** Dirección General de Educación Escolar Básica. Ministerio de Educación y Cultura.

La expositora, al referirse a la situación de las lenguas en las fronteras, destacó lo siguiente: hablando de fronteras, debemos considerar dos cuestiones fundamentales: una referente a las fronteras físicas y la otra referente a la frontera educativa entre los países. Tenemos varios ejemplos sobre currículos adoptados en las fronteras como, por ejemplo: Sanja Pytã, Esc. Básica de Pedro Juan Caballero. En dicha escuela se enseña guaraní 1, portugués 2, castellano 3. Alfabetización en guaraní con metodología, leo, pienso y aprendo.

Proyecto "Fines Argentinos"

Prosecución del programa de educación en Paraguay: artesanía, folclore, materiales educativos impresos y audios para paraguayos que viven en Argentina, incluyendo a los docentes.

Se cuenta también con escuelas paraguayas en el extranjero (Corrientes, Miami, Nueva York y Nueva Jersey). Se potencia desde el MEC la doble escolaridad en las escuelas de fronteras para evitar la migración de los niños al otro país.

Un río, una calle que divide un país de otro, divide las culturas y las interrelaciones entre uno y otro. Desde el MERCOSUR Educativo se plantea la interrelación y creación de las escuelas de frontera. Algunos países cuidan más sus fronteras que otros. Como vemos, la frontera es importante, si la vemos como la entrada o como la salida. La Escuela N° 290 de Pedro J. Caballero realiza un intercambio entre la escuela de Ponta Porã. Se trabaja con el castellano, el guaraní y el portugués. Se trabaja y se prioriza la cultura que trasmite la lengua.

Fronteras académicas

El Nivel Umbral permite la relación entre los diferentes países. Urge potenciar las demás lenguas y culturas sin dejar de lado nuestra cultura.

Panel II - Bilingüismo en la Religión y en la Escritura

A fin de abordar el tema “bilingüismo en la religión y en la escritura”, conformaron esta mesa de expositores los representantes de las siguientes instituciones:

- **Grupo de Grabaciones en Guaraní, GGG**
- **Sociedad de Escritores del Paraguay, SEP**
- **Escritor Róga**

Moderador: Dr. Domingo Aguilera

- **Javier Bohórquez.** Director del Grupo de Grabaciones en Guaraní.

El responsable de la ONG, Grupo de Grabación en Guaraní (GGG), que tiene como tarea principal grabar audios en guaraní, referentes a campañas de concienciación, sensibilización y difusión de mensajes instructivos, como así también, bíblico; resaltó durante la exposición la importancia de llegar a los guaraní hablantes, a través de los trabajos que están realizando.

Tomas Stoup, norteamericano, es miembro del GGG, y compartió con el auditorio la importancia del guaraní para la difusión de la palabra de Dios. “Añe’ẽ guaraníme Tarsán-icha, aprocura añedefende. Hablar guaraní es un fenómeno único; fluye entre dos idiomas, que por momentos cambia de código”, indicó.

- **Feliciano Acosta** (Presidente de la Sociedad de Escritores del Paraguay, SEP) Intervino en el panel con esta expresión en guaraní: Amoakã ko aty ha ahecha heta mba’e oĩ jajapova’erãha.

La sociedad de Escritores del Paraguay es una asociación sin fines de lucro creada para la defensa de los intereses literarios. Es una asociación bilingüe; se puede integrar a través de la literatura y velar por ella es su propósito. Cuando un escritor extranjero escribe y no lo hace en una de las dos lenguas oficiales, no puede formar parte de la sociedad. Nuestro trabajo es dar a conocer las distintas obras bilingües hasta la fecha.

- **Pablino Gómez.** Escritor Róga.

Al referirse al bilingüismo en la escritura, expresó lo siguiente:

Amombe’úta peẽme tembiapo ojavóva Escritor Róga. Roñepyrũ ñande tavarandu rayhupápe. Upépe romombe’u máva máva omba’apo, tapicha oha-yhúva ñane ñe’ẽ. Oĩ heta tapicha oúva mombyrýgui ojuhu hağua moõpa ohóta ha roñomoirũ chupe. Ñanekyre’ýramo heta mba’e jajapóta oñondive.

Fausto Cultural-pe rojapo heta mba’e ñañomokyre’ý hağua. San Juan-pe rojapo heta mba’e ñane mba’etéva. Tataypýpe, heta mba’e jahasa ha upéicha rojapo mitãnguéra oikuaa hağua mba’épa he’ise tataypy, ani iñambue ichu-guikuéra mborayhu. Heta publicación rojapo avei rohóvo.

PANEL III - Bilingüismo en el Humor

Este panel se nutrió con la presencia de varios destacados referentes del ámbito del humor paraguayo:

- **Rafael Rojas Doria. Humorista paraguayo**
- **Clara Franco. Humorista paraguaya**
- **Pablo Javier Báez. GUARPAR**

Moderador: Mg. Miguel Verón

• **Rafael Rojas Doria**

Una de las principales figuras del teatro y del humor paraguayo, con más de 50 años de trayectoria en los diferentes escenarios del país. Argumentó que la lengua guaraní es el principal vehículo para la comunicación con el público y forma de llegar al ser paraguayo. También destacó que el guaraní llega mucho más al público paraguayo y causa curiosidad al público extranjero. Asimismo, instó a los jóvenes a comunicarse en el idioma guaraní. A continuación se citan sus expresiones:

El idioma guaraní no era precisamente nuestro fuerte; considero que el guaraní puro tiene inconvenientes por los nuevos aditamentos; sin embargo, lo que usábamos era el jopara. Increíblemente, cuando empezamos recién con mi compadre, César Álvarez Blanco, él, siendo formoseño, hablaba tan bien el guaraní que a mí me sorprendía; y usamos el guaraní porque dos compadres paraguayos no van a hablar en inglés, ni en ningún otro idioma, solamente en nuestro idioma guaraní, el jopara, la mezcla con el castellano que hablamos todos.

Nuestra historia juntos como humorista empezó cuando yo volvía de Buenos Aires y Álvarez estaba en una audición en Radio Emisoras Paraguay, con Gerardo Halley Mora; hacían la "Pensión de doña Liga", doña Liga significaba la Liga Paraguaya de Fútbol, y tenía una hija hermosa que se llamaba Victoria, y todos los clubes perseguían a Victoria. Terminó el campeonato y había salido campeón Sportivo Luqueño, no recuerdo si en el 50, 51, 52. Luqueño, el Campeón no estaba en el elenco de la Pensión de doña Liga, entonces se va Halley Mora una noche, justo la noche del día que yo llegué de Buenos Aires, y estaba parado yo ahí en la puerta, llega Halley Mora y me dijo "a vos te necesito, luqueño salió campeón y cómo no va a estar, luqueño es del pueblo también, cómo no va a estar en la Pensión, quiero que hagas el Kure Luque, un personaje popular", entonces yo acepté y desde esa misma noche fui a integrar el elenco para hacer de Kure Luque. Un día, Halley Mora no se presentó por enfermedad, y tuvimos

que improvisar con Carlos Gómez, César García y César Álvarez Blanco; hablamos de cualquier cosa, de bueyes perdidos. "mba'eteko piko lo kompái, ha nde suegra, oime ningo che ru oho la ikarrétape, ojaparo la ikarréta ha ojekapa, mba'é la nde karréta la ojekapáva, noo... la che suegra rova", y así macanada decíamos; pasó eso, y volvió la audición normal; y comenzaba el público a reclamar por los viejitos, y así nació "Los Compadres"; y el idioma guaraní fue nuestro aliado, pero ndofaltái la jagua carrahápe, algunos periodistas que llegaron a criticar, decían que éramos chabacanos por hablar guaraní, y contra todo eso nosotros luchábamos porque nuestro idioma, el guaraní, es lo más dulce que tenemos, es un idioma que no tiene parangón, no hay otro idioma que se le parezca; vos te podés encaramar en cualquier parte, te salvás con el guaraní, el jopara usás y salvás. Defendimos porque el guaraní es nuestra identidad, mba'éicha oñe'ẽ la paraguayo? guaraníme. Ha péango la ñanembáéva, ha péango la jaipurúva, ñane herramienta ngo la guarani, ñañontende ñande agué-la ndive, ñande tíondi, ñande aguélo ndive.

Aichejáranga la che aguéla, me acuerdo: Aguéla, inetereíngo la nde cigarro, te-rehóna amo fondo gotyo, oúta che compañerokuéra rostudia hagua ha inetereí la nde cigarro, eñembotýna amo koty'ípe" y ya se iba la abuela...

Tantas anécdotas tengo con el idioma guaraní, incluso nosotros nos íbamos a trabajar a Buenos Aires, y de ida cuando pasábamos hacia Clorinda los gendarmes nos decían: "mba'etekópio, ñahendúpy la chistemi mba'é", en guaraní nos hablaban los gendarmes en Clorinda, hasta Formosa y Resistencia hablaban en guaraní los que venían a controlar, nos decían: "Ey che... no trajeron ningún cassette?" Nos pedían cassette de "Los Compadres". Por qué? Porque el guaraní les llegaba. Lógico, he'engo la guaraní. La chísteko igustovevoi la guaraníme; si uno pretende traducir al castellano, ndoikói la ñande chiste, guaraníme va'erã. De manera que es importante el trabajo que emprende la Secretaría de Políticas Lingüísticas que busca recuperar las lenguas. Dicen que tenemos diecinueve lenguas. Eguatamína, eguata ha eho hína..., ha rejuhúta la guarani.

Me gusta el guaraní, y voy a defender el guaraní donde sea y hasta donde sea, che tojáma jepe, he'í indio, pero no importa, hasta que el Señor me llame voy a pelear por el guaraní. Sigán, aprecien, usen el guaraní, iporã, péa ñane mborrikota. Muchas gracias y hasta pronto.

• **Clara Franco**

La joven figura del humor nacional, del teatro y la televisión explicó brevemente que mediante la lengua guaraní se logra el contacto real con el público y que gracias a la misma debe su éxito y popularidad.

Para mí el idioma guaraní es lo principal en cuanto a mi trabajo se refiere, primeramente yo, como paraguaya, creo que es nuestra carta de presentación en cualquier parte del mundo, es nuestra manera de hablar, nuestra forma de ser; los paraguayos somos muy particulares, principalmente gracias al idioma guaraní. Lo he vivido en carne propia, dentro de lo que me tocó trabajar, dentro del humor, el guaraní es un elemento esencial porque saliendo del país por ejemplo lo he usufructuado muchísimo.

Tengo una anécdota que contar: Yo empecé como cantante y con mi hermana mayor, hacíamos un dúo folclórico, entonces cantábamos en guaraní, y cosas así, y cuando fuimos al Brasil, todo el equipo de los cantantes ñembochuchi-kuéra, ha'ekuéra ñoñe'ëi la guaraníme ha máva jeýma oñe'ë la guaraníme? Che, entonces allí fui la reina, la valle, la tavyrónga, la tilinga, la payasa, gracias al guaraní. Entonces desde ese momento me sentí muy identificada con el guaraní en todo lo que hice después. Empecé a perder ese miedo a lo que puedan decir. He'ë... moõ pio nde compañera, moõ pio tal cosa, porque yo soy de San Jose de los Arroyos, y ser del interior del país te hace otra vez conocer más lo que es la riqueza del guaraní dentro de sus modismos, dentro de la onomatopeya que tiene, porque la guaraníme ñañe'ërõngo, como dice siempre Don Carlitos Vera, por ejemplo: vos hablás en guaraní y no hace falta que digas muchas palabras para expresar tu hallo, tu aguara, tu argel, o lo que sea, simplemente hablás en guaraní y ya estás diciendo todo lo que querés, o sea decís, ¡Ndeee rasore... eee...! y ya está, qué dijiste, dijiste todas las palabras que puede decirte un argentino, por ejemplo: Che, pero que maravilla, pero es espectacular.

El guaraní nos llena de un montón de cosas, y dentro del humor si que el kachiái guaraní del paraguay es único e irrepetible; las cosas que podemos hacer, los chistes que podés hacer, por ejemplo, vos decís: operere, opororo ha opiriri, y vos dijiste un montón de cosas, como si fuera que estás explotando un arsenal de bombas de colores, jaé chupe verdad, y nada, y así, y todo, e'á...

Avy'aiterei la añe'ë hañuére la guaraníme, añe'ëkuua hañuére, porque de repente nuestro guaraní es súper espectacular, pero cuando le floreamos un poco a las palabras que sabemos decir en "castelano" y le volealeamos como decimos nosotros, le guaranizamos un poco a nuestras cositas como yo suelo hacer al personaje de "La Jujera" que me gusta mucho hacer, ahí tiene un sabor muy especial; y, hasta inclusive también cuando me tocó trabajar hace poco en la Argentina, haciendo un personaje de paraguaya dentro de una serie, me dijeron, a esto vamos a tener que poner subtítulo porque no te entendemos nada, yo era feliz porque yo era la única que de-

cía un montón de cosas, hasta que finalmente optaron por no poner subtítulo porque se entendía por la expresión, como es el guaraní de adentro, viene de adentro y se siente y se puede dar a entender; decimos, por ejemplo: "Korasõ", "che korasõ" sería en jopora, pero ñe'ã en guaraní, te habla del fondo de tu, (señala el pecho), entonces el guaraní tiene cosas; mba'éichapiko ja'é intraducible..., ha upéa, intraducible. El guaraní depende si vos vas a poner una cara de (hace una mueca) y decís: mba'épio nde tavyrón! (sonríe y pasa la mano), mba'épio nde tavyrón! ¿Qué me dijiste? Noo, que sos súper espectacular, sos lo máximo; esas cositas que tenemos nuestros ñaña'ises de repente para meter son especiales.

A mí me gustaría seguir por siempre y para siempre haciendo todo lo que hago utilizando nuestra dulce lengua guaraní.

• Pablo Javier Báez

GUARPAR es un grupo de jóvenes provenientes de la ciudad de Santa Rosa – Misiones, que viene realizando parodias en lengua guaraní sobre renombradas series y películas como "Sherk", "El Chavo del 8", "Dragon Ball Z", entre otras.

El representante de GUARPAR comentó respecto de las actividades del grupo, que se inició como un entretenimiento y pasatiempo, pero al compartirlo en las redes sociales notaron la gran aceptación e impacto que generó en la población, sin diferencias de edades.

Refirió que el éxito se debió a la utilización del guaraní como herramienta de comunicación. Este hecho les alienta a seguir creciendo en sus producciones y de esa manera seguir enalteciendo la lengua guaraní. "Es una satisfacción muy grande para nosotros poder estar acá en representación de GUARPAR y mostrar nuestro trabajo. Tuvimos la idea de doblar al guaraní parte de algunas películas como pasatiempo; sin embargo, hemos recibido el aliento de la población paraguaya para seguir haciéndolo. Entre nuestros seguidores están los jóvenes y niños para los que el guaraní es muy importante", indicó.

“No quiero cerrar los cuatro rincones de mi casa ni poner paredes en mis ventanas. Quiero que el espíritu de todas las culturas aiente en mi casa con toda la libertad posible. Pero me niego a que nadie me sople los peones. Me gustaría ver a esos jóvenes nuestros que sienten afición a la literatura aprender a fondo el inglés y cualquier otra lengua. Pero no me gustaría que un solo indio se olvidase o descuidase su lengua materna, que se avergonzase de ella o que la creyese impropia para la expresión de su pensamiento y de sus reflexiones más profundas. Mi religión me prohíbe hacer de mi casa una prisión”.

Mahatma Gandhi:
Pensador y filósofo hindú.



La Señora Ministra Ladislaa Alcaraz de Silvero junto a las funcionarias del Ministerio de Salud y Bienestar Social.

SALA II

***“Primer Encuentro de Políticas Lingüísticas
de Pueblos Indígenas del Paraguay”***



“Primer Encuentro de Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay”

El objetivo trazado para este primer encuentro de Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay es el de visualizar y compartir experiencias sobre la realidad lingüística de los diferentes pueblos indígenas del Paraguay; enmarcado en este objetivo, durante las fechas 3, 4 y 5 de diciembre del 2014, se desarrollaron las diferentes ponencias que a continuación se sistematizan.



Participantes de la Sala II – Local Seminario ExMetropolitano
Archivo fotográfico SPL

Referentes lingüísticos de diferentes pueblos indígenas - Sala II
Archivo fotográfico SPL



DÍA I - Miércoles 3 de diciembre de 2014

Panel I - Familia lingüística Mataco Mataguayo

Esta mesa estuvo conformada por los siguientes representantes:

- **Referentes del Pueblo Manjui y la Organización de Pueblo Lumnanas (OPL), Departamento de Boquerón**
 - **Silverio García.** Representante de la Comunidad San Agustín, Pedro P. Peña
 - **Belisario González.** Presidente de la Organización de Pueblo Lumnanas
 - **Justino Díaz.** Secretario General de la Organización de Pueblo Lumnanas
 - **Referentes del Pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón**
 - **Yiyo Juancito** (Miembro del Equipo Lingüístico Nivaclé)
 - **Félix Ramírez** (Representante de la Organización Pueblo Nivaclé, OPN)
- Moderador:** Mg. Miguel Verón

Los sistematizadores asignados para este panel destacaron los puntos más resaltantes de cada exposición con relación a la situación de la lengua de los diferentes pueblos indígenas en el Paraguay.

- **Belisario González**, Presidente, y Justino Díaz, Secretario General de la Organización de Pueblo Lumnanas, OPL).

Los representantes del pueblo Lumnanas coincidieron en la importancia de mantener viva la lengua propia. Al dejar de usarla, es considerado un hecho catastrófico para la persona, porque con eso se pierde toda la identidad.

La mayoría de los integrantes del pueblo Manjui se avergüenzan de usar la lengua propia. El Presidente de la organización declaró usar la lengua en el hogar; sin embargo, fuera de las casas es una lengua muy poco hablada.

- **Silverio García** (Representante de la comunidad San Agustín, Pedro P. Peña). El referente indígena indicó que el nombre manjui fue impuesto por los nivaclé, pero que en realidad los propios manjui se autodenominan lumnanas. Es un pueblo que mantiene su idioma pero reclama la necesidad de contar con materiales educativos a fin de instruir a los niños en su lengua materna y asegurar la supervivencia de la misma. Actualmente, en los centros educativos de las comunidades, se enseñan en nivaclé, guaraní y castellano. El prejuicio negativo hacia la lengua propia es latente; existen profesores manjui que no hablan su lengua por la vergüenza.

La promoción de la lengua manjui es una necesidad en vista de que hay

una fuerte tendencia al debilitamiento de la lengua. Una de las causas que ocasiona la pérdida de hablantes es la interculturalidad. Cuando una persona de la comunidad Manjui se casa con otra de una parcialidad distinta, su lengua es sensurada, adopta el idioma dominante y abandona el suyo. "El uso de la lengua propia es vital para sentir la identidad", expresó el referente manjui.

Los manjui siguen hablando la lengua propia, principalmente en las casas. Los líderes del pueblo emprenden campañas para dar a conocer su pueblo y cultura, al verse amenazados por la invasión de otras prácticas culturales, principalmente de los nivaclé.

En total son seis las comunidades pertenecientes al pueblo Manjui: Santa Rosa, que queda cerca de la frontera con Bolivia; Pedro P. Peña, Yacawasch, San Miguel, Colonia 22 y Santa Teresita.

• **Yiyo Juancito y Félix Ramírez** (Representantes del pueblo Nivaclé). Los representantes del pueblo Nivaclé indicaron que la lengua propia del pueblo goza de muy buena salud. Cuentan con un equipo lingüístico que permanentemente trabaja por las normas de la lengua, que también va cobrando fuerza en el plano escrito. Un trabajo reciente fue la incorporación de nuevas consonantes al alfabeto nivaclé.



Referentes lingüísticos de los pueblos Manjui y Nivaclé. Panel I. Sala II
Archivo fotográfico SPL

Referentes del pueblo Nivaclé. Panel I. Sala II
Archivo fotográfico SPL



DÍA II - Jueves 4 de diciembre de 2014

PANEL I - Familia lingüística Guaraní

Las ponencias sobre la realidad lingüística de la familia Guaraní estuvieron a cargo de:

- **Nery Saldívar.** Presidente de la Organización de Pueblo Guaraní, OPG
 - **Orlando Gómez.** Miembro de la Organización de Pueblo Guaraní, OPG
 - **Santiago Benítez.** Referente Lingüístico Paĩ Tavyterã
 - **Eugenio Gunegi, Estela Tatugi y Marciano Chevugi.** Referentes Lingüísticos del Pueblo Aché
- Moderador:** Dr. Domingo Aguilera Jiménez

• **Nery Saldívar,** Presidente, y Orlando Gómez, miembro de la Organización de Pueblo Guaraní, OPG.

Los representantes del pueblo Guaraní indicaron que los guaraníes occidentales (Guaraní Ava y Guaraní Taípe) provinieron de Bolivia, después de la Guerra del Chaco. Se instalaron en Boquerón y en Mariscal Estigarribia, posteriormente en la Región Oriental, fruto de la migración.

En la comunidad Santa Teresita se viene trabajando fuertemente desde el año 2007 para la recuperación de la tradición guaraní occidental. Es una comunidad donde prácticamente se dejó de hablar el guaraní; sin embargo, las nuevas autoridades impulsan fuertemente actividades para reactivar el uso de la lengua propia en el núcleo familiar. Son los ancianos quienes más colaboran para la recuperación del idioma.

Existen valores como la generosidad y la solidaridad, muy practicadas en las comunidades; sin embargo, existen otros que se dejaron de practicar y es vital su recuperación. Una de las razones que inciden en la pérdida de la lengua es la interculturalidad. “Cuando se pierde la lengua se pierde todo. Por ello urge rescatar los elementos de la cultura Guaraní”, expresó Nery Saldívar, Presidente de la OPG. Existen algunos avances en el uso de la lengua propia. Disponen de materiales didácticos en los centros educativos, donde el primer ciclo se enseña en lengua materna, el segundo ciclo, en lengua materna y castellano, y tercer ciclo, en castellano. Así mismo, otros trabajos están en procesos de elaboración, como ser el propio diccionario de la lengua.

Los expositores indicaron que los programas educativos nacionales no están acorde a su cultura, por ese motivo utilizan los libros de su propia redac-

ción. Dieron a conocer la necesidad de formar lingüistas en cada comunidad. “Solamente desde los propios pueblos se puede fortalecer la lengua”, expresó Nery Saldívar.



Prof. Nery Saldívar, Presidente de la OPG. Panel I. Sala II - Archivo fotográfico SPL

La lengua de uso formal es el castellano.

• **Santiago Benítez.** Representante del pueblo Paĩ Tavyterã. Oñe'ẽ ñepyrũ ha he'í oikuaakaseha la historia como pueblo Paĩ Tavyterã: “Pe ha'etévaicha he'íva Paĩ tevy, y así según la creencia de los paraguayos, hay un Jesucristo que veneran, nosotros veneramos a Ñane ramói ru papa, que es el que nace y ya trae al hombre originario que se llama Paĩ Tavyterã, ore pe ronace hañue ro'e chupe hína ñepyrũ, pe según la ronace hañue ore ramói ru papa. Upéa actualmente ojegueroko como territorio o patrimonio cultural a nivel nacional de todos los pueblos indígenas del Paraguay. La comunidad héra Jasuka Renda, Paĩ Tavyterã”, he'í.

El referente Paĩ expresó que creen en los dioses del lugar sagrado para ellos, donde se inicia todo, según la creencia del pueblo Paĩ. Allí se creó la tierra, la lengua sagrada, las estaciones y el territorio de la lengua guaraní. El término Paĩ Tavyterã significa “persona o creación de Dios”.

En las comunidades de los Paĩ, la educación escolar recién se inicia en la década de los 70-80 del siglo XX. La alfabetización se realiza en lengua castellana, lo que lleva a la pérdida masiva de la lengua propia; sin embargo, pocos años antes solo se hablaba en la lengua originaria.

Recién a partir de 1989 se inició la educación con contenido en guaraní en los materiales didácticos. A través de convenios con instituciones de Yby Yau, se pudo llegar hasta el 9º grado.

• **Eugenio Gunegi.** Referente lingüístico del pueblo Aché.

El profesor Eugenio Gunegi, de la Comunidad Chupa Pou, ubicada en el Departamento de Canindeyú. Agradeció la oportunidad de hablar acerca de la situación con relación al uso de la lengua originaria e instó a los presentes a valorar el idioma propio. Comentó que el pueblo aché conforma 6 comunidades dispersas en los departamentos de Caazapá, Caaguazú, Alto Paraná y Canindeyú. "Ore roñe'ẽ ore ñe'ẽteépe, roñe'ẽ ore mbo'ehaópe. Pre-escolar guive tercer grado peve roñe'ẽ lengua materna ha pe cuarto guive ha sexto grado peve katu lengua materna ha castellano. Upéi séptimo ha noveno peve avei lengua materna guaraní ha castellano. Ani ha'gua roperde ore cultura ha ore valor rorekóva. Ropensahína rojapóvo peteĩ hérava temática cultural, upépe roñejunta comunidades Caaguazú ha Alto Paraná ani ha'gua opa ore cultura ha oñembo'e ha'gua mbo'ehaópe upépe roreko-ve anciano oikuaáva ore ñe'ẽ ha omboajéva ore ñe'ẽ. Ha romboguapýma kuatia ári ikatu ha'guáicha opyta mitãnguérape, oikuaa ha'gua ñe'ẽtee. Romba'apo kuri Proyecto Kuatiañe'ẽ, oreko libro roiporu rombo'e ha'gua mitãnguéra mbo'ehaópe. Avei Dirección General de Educación Escolar Indígena ojapo libro ikatu ha'guáicha ofortalece ore cultura. Ore la logro rorekóva ore ndoroperdeí ore ñe'ẽ. 80% roñe'ẽ gueteri ore ñe'ẽtépe".

Por su parte, Estela Tatugi, docente Aché de la comunidad Chupa Pou, agradeció la invitación para participar en el primer encuentro lingüístico de pueblos indígenas.

Asimismo, Marciano Chevugi agradeció la invitación y resaltó que como pueblo valoran mucho el idioma y la cultura propia. Mencionó que siempre realizan encuentros a favor de la difusión de la cultura propia. Recordó que el pueblo aché se encuentra asentado en 4 departamentos donde se sigue practicando la cultura propia ancestral. Finalmente agradeció a sus padres y abuelos por enseñarle acerca de la cultura Aché.



Mesa Panel I. Sala II
Archivo fotográfico SPL

Referentes del pueblo Aché. Panel I. Sala II
Archivo fotográfico SPL



PANEL II - Familia lingüística Zamuco

Para la presentación de la realidad lingüística de la familia Zamuco, la mesa de expositores estuvo conformada por las siguientes personas:

- **Benito Romero.** Ybytosó - Docente en la Comunidad Indígena María Elena, pueblo Tomáraho - Departamento de Alto Paraguay.
- **Rodolfo Fretes.** Tomáraho – Escritor en yxyr húlo - Comunidad Indígena María Elena -Departamento de Alto Paraguay.
- **Benigno Giménez Balbuena.** Ybytosó – Docente en la Comunidad Indígena Puerto Diana - Departamento de Alto Paraguay.
- **Anastasio Cutamoraja.** Referente Lingüístico de los Ayoreo - Miembro del Grupo de Seguimiento - Departamento de Boquerón.
- **Daniel Picaneraí.** Docente y Presidente de la Organización Unión de Nativos Ayoreo del Paraguay, UNAP - Departamento de Boquerón.

Moderadora: Mg. María De las Nieves Montiel

• **Benito Romero.** Docente de la Comunidad Indígena María Elena, pueblo Tomáraho. El representante indígena explicó que los Tomáraho habitan en Alto Paraguay, en la comunidad Puerto María Elena, a 800 kilómetros de la capital. En total son 59 familias, aproximadamente 200 personas.

En el año 2003 trabajaron con Escuela Viva para la elaboración de materiales didácticos en chamacoco; para dichos materiales, se dividieron en comunidades. Finalmente, cuando llegó a su fin el apoyo que recibían, también culminaron los trabajos. En la comunidad María Elena se sigue practicando la lengua y cultura propias. En la escuela se enseña en la lengua materna. A pesar de que se escriba en castellano y guaraní, se explica y enseña en la lengua propia.

Manifestó la necesidad y la preocupación de toda la comunidad de contar con materiales didácticos en la lengua propia, atendiendo que los niños están abandonando la lengua y otras prácticas culturales. Es imperiosa la necesidad de contar con el acompañamiento de las instituciones estatales, principalmente del Ministerio de Educación y Cultura, para fomentar el uso de la lengua y la cultura propias.

• **Rodolfo Fretes.** Tomáraho – Escritor en yxyr húlo. El referente del pueblo Tomáraho realiza trabajos de redacción de materiales en la lengua yxyr húlo con el apoyo del antropólogo Guillermo Sequera.

De esa manera busca la vitalidad del idioma propio del pueblo. En todo el pueblo no existe un profesor que enseñe la lengua.

El pueblo Tomáraho está perdiendo su idioma; existe una invasión e interferencia desmedida por parte del castellano y el guaraní. Así, también, la cultura en general se encuentra amenazada. Sin embargo, los integrantes del pueblo declaran el interés de seguir hablando la lengua; dicho interés se visualiza con algunos trabajos de promoción de la lengua.

En el año 2002 se trabajó con el Miniterio de Eduación y Cultura; sin embargo, el apoyo fue muy limitado. Actualmente, se requiere de manera urgente trabajar materiales didácticos en la lengua propia para seguir promoviendo el uso de la misma por las nuevas generaciones.

• **Benigno Giménez Balbuena.** Docente Ybytosó de la Comunidad Puerto Diana. Manifestó que son cinco las comunidades existentes: Puerto Diana, 14 de Mayo, Puerto Pollo, Puerto Esperanza y una comunidad en Fuerte Olimpo, Departamento de Alto Paraguay.

Declaró que los profesores, desde el 1° al 6° grados, escriben en las pizarras en castellano y luego explican en chamacoco.

En los años 70, los misioneros religiosos entraron a la comunidad de Puerto Diana y trabajaron diversos materiales en idioma chamacoco. Entre los materiales elaborados figuran el diccionario, biblia, cuentos y relatos sobre tigre, estrella y otros temas, a fin de que los niños puedan leer en su lengua propia. El sistema educativo les ofrece hasta el noveno grado, luego deben acudir a escuelas no indígenas para seguir estudiando. Es muy importante el involucramiento de la comunidad para la elaboración de los materiales didácticos en lengua chamacoco. Asimismo, son reacios a aceptar que personas de otros pueblos se involucren en la elaboración de estos materiales. Dentro de la comunidad se mantienen vivas las culturas; sin embargo, existe la preocupación y la amenaza de que se vayan abandonando la lengua y cultura propias, teniendo en cuenta que las instrucciones académicas se dan en castellano y guaraní.

• **Anastasio Cutamoraja,** referente lingüístico del pueblo Ayoreo, Departamento de Boquerón; y Daniel Picaneraí, docente y Presidente de la Organización Unión de Nativos Ayoreo del Paraguay, UNAP, Departamento de Boquerón.

Los referentes del pueblo Ayoreo manifestaron que actualmente existen dos organizaciones legítimamente constituidas; asimismo, mencionaron la falta de una organización de mujeres. El pueblo está asentado en Filadelfia, Departamento de Boquerón; así también en Bolivia. Existen doce subgrupos de ayoreos; sin embargo, no hay diferencias entre una comunidad y otra. La palabra ayoreo no es correcta, lo correcto es ayoe en singular y ayoeo en plural, existe intromisión de la letra "r".

Manifestaron sentir un profundo amor por el idioma propio. Antes de que la lengua desarrollara la escritura utilizaban otro tipo de símbolo; símbolos que representan a 7 clanes en 30 comunidades, sumando un total de 3.000 habitantes.

La vitalidad de la lengua ayoreo es muy positiva, el uso de la misma se da en casi todas las situaciones comunicativas de todo el pueblo. Sin embargo, actualmente se percibe una gradual interferencia del castellano y guaraní.

Existe la necesidad de conformar un consejo lingüístico del pueblo para el rescate y documentación de la lengua, de los términos que se están dejando de usar. La lengua tiene su abecedario propio, a partir de la adaptación de las letras castellanas. Aman la lengua propia, puesto que si rechazan la lengua, se rechazan a sí mismos.

La educación escolar es un espacio de fortalecimiento de la lengua, puesto que la mayoría de los profesores son ayoreos. Actualmente, en Boquerón cuentan hasta el 2º ciclo.

Una de las manifestaciones culturales del pueblo Ayoreo son los calzados que usan. Utilizan más de cinco tipos de sandalias diferentes, dependiendo de cada situación que se representa.



Referentes Lingüísticos de los pueblos Tomáraho, Ybytóso y Ayoreo.
Archivo fotográfico SPL

En la foto referentes Tomáraho, Ybytóso y Ayoreo. Panel I. Sala II.
Archivo fotográfico SPL



Panel III - Familia lingüística Guaraní

El grupo de representantes de esta familia lingüística tuvo como expositores a:

- **Aníbal Aquino.** Referente lingüístico Mbya - Departamento de Caaguazú.
- **Isidro Romero.** Miembro de la Asociación de Comunidades Mbya Noo Ñendua – Mbya -Departamento de Caaguazú.
- **Martín Sosa.** Referente lingüístico Ava Guaraní - Departamento de Canindeyú.
- **Hugo Benítez Villalba.** Maestro y referente lingüístico Guaraní Ñandéva - Departamento de Boquerón.

Moderador: Lic. Abelardo Ayala Rodríguez

- **Aníbal Aquino.** Referente lingüístico Mbya.

Manifestó que en las comunidades disponen de materiales de lectura en la lengua propia. Estos materiales fueron elaborados con la estrecha participación de los padres de familia y sabios de la comunidad. La instrucción académica, hasta alcanzar la Educación Media, se realiza en mbya; desde la Media, en vez del inglés, se enseña el mbya.

El orgullo por la cultura, religión y lengua es el factor fundamental en el pueblo Mbya. Manifiestan que nunca abandonarán la lengua, pero al mismo tiempo expresan el interés de aprender otras culturas.

Solamente son tres los docentes mbya que están enseñando en las escuelas de las comunidades. En el primer ciclo, los niños mbya son instruidos únicamente en su lengua materna; desde el segundo ciclo, en castellano y en mbya. Reclaman la necesidad de que los jóvenes accedan a las universidades.

Para la promoción cultural disponen de un programa radial. Sin embargo, manifiestan la necesidad de potenciar los trabajos de fortalecimiento de la identidad cultural, principalmente con los líderes de las comunidades.

Solicitan espacio en las redes sociales para difundir su cultura, especialmente que se dé oportunidad y participación a los jóvenes. “El indígena tiene que conocerse a sí mismo para valorarse, es la única manera en que respetará a los demás y obtendrá el respeto de los demás”, manifestó Aníbal Aquino. Actualmente con la incorporación de las tecnologías se pierden y se olvidan muchas palabras, razón por la cual trabajan con los niños a partir de 5 años para fortalecer el idioma.

- **Martín Sosa.** Representante del pueblo Ava Guaraní.

Se refirió a la educación en las comunidades y dijo que para el primer ciclo se dispone de materiales didácticos en la lengua propia, elaborados por los propios integrantes del pueblo; cuentan con docentes indígenas y no indígenas. Sin embargo, declara necesitar de más apoyo estatal, especialmente del Ministerio de Educación y Cultura, a fin de fortalecer la enseñanza de la lengua, cultura, tradición propias.

Los Ava Guaraní son celosos custodios de la lengua y la cultura, tal es así que se oponen al ingreso y difusión de otras prácticas culturales foráneas, así como las enseñanzas religiosas, valores y costumbres, ajenos a los del pueblo autóctono.

- **Hugo Benítez Villalba.** Docente del pueblo Guaraní Ñandéva.

El referente del pueblo Guaraní Ñandéva declaró que habitan en el Chaco Central (Boquerón) y en la frontera con Bolivia. Actualmente se encuentran asentados en territorios de Argentina, Paraguay y Bolivia; en Bolivia se los llama Tapiete, que significa verdadero hombre.

Disponen de materiales didácticos en la lengua propia para los primeros grados académicos hasta alcanzar el 4º; posteriormente, la lengua materna se enseña una hora por día.

Con el objetivo de fomentar su identidad entre los jóvenes, organizan “juegos de olimpiadas ancestrales”. Las fiestas tradicionales las comparten con el Guaraní Occidental. En la actualidad, dejaron casi por completo las fiestas tradicionales, excepto ciertas danzas.



Referentes de diferentes pueblos guaraní. Panel II. Sala II - Archivo fotográfico SPL

DÍA III - Viernes 5 de diciembre de 2014

Panel I - Diversidad lingüística del Departamento de Boquerón

Conforman la mesa de expositores representantes de la Gobernación del Departamento de Boquerón:

- **Sara Gaona.** Secretaria de la Secretaría de Educación de la Gobernación del Departamento de Boquerón.
- **Gustavo Paredes.** Supervisor educativo de los Ayoreo, Departamento de Boquerón.
- **Eugen Amadeus Benz.** Lingüista e investigador especialista en pueblos indígenas.

Moderador: Dr. Cristian Godoy

- **Sara Gaona, Gustavo Paredes y Eugen Amadeus Benz,** representantes de la Gobernación del Departamento de Boquerón.

Los expositores resumieron sus presentaciones indicando la diversidad lingüística existente del Departamento de Boquerón:

Existe bastante diversidad lingüística en el Departamento de Boquerón. Hay como cinco familias lingüísticas de los pueblos indígenas, de las cuales, cuatro habitan en Boquerón. La familia Mataco o Mataguayo es del Departamento de Boquerón y comprende a los pueblos Nivaclé, de población numerosísima: algo más de 10.000 habitantes en el Departamento y algunos pueblos que están en los límites de Presidente Hayes. También a la misma familia lingüística Mataco pertenece el pueblo Manjui y tienen varias comunidades, pero menos numerosas que el pueblo Nivaclé; tienen varias comunidades en el departamento; el pueblo Maká también pertenece a esa familia, que originalmente ha vivido hacia el Pilcomayo, pero desde la Guerra del Chaco se ha instalado en otros lugares como, por ejemplo, en Mariano Roque Alonso y hacia Falcón, también en el Departamento de Itapúa y Alto Paraná.

Del pueblo Maká solo hay algunas personas en el Departamento de Boquerón, la segunda familia lingüística es la Maskoy; el pueblo es del norte y es muy numeroso; no extiende su frontera a otros países; los Nivaclé y los Manjui sí se extienden hacia la Argentina, pero el pueblo del norte está radicado enteramente en el Chaco Central y a esta familia Maskoy también pertenece el pueblo Angaite, que tiene dos comunidades. Luego, la familia lingüística Zamuco, a quien pertenece el pueblo Ayoreo. A la misma familia

Zamuco pertenecen también otros pueblos como los Tomáraho, Chamacoco, pero ellos están más hacia el litoral del río Paraguay. Luego, la cuarta familia lingüística es la Guaraní, está representada también por dos pueblos: los Guaraníes Occidentales y los Guaraní Nandéva.

En Boquerón también residen alemanes y menonitas, que se comunican en alemán, un idioma muy difundido en el departamento, hablado por la mayoría de la población menonita y más aún el dialecto alemán conocido como plautdietsch, muy diferente al mismo idioma alemán. Hay algunos indígenas, además, que están hablando este dialecto. En menor cantidad también viven portugueses, que están muy fuertes en la región por los migrantes brasileños.

El español es hablado como segunda lengua por varios pueblos que no hablan guaraní, como los ayoreos, nivaclé y manjui.

En total en Boquerón se hablan once lenguas; un dato muy importante es que en los límites departamentales hacia el sur y el este se encuentran los sanapaná, enxet y los enlhet, que son los vecinos y si se les incorpora en la lista en total se tendría catorce lenguas habladas.

En Boquerón existen pocos maestros (paraguayos) orientales; la mayoría son del pueblo indígena.

El objetivo de la Gobernación es trabajar con los diferentes pueblos, a través del apoyo en las diversas actividades pedagógicas, culturales, etc.; también acompañar las tareas de las Supervisiones. Además, colaborar con los pueblos en la alimentación, repartiendo víveres, pero respetando las diferentes elecciones alimenticias de cada pueblo.

Se dispone de un albergue, donde acuden generalmente los hijos de peones que viven en comunidades muy retiradas de las zonas educativas; actualmente se hallan 25 internados, entre ellos niños y jóvenes. La Gobernación también brinda apoyo escolar y psicológico, trabajo articulado con la Secretaría de la Niñez.

PANEL II - Familia lingüística Maskoy

Como referentes de la familia Maskoy, conforman la mesa:

- **Celso Ramírez.** Docente y líder Maskoy de la comunidad Riacho Mosquito, Departamento de Alto Paraguay.
 - **Civito Montes.** Referente lingüístico Sanapaná, Departamento de Presidente Hayes.
 - **Victoriano Ruiz.** Referente lingüístico Sanapaná - Departamento de Presidente Hayes.
- Moderador:** Dr. Domingo Aguilera

• **Celso Ramírez.** Docente y líder Maskoy, comunidad Riacho Mosquito. El docente y líder Maskoy de la comunidad Riacho Mosquito, del Departamento de Alto Paraguay, refirió algunos aspectos de la realidad lingüística de su comunidad. Indicó que la institución educativa de la comunidad cuenta con todos los niveles hasta la Educación Media. De los egresados de la Media, muchos realizan sus estudios terciarios en Vallemí y Concepción. En la fecha ya cuentan con una egresada en enfermería que brinda servicios en la comunidad. En la comunidad se cuenta con materiales didácticos para la instrucción académica hasta el tercer ciclo; asimismo, se está trabajando para alcanzar al nivel medio.

El pueblo Maskoy expresa su orgullo por la lengua propia; sin embargo, se adopta como lengua franca el guaraní. El pueblo está conformado por personas que hablan las lenguas sanapaná, guana, angaite, tova maskoy y enlhet. El líder indígena expresó la necesidad de fortalecer la Ley de Educación Indígena; asimismo, el Plan Nacional de Lenguas que lleva adelante la Secretaría de Políticas Indígenas.

Se siguen realizando los rituales tradicionales de la cultura maskoy, principalmente los bailes, tales como: baile flauta, baile chinga y el baile de la mujer, que dura 8 días. Estos rituales se realizan para evitar castigos.

• **Civito Montes y Victoriano Ruiz.** Referentes lingüísticos del pueblo Sanapaná. Los referentes del pueblo Sanapaná expresaron la preocupación que sienten por el debilitamiento de la lengua propia. A pesar de que existan comunidades donde se mantiene la lengua, más de la mitad del pueblo está dejando de usarla. La sustitución lingüística se da con el guaraní, principalmente, manifestándose como principal causa el contacto con otras culturas.

En su afán de revitalizar la lengua propia, muchos integrantes del pueblo han acompañado trabajos de promoción lingüística; asimismo, la elaboración de materiales didácticos con la Dirección General de Educación Escolar Indígena (DGEI) del Ministerio de Educación y Cultura y con el lingüista Civito Montes. Actualmente, el equipo lingüístico se encuentra elaborando materiales en la lengua propia.

Los rituales tradicionales siguen practicando quienes mantienen la lengua propia; sin embargo, los que la han perdido, dejaron de practicar dichos rituales.



Referentes de los pueblos Maskoy y Sanapaná. Panel II. Sala II.
Archivo fotográfico SPL





*“Defender nuestras lenguas,
y su diversidad, sobre todo contra la
dominación de una sola de ellas, es algo
más que defender nuestras culturas.
Es defender nuestra vida”.*

Claude Hagègé
Lingüista

Modesta Sosa
Habla gnaná

Experiencia de revitalización lingüística “Pueblo Guaná-Kaskihá”

Los exponentes de esta mesa son los indígenas Guaná, representantes de la Comunidad Indígena Río Apa, del distrito de San Lázaro, Departamento de Concepción.

- **Miguel Cuéllar.** Líder Comunidad Indígena Río Apa - Guaná, Departamento de Concepción.
- **Javier Pereira.** Vicelíder de la Comunidad Río Apa - Guaná, Departamento de Concepción.
- **Ceferina Cuéllar.** Docente de la Comunidad Indígena Río Apa - Guaná, Departamento de Concepción.
- **Modesta Sosa y Lucía de Cuéllar.** Abuelas de la Comunidad Indígena Río Apa - Guaná, Departamento de Concepción.

Moderador: Abog. Ramón Barboza

- **Miguel Cuéllar.** Líder de la Comunidad Indígena Río Apa - Guaná, Departamento de Concepción.

El líder de la Comunidad, en representación de su pueblo, expone aspectos de la realidad sociocultural-lingüística de la comunidad.

En la comunidad habitan 24 familias, en un territorio de 53 hectáreas. La lengua originaria es guaná; sin embargo, el pueblo es guaraní hablante. Actualmente, existe una voluntad firme declarada por toda la comunidad para la revitalización de la lengua. Cuatro abuelas guaná, depositarias de la lengua originaria, son quienes con mucho entusiasmo están enseñando el idioma a los jóvenes y niños de la comunidad, vital para la revitalización de la lengua.

En coincidencia con la Secretaría de Políticas Lingüísticas, se iniciaron los trabajos de revitalización de la cultura guaná. Actualmente, con el asesoramiento de un lingüista norteamericano, Shaw Nicholas Gynan, se está elaborando la grafía y un pequeño diccionario de adjetivos de la lengua.

Para la recuperación y fortalecimiento de la lengua y cultura es muy importante el esfuerzo conjunto que involucre a toda la comunidad. Se necesita contar con bosques que permitan al pueblo el aprovechamiento lingüístico en cuanto a la identificación de la flora, la fauna y la vegetación en el uso de la lengua.

Se requiere de mayor apoyo por parte de la Gobernación de Concepción e Intendencia de San Lázaro.

• **Ceferina Cuéllar.** Docente de la Comunidad Indígena Río Apa – Guaná, Departamento de Concepción.

La docente también habló de algunos aspectos importantes de la comunidad Guaná. Comentó que la escuela viene funcionando desde hace 25 años y tiene desde el preescolar hasta el 6to. grado. Sin embargo, no se dispone de materiales didácticos en la lengua propia, puesto que la lengua guaná es aún ágrafa.

Actualmente, se realiza con mucho entusiasmo la enseñanza de la lengua propia a los niños por parte de las abuelas. Los niños están aprendiendo y usan con mucha facilidad la lengua guaná y eso es motivo de mucha alegría para las ancianas, depositarias de la lengua y cultura y maestras en la actualidad.

• **Javier Pereira.** Vicelíder de la comunidad Río Apa - Guaná, Departamento de Concepción.

El vicelíder manifestó la esperanza de la comunidad de revitalizar y fortalecer la lengua y cultura guaná, gracias a las cuatro abuelas que están transmitiendo a los niños y jóvenes.



Panel III - Familia lingüística Maskoy

Los encargados de exponer sobre este tema fueron:

- **Elvio Cabañas.** Supervisor Indígena - Enxet, Comunidad Indígena La Herencia del Departamento de Presidente Hayes.
- **Remigio Romero López.** Referente lingüístico del Pueblo Enxet Sur - Departamento de Presidente Hayes.
- **Leanto Ciriaco.** Referente lingüístico – Enlhet, Departamento de Presidente Hayes.

Moderador: Lic. Abelardo Ayala Rodríguez

• **Elvio Cabañas.** Supervisor indígena - Enxet, Comunidad Indígena La Herencia del Departamento de Presidente Hayes.

El referente del pueblo Enxet Sur empezó su presentación expresando lo siguiente: “Los indígenas estamos condenados en nuestras comunidades; no podemos entrar a cosechar ni a cazar: eso está prohibido. Parece que de la SEAM (Secretaría del Medio Ambiente) salen las prohibiciones de caza y pesca, pero no la tala indiscriminada. Es increíble, pensando y analizando. Se tiene que consultar a los pueblos indígenas qué es lo que les está afectando y no solo a los indígenas, sino a todos los que viven en el Paraguay. Ahora los jóvenes tenemos un pequeño avance en el tema de la educación; tenemos materiales educativos. Los jóvenes, los que tienen, ya usan la tecnología, las computadoras. Muchos ya nacen con la tecnología y por tanto ya la manejan. Los chicos de diez años ya tienen este avance; están haciendo mensajes en nuestra lengua nativa. Es muy importante esto porque está fortaleciendo nuestra lengua e identidad.

Algunos usan guaraní y enlhet. También quiero mencionar a los ribereños, ya que estamos trabajando con ellos para recuperar su identidad, porque la cultura no se pierde, solo el idioma. Estamos reivindicándola gracias a los materiales que estamos elaborando poco a poco.

Con relación a la comunicación, contamos con radios comunitarias; los Enlhet Norte también tienen una radio ZP 30 que habla sobre el tema de la concienciación sobre la agricultura y los saludos. Este es un enlace del campo Enxet Sur y Norte. No estamos aislados, estamos muy cerca entre uno y otro. En cuanto a nuestro idioma y su pronunciación, solo los sonidos tienen una pequeña variación”, expresó el líder indígena.

También refirió que son originalmente del Río Concepción y sus abuelos vivían hasta Monte Lindo e Irala Fernández; vivían como nómadas; cuando había sequía, viajaban al Chaco. Originalmente comían la miel del rubito o jate'i, porque la miel de abeja no existía en el Chaco.

El idioma fue evolucionando con el paso del tiempo, ya no es el mismo que hablaban en el pasado. En la literatura se escribe de una manera diferente a la forma que se habla. Actualmente, el idioma está sufriendo una interferencia por parte del guaraní. Sin embargo, eso no implica la posibilidad de extinción de la lengua. Para la documentación de la lengua, recogen conocimientos ancestrales.

El idioma cuenta con un alfabeto (20 consonantes y 7 vocales), pero tienen dificultad en la escritura de algunas letras y palabras por las pronunciaciones parecidas y los sonidos peculiares. La necesidad manifiesta es contar con un diccionario. Disponen de algunos materiales traducidos a la lengua propia: texto educativo, litúrgico, jurídico, etc. La lengua propia se enseña desde el preescolar hasta el sexto grado.

Existen varios elementos de la cultura que van debilitándose, como el casamiento, la fiesta de iniciación, la fiesta del fuego, la conservación de alimentos, los materiales de cacería, el calendario de los enxet, la alimentación sana, etc.

El orgullo por la cultura es débil, se sienten aislados y con vergüenza ante otra cultura dominante. La primera lengua es el enxet, la segunda el castellano y la tercera el guaraní.

• **Remigio Romero López.** Referente lingüístico, Enxet Sur.

El referente indígena del pueblo Enxet Sur manifestó textualmente: "Lucero de la mañana" es un dios de la naturaleza; cantaba toda la naturaleza, cantaban las aves y los chamanes para dar la bienvenida al lucero de la mañana. Y ahora quiero hablar al respecto de nuestro propio idioma, que está cambiando; este idioma que se ha hablado en el pasado, y del cual queremos hacer una demostración. ¿Cómo está nuestro idioma actualmente? Por ejemplo. Nosotros decimos en español. Así es. En aquel tiempo en nuestro propio idioma se decía agkanoksa; mi bisabuelo usaba la palabra agkanoksa mientras que mi abuelo, el papá de mi papá, decía anoksa; entonces se sacó agk y comenzó a usarse anoksa. Luego, mi papá empezó a usar naksa (Así es). Y ahora en el idioma actual de los jóvenes desapareció naksa; desapareció la n y quedó aksa. Etneses aksa (Así nomás). El idioma está cambiando poco a poco. Actualmente nosotros estamos

usando Etneses aksa (Así nomás). Sobre esto quiero hacer mi exposición, sobre los cambios en nuestro idioma. Por ejemplo, enxatase'e (vení sentate), nosotros decimos enxatase'e, pero afuera, al hablar con los muchachos, decimos enxatas'e, se quitó una e; seguro más adelante se va a usar s'e y no enxatase'e, o sea, este va a ser nuestro idioma en el futuro.

Y otra cosa que me llamó la atención es el estado del idioma hoy en día: se está guaranizando un poco. Por ejemplo, Nakso péa: cierto péa. Se mezcla guaraní con enxet. La mayoría de los jóvenes están utilizando esa palabra y muchas otras, entonces nos llama la atención sobre si debemos obstaculizar este proceso o dejarlo así nomás, o tener un libro especial de las palabras guaranizadas.

También desaparecieron las palabras para las herramientas de caza, de pesca, las posiciones lunares, a pesar de que la creencia acerca de la posición lunar sigue viva. El calendario enxet poco a poco va desapareciendo. Por ejemplo, va a empezar el frío, ahora estamos en el mes de diciembre, era hermoso el día porque nuestro abuelo tenía guardada la comida, abundante comida; por eso nuestros abuelos llamaban a diciembre "hermoso día" Tasek hem, porque tenían conservados sus alimentos. Otra cosa que tenemos que tener en cuenta es la dieta de los enxet. ¿Cómo se alimentaban? Yo tengo este libro que escribí "Comer del monte"; este trabajo llevó muchísimos años, pero yo lo escribí en español. Ahí tenemos todo lo que estoy diciendo. Por ejemplo, el problema más grande que tenemos nosotros, los Enxet Sur, es la autoestima baja. Al mezclarse con el que tiene la cultura dominante nos sentimos aislados. Ahora, lo que quiero compartir es la propuesta de desafiarles a ustedes a que traduzcan a nuestro propio idioma las leyes indígenas. Queremos, por ejemplo, que la Ley 904 esté en nuestro propio idioma. La Secretaría de Políticas Lingüísticas debe tener políticas de trabajo, no solamente exposiciones, sino trabajo; eso requiere presupuesto; NNUU (Organización de las Naciones Unidas, ONU) y UNICEF (Fondo Internacional de Emergencia de las Naciones Unidas para la Infancia) deberían financiar también los trabajos de fortalecimiento del idioma". Expuso el líder indígena del pueblo Enxet Sur.

• **Leanto Ciriaco.** Referente lingüístico, pueblo Enlhet.

El líder del pueblo Enlhet, durante su presentación, al referirse a la situación lingüística del pueblo, expresó textualmente lo siguiente:

"Soy representante de Enlhet Norte del Departamento de Boquerón. Según el Censo del 2012, los Enlhet Norte sumaban 8.622 y los Enxet Sur unos

5.740 habitantes, haciendo un total de 14.300 habitantes indígenas. Los Enlhet Norte vivían, mucho antes de la Guerra del Chaco, en la zona del Chaco Central. Por eso ellos también participaron de la Guerra del Chaco. Es una tristeza que muchos no hayan aguantado y salieran de la comunidad. Mi madre vivía en el Chaco Central, hacia Boquerón, y no pudo aguantar y vino a otro departamento.

Hablando de la lengua materna nosotros, los Enlhet, mantenemos nuestra lengua materna. La hablamos en nuestra casa, en la cancha, en la iglesia, etc., la hablamos siempre para mantenerla viva. Sin embargo, poco a poco estamos cambiando también la lengua. Por ejemplo, el saludo; antes nosotros escuchábamos l'hep nac, sin artículo. Hoy en día ya se usan los artículos; los niños ponen como artículos, por ejemplo, l'hep (de masculino) y l'heya (de uso femenino). Ja (cuando necesitan algo). Los niños mismos usan esa palabra. Por ejemplo ak, significa, tú. Nuestros antepasados no tenían eso, pero hoy en día los jóvenes lo usan mucho.

Es necesario que enseñemos la lengua materna, desde el primer ciclo. Muchos de los padres están de acuerdo. Tenemos una organización y el objetivo es que los niños lean y escriban en su lengua materna. Muchos hablan la lengua materna, pero el problema es que no saben escribir en ella. Hoy día los padres exigen que los niños, al salir de la escuela, ya sepan leer y escribir. Muchos de los que salían de la escuela no sabían leer, o si sabían hacerlo no sabían escribir. En la actualidad eso ha cambiado mucho; los niños que salen de la escuela ya saben leer y escribir. Los Enlhet mantienen como nuestros antepasados la nominación; por ejemplo, nadie tiene que ser superior a otro, no tenemos que tener odio hacia otra etnia; esta es una exigencia de nuestros antepasados.

Los Enlhet elaboramos nuestros materiales de primer y segundo ciclos a través de la Dirección General de Educación Escolar Indígena, que nos apoyó, pero necesitamos más colaboración. Nosotros hacemos recopilación de historias de nuestros antepasados. Tengo el libro "Historia de los antiguos Enlhet Yave sang", que lo editamos hace 15 años atrás con los propios recursos del colegio; durante varios años visitamos a los ancianos y el trabajo fue de los propios estudiantes. Antes se llamaba 1er y 2do. cursos al ciclo básico. Ahora se cambió a 7º, 8º y 9º. Como dije al comienzo, nosotros no queremos conflictos. Estas historias las elaboramos juntos. Es un trabajo importante de los Enlhet.

Tenemos traducciones en enlhet y en castellano. Siempre queremos elaborar más materiales, ya que los necesitamos. Esperamos que el próximo año sigamos trabajando sobre los materiales.

Con relación a las amenazas, siempre nos vemos amenazados en el Chaco Central, tanto los Enxet como los Enlhet, los Sanapaná, los Nivaclé, los Toba. La legislación no hace nada. Antes teníamos campos grandes para la caza y la pesca. Ya no tenemos tantos bosques para la cacería. Siempre queremos enseñar a los jóvenes sobre la cacería, pero está la amenaza. Muchos en el Chaco compran grandes campos; los menonitas y los brasiguayos compran miles de hectáreas donde hay muchos animales. Eso es una fuerte amenaza. La mentalidad de los dueños dice; "si entra un enlhet o un sanapaná, van a comerse las vacas"; por eso está totalmente prohibido; esta es la amenaza, igual que para nuestros hermanos ayoreo. Con la pesca sucede la misma cosa, no tenemos suficientes lagunas para pescar; poco a poco estamos entrando en campo ajeno para alimentarnos.

Con la artesanía pasa la misma cosa; desapareció porque no tenemos bosques. Las mujeres tienen que ir a otros campos, unos 10 a 15 km. No en los campos propios, sino en los de los menonitas. Esta es una amenaza muy grande. Ayer nomás se habló de la amenaza sobre la lengua materna nivaclé, sanapaná y guaná. La comunidad dice que es una amenaza, pero creo que es la persona misma la que ya no quiere hablar su lengua. No es culpa de nuestra cultura, ni de los menonitas, sino de la persona misma, que quiere cambiar", expuso el líder Enlhet.



Referentes del pueblo Enxet Sur. Panel III. Sala II.
Archivo fotográfico SPL

Panel IV - Familia lingüística Guaicurú Qom

En representación del Pueblo QOM expusieron:

- **Bernarda Pesoa.** Lideresa Qom de la Comunidad Santa Rosa y miembro de CONAMURI, Departamento de Presidente Hayes.
 - **Ramón García.** Maestro Qom de la Comunidad Santa Rosa, Departamento de Presidente Hayes.
 - **Sergio Caballero Domínguez.** Miembro del Grupo de Seguimiento en representación del pueblo Qom, Departamento de Presidente Hayes.
- Moderador: Mg. Carlos Garay

Los expositores en representación del pueblo Qom, manifestaron que la tierra donde habitan actualmente fue donada por los Franciscanos; cuentan con agua potable y energía eléctrica.

Han hablado siempre la lengua propia; sin embargo, para los niños, en el inicio del proceso de escolarización, se torna difícil la comunicación con los docentes que no son indígenas. A partir del cuarto grado aproximadamente, la comunicación con los profesores se vuelve más fluida, etapa en que empiezan a hablar el guaraní. En este sentido, manifiestan la necesidad de mayor lectura y práctica en el idioma propio. Han sido alfabetizados por facilitadores y desde el año 1981 vienen trabajando con lingüistas.

El alfabeto propio cuenta con 24 consonantes y cuatro vocales; las letras nacen de la naturaleza, del medio ambiente y de la artesanía. Hasta la fecha aún no cuentan con la ortografía de números. Poseen materiales didácticos en la lengua propia.

Al constituir lengua materna, la lengua propia es aprendida rápidamente para la escritura y la lectura. Los niños manifiestan el orgullo por hablar la lengua. Asimismo, expresan mucha satisfacción al tener la oportunidad de redactar ellos mismos los materiales didácticos, lo que no sucedía en años anteriores.

El 80% de los alumnos que ingresan al sistema educativo, culminan. La mayor causa de deserción escolar es que los propios padres llevan a sus hijos de cacería y abandonan así las clases. Más del 60% de los profesores pueden enseñar a leer y escribir en la lengua propia del pueblo Qom.

El pueblo Qom comparte territorio con otras familias lingüísticas, que son los ayoreo, enhet y los propios blancos. Manifiestan que unas 700 familias viven en la comunidad.

La primera lengua hablada es qom, la segunda, guaraní, y la tercera, el castellano. Los representantes del pueblo, solicitaron el reconocimiento de la lengua qom, para que los lingüistas trabajen más en la enseñanza.

En el aspecto cultural, se practica una danza cuando la mujer tiene su primera menstruación. Así también, cuando nace un niño, se realiza un festejo que dura tres días. Sufren una invasión cultural, principalmente en el ámbito religioso, por las iglesias católica, evangélica, mormón, etc.



Referentes del pueblo Qom. Panel IV. Sala II.
Archivo fotográfico SPL



Referentes del pueblo Qom. Panel IV. Sala II.
Archivo fotográfico SPL

Taller sobre Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay



Taller sobre Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay

La actividad convocó a representantes y líderes de los diferentes pueblos, comunidades y organizaciones indígenas del Paraguay; miembros del Grupo de Seguimiento a la Educación Escolar Indígena y del Equipo Lingüístico. Cada una de las familias lingüísticas reunió a los diferentes pueblos indígenas en talleres grupales para debatir y expresar sus opiniones, en un ambiente de respeto y de mucha participación, con relación a la situación lingüística de cada pueblo; específicamente sobre qué quieren hacer para fortalecer su lengua. De pleno consenso se redactaron los siguientes lineamientos:

Familia Lingüística Zamuco

Integrantes:

- **Benito Romero.** Ybytóso, se desempeña como maestro en la Comunidad Indígena María Elena, perteneciente al pueblo Tomáraho del departamento de Alto Paraguay.
- **Benigno Giménez Balbuena.** Maestro Ybytóso, Alto Paraguay.
- **Daniel Picanerai.** Maestro Ayoreo y Presidente de la Unión de Nativos Ayoreo del Paraguay del departamento de Boquerón.
- **Anastacio Cutamoraja.** Referente lingüístico del pueblo Ayoreo.

Pueblo Indígena Ayoreo

El representante del pueblo Ayoreo expresó la necesidad de analizar y actualizar la grafía y el diccionario ayoreo – castellano, para el fortalecimiento de la lengua; conformar un equipo lingüístico aceptado por todas las comunidades; recuperar y documentar relatos y cantos ayoreos. Asimismo, contar con el apoyo de las autoridades locales, departamentales y nacionales, para la documentación de la lengua.

Pueblo Indígena Tomáraho

El referente del pueblo Tomáraho expresó la necesidad de consensuar con toda la comunidad para definir y unificar la escritura de la lengua. Así también, manifestó la importancia de una mayor participación de los ancianos en el proceso de formación escolar; la necesidad de una formación adecuada a los docentes en el área de lingüística; y la presencia de referentes del pueblo en todos los eventos lingüísticos del país.

Pueblo Indígena Ybytoso

El representante del pueblo indígena Ybytóso expresó la necesidad de contar con materiales didácticos, elaborados y corregidos en y con toda la comunidad. Indicó también la necesidad de destinar suficiente tiempo a la elaboración de dichos materiales.

Familia Lingüística Mataco Mataguayo

Integrantes:

- **Arturo Cleto.** Federación Regional Indígena del Chaco Central del pueblo Nivaclé, Boquerón.
- **Félix Ramírez.** Referente lingüístico del Pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón.
- **Silverio García.** Referente Manjui, Boquerón.
- **Floriano Benítez.** Miembro del Grupo de Seguimiento, Nivaclé del departamento Boquerón.
- **Justino Díaz.** Referente Manjui, Departamento de Boquerón.
- **Pelagio Neirut.** Miembro del Grupo de Seguimiento del Pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón.
- **Belisario González.** Presidente de la Organización de Pueblo Lumnana del pueblo Manjui, Departamento de Boquerón.
- **Alfredo Rodríguez.** Miembro del Grupo de Seguimiento del Pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón.
- **Yiyo Juancito.** Miembro de la Comisión Lingüística del Pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón.
- **Félix Vayin.** Representante de la Organización del Pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón.
- **Nicolás Pérez.** Segundo líder de la Comunidad Indígena San José Esteros del pueblo Nivaclé, Departamento de Boquerón.

Pueblo Indígena Manjui

Los representantes del pueblo Manjui dieron a conocer el debilitamiento de la lengua propia; en la actualidad solamente en un 20 % aproximadamente se sigue usando. El pueblo no cuenta con materiales didácticos para el desarrollo de la vida escolar en las comunidades.

En otro aspecto de la cultura manjui, manifestaron que en las comunidades se mantiene la colección de alimentos tradicionales (poroto del monte, algarrobo, miel de abeja, caza, pesca, etc.). Se sigue practicando la danza tradicional como hacen los antiguos Nivaclé. La artesanía es una tarea practicada en toda la comunidad. Las mujeres Manjui respetan la prohibición de consumir ciertos alimentos durante el periodo menstrual. Acuden a los chamanes cuando se enferman. Como un elemento negativo, manifestaron la pérdida de las bebidas tradicionales en los festejos comunitarios; asimismo, la necesidad de volver a conservar los alimentos.

El respeto a los adultos por parte de los jóvenes es un valor extinto en el pueblo Manjui.

Pueblo Indígena Nivaclé

Los representantes del pueblo Nivaclé manifestaron el uso normal de la lengua propia en los hogares e instituciones educativas. Asimismo, indicaron que las manifestaciones culturales, en su mayoría, se siguen practicando, como por ejemplo los tejidos de iniciación. La cacería es una actividad que se debilita cada vez por la falta de espacios donde cazar.

Se disminuyó el consumo de las comidas tradicionales por la falta de práctica de conservación como hacían los antepasados. Los elementos recreativos se mantienen pero se reducen las prácticas; ya son esporádicas las prácticas del sucóc, casati y utes. Los Nivaclé creen en los chamanes y acuden a ellos cuando están con problemas de salud.

Requieren que los expertos lingüistas y antropólogos acompañen y respeten las decisiones de los miembros Nivaclé. Que se respete el ritmo de la cultura Nivaclé; por ejemplo, la iniciación que dura días, y que actualmente ya no se completa. Se requiere la elaboración de más materiales didácticos en la lengua propia, puesto que los existentes no son suficientes.

Familia Lingüística Guaicuru

Integrantes:

- **Sergio Caballero Domínguez.** Miembro Qom del Grupo de Seguimiento, Departamento de Presidente Hayes.
- **Ramón Torres García.** Maestro Qom de la Comunidad Santa Rosa, Departamento de Presidente Hayes.
- **Bernarda Pesoa.** Lideresa Qom de la Comunidad Santa Rosa, Departamento de Presidente Hayes.
- **Nicolás Coronel.** Miembro Qom, Departamento de Presidente Hayes.
- **Romildo Servin Pesoa.** Miembro Qom, Departamento de Presidente Hayes.

Pueblo Indígena Qom

Los representantes del pueblo indígena Qom expresaron que la comunidad entera usa de manera normal la lengua propia. Sin embargo, manifestaron el deseo de ir fortaleciendo el idioma, generar más materiales didácticos para el nivel medio y contar con un diccionario; asimismo, solicitaron la traducción de la Ley 904/81, Ley 3231/07 y las leyes internacionales. Requieren de un apoyo más estrecho por parte de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y de la Dirección General de Educación Escolar Indígena del Ministerio de Educación y Cultura para el fortalecimiento de la lengua y cultura propia.

Familia Lingüística Maskoy

Integrantes:

- **Ceferina Cuéllar.** Docente Guaná de la Comunidad Indígena Río Apa, Departamento de Concepción.
- **Miguel Cuéllar.** Líder indígena de la Comunidad Indígena Río Apa del Pueblo Guaná, Departamento de Concepción.
- **Javier Pereira.** Vice Líder de la Comunidad Indígena Río Apa, Departamento de Concepción.
- **Ángel Cuéllar.** Joven miembro del Pueblo Guaná, Departamento de Concepción.
- **Luis Colman.** Miembro del Grupo de Seguimiento a la Educación Indígena perteneciente al Pueblo Sanapaná, Departamento de Presidente Hayes.
- **Victoriano Ruiz.** Referente Lingüístico del Pueblo Sanapaná, Departamento de Presidente Hayes.
- **Civito Monte.** Referente Lingüístico del Pueblo Sanapaná - Departamento de Presidente Hayes.
- **Perequín Villalba.** Presidente de la Organización de Comunidades Unidas Enlhet – OCU, Departamento de Presidente Hayes.
- **Celso Ramírez.** Maestro indígena Maskoy, Departamento de Alto Paraguay.

Los representantes del pueblo Guaná compartieron una reflexión y dijeron que a pesar de ser catalogado el guaná un idioma en serio riesgo de extinción, ellos declararon preservar y revitalizar en toda la comunidad. Manifestaron que actualmente cuentan con la vital ayuda de las ancianas guaná, quienes dominan la lengua y están enseñando a los más jóvenes. Indicaron la necesidad de dar mayor espacio a los ancianos.

Expresaron la necesidad de elaborar materiales didácticos en la lengua propia para el proceso escolar de todo el pueblo. Así mismo, contar con mayor apoyo económico, en infraestructura y equipo técnico. Para la documentación de la lengua, debe ser un integrante del pueblo quien redacte, a fin de evitar algún error sobre los temas sensibles del pueblo como ser la cultura, tradición, costumbre, etc.

Pueblo Enxet y Enlhet Norte

Integrantes:

- **Leanto Ciriaco.** Referente lingüístico del Pueblo Enlhet, Departamento de Presidente Hayes.
- **Remigio Romero López.** Referente lingüístico del Pueblo Enxet, Departamento de Presidente Hayes.

- **Morena Benítez.** Representante Enxet, Departamento de Presidente Hayes.
- **Eligio Gómez.** Representante de la Organización Indígena Enxet, Departamento de Presidente Hayes.
- **Bernardo Gómez.** Representante de la Organización Indígena Enxet, Departamento de Presidente Hayes.

Pueblos Indígenas Enxet Sur y Enlhet Norte

Los representantes de ambos pueblos indicaron que los que mantienen su idioma nativo, entre los Enxet Sur y los Enlhet Norte son un total de 70,7%. Los enxet que prefieren como su idioma materno el guaraní, son un 23,3%. El deseo manifestado es que se enseñe en los niños y jóvenes el idioma materno enxet sur y enlhet norte en las instituciones educativas públicas y privadas.

Representantes del Enxet exigen que los educadores del preescolar sean indígenas, puesto que deben conocer bien la cultura y cosmovisión del pueblo.

Solicitan a las instituciones encargadas de la implementación lingüística del pueblo enxet sur y enlhet norte, que apoyen al equipo lingüístico enxet hablante para el seguimiento en la tarea de elaboración de materiales educativos en la lengua propia. De la misma manera, piden que haya una política efectiva en la generación de fuentes de trabajo para los indígenas en las instituciones públicas y privadas.

Los representantes indígenas se expresaron sobre la importancia de un apoyo integral a los estudiantes, a fin de culminar sus estudios y ser profesionales que puedan ser útiles a sus comunidades.

Familia Lingüística Guaraní

Integrantes:

- **Santiago Benítez.** Referente lingüístico del pueblo Paĩ Tavyterã, Departamento de Amambay.
- **Eulalio Aquino.** Paĩ Tavyterã, Departamento de Amambay.
- **Catalino Mendoza.** Líder espiritual de Ita Jeguaka del Pueblo Paĩ Tavyterã, Departamento de Amambay.
- **Marcelino Ramírez Valiente.** Presidente de la Asociación Paĩ retã joaju, Paĩ Tavyterã del Departamento de Amambay.
- **Gustavo Martínez.** Docente y miembro del Grupo de Seguimiento a la Educación Indígena del Pueblo Paĩ Tavyterã, Departamento de Concepción.
- **Margarita Mbiwangi.** Asociación de Comunidades Aché. Pueblo Aché del Departamento de Canindeyú.

- **Orlando Gómez.** Comunicador y Miembro de la Organización de Pueblo Guaraní (OPG). Pueblo Guaraní Occidental del Departamento de Boquerón.
- **Hugo Benítez Villalba.** Maestro y referente lingüístico del pueblo Guaraní Ñandéva, Departamento de Boquerón.
- **Nery E. Saldívar.** Líder, maestro y presidente de la Organización de Pueblo Guaraní (OPG). Pueblo Guaraní Occidental, Departamento Boquerón.
- **Hilaria Cruzabie.** Miembro de CONAMURI del Pueblo Guaraní Occidental, Departamento de Boquerón.
- **Aníbal Aquino.** Referente lingüístico del pueblo Mbya, Departamento de Caaguazú.
- **Lorenzo Benítez.** Referente lingüístico del pueblo Mbya, Departamento de Alto Paraná.
- **Lisa Valiente.** Maestra del pueblo Guaraní Occidental, Departamento de Boquerón.
- **Crecencio Cáceres.** Coordinadora de Pueblos Indígenas del Chaco - Guaraní Occidental, Departamento de Boquerón.
- **Rebeca Cruzabie.** Miembro Guaraní Occidental, Departamento de Boquerón.
- **Martín Sosa.** Referente lingüístico del pueblo Ava Guaraní, Departamento de Canindeyú.

Pueblos Indígenas Aché – Guaraní Occidental – Guaraní Ñandéva – Mbya Guaraní – Ava Guaraní – Paĩ Tavyterã

Los diferentes representantes de cada pueblo manifestaron contar con organizaciones estructuradas con recursos humanos profesionales. Asimismo, indicaron que el uso de la lengua propia en cada pueblo es un 70%.

Manifestaron la necesidad de contar con expertos lingüistas por pueblos para mejorar la grafía de la lengua propia y elaborar materiales audiovisuales para el rescate cultural.

Solicitaron la provisión de becas y apoyo lingüístico para jóvenes lingüistas, así como, técnicos facilitadores por cada pueblo, con rubro. Capacitaciones para el rescate cultural.



Momento de lectura de los aportes de los grupos de trabajo del taller.
Archivo fotográfico SPL





Grupo de trabajo Familia Lingüística Guaraní. Sala II.
Archivo fotográfico SPL



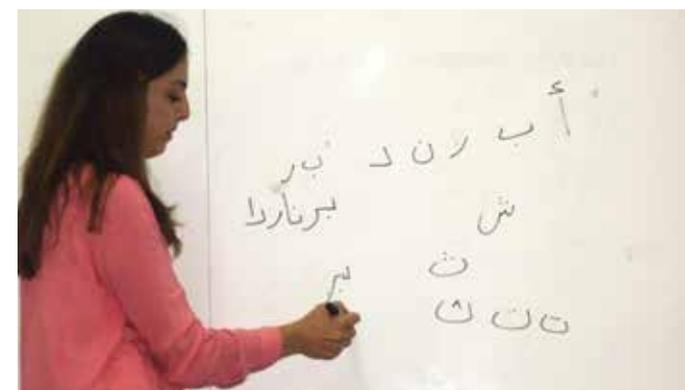
Grupo de trabajo Familia Lingüística Maskoy. Sala II.
Archivo fotográfico SPL

SALA III

“Primer Encuentro de Políticas Lingüísticas de Pueblos Indígenas del Paraguay”

“Lenguas Extranjeras en el Paraguay”

En esta sala se abordaron aspectos relativos a la situación de las lenguas habladas por los migrantes extranjeros en el Paraguay, como es el caso del portugués, alemán y sus dialectos, francés, italiano, árabe, catalán, japonés, chino, coreano, entre otros; el origen de estas migraciones, el estado actual de estas colectividades en nuestro país y las acciones llevadas a cabo, tanto por entidades gubernamentales como por iniciativas privadas, para el logro del mantenimiento y difusión de la lengua y cultura de los migrantes extranjeros residentes -y sus descendientes- en el Paraguay.



Representante de la Embajada de Líbano en Paraguay – Sala III.
Archivo fotográfico SPL



Representantes de la Asociación y Descendientes Rusos en Paraguay.
Archivo fotográfico SPL



Representantes de la comunidad Alemana en Paraguay.
Archivo fotográfico SPL

DÍA I - Miércoles 3 de diciembre de 2014

PANEL I - Situación del Portugués hablado en Paraguay

Para el abordaje del tema “Situación del portugués hablado en Paraguay”, se ha invitado a representantes de las siguientes instituciones:

1. Centro de Estudios Brasileños
2. Instituto de Lengua Portuguesa (ILPOR)
3. Colegio Experimental Paraguay Brasil (CEPB)
4. UNA – Licenciatura en Lengua Portuguesa

Moderador: Prof. José María Rodríguez

• Prof. Regina Pachioni. Centro de Estudios Brasileños.

La representante del Centro de Estudios Brasileños expuso lo siguiente: El Centro de Estudios Brasileiros (CEB) fue creado en setiembre de 1974 para apoyar al creciente intercambio cultural y tecnológico entre el Brasil y el Paraguay.

Su origen, sin embargo, se debe a la iniciativa de un grupo de personas que, animadas por el espíritu del Convenio de Intercambio Cultural, de 1941, según el cual debería establecerse un centro permanente para la promoción del conocimiento mutuo entre los dos países, decidió fundar, en febrero de 1942, en Río de Janeiro, el Instituto Brasil/Paraguay. Al año siguiente, en el mes de mayo, un grupo de personas, animadas por el mismo espíritu, creó en Asunción la contraparte simétrica de aquella entidad: el Instituto Paraguay - Brasil. Este instituto recibió el decidido respaldo del gobierno brasileño, que envió inmediatamente al historiador Guy de Holanda y su esposa, Hortensia Hurpia de Holanda, con el fin de enseñar el idioma portugués, historia, literatura y puericultura. Más tarde, Guy de Holanda, junto con los profesores paraguayos Hermógenes Rojas Silva, Mariano Morínigo y Osvaldo Chávez, fundaron la Escuela de Humanidades, de donde nacería en 1948 la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción.

A comienzos de los años 50, ya eran muchas las actividades desarrolladas por el Instituto Paraguay - Brasil, haciéndose necesario concretar un acuerdo cultural amplio que reflejara las urgencias del momento. En ese contexto se firmaría el Acuerdo Cultural de 1952, por el cual se instrumentaba el desarrollo de actividades de cooperación Brasil/Paraguay, en el área cultural, y se instituía la Misión Cultural Brasileña como foco coordinador de las mis-

mas. En el marco de aquel acuerdo fueron enviados a Asunción profesores brasileños para enseñar las cátedras de Psicología, Didáctica General, Lengua Portuguesa y Literatura Brasileira de la Facultad de Filosofía, ampliando de esa manera la cooperación del gobierno brasileño con la Universidad Nacional. Además de aquellos programas, la Misión Cultural incorporaría, entre sus actividades, las oficinas y cursos de artes plásticas, que marcarían significativamente el medio cultural asunceno. En 1956, un conocido artista brasileño, Livio Abramo, realizó en Asunción una muestra de sus obras y un curso sobre la técnica del grabado sobre madera. La enorme acogida que tuvo le estimuló a fundar, junto con otros artistas paraguayos, la Oficina de grabado "Julián de la Herrería". Livio retornó al Brasil, donde le esperaban otras tareas. Otro gran artista y educador brasileño, Augusto Rodrigues, convidado por la Misión Cultural, trajo a Asunción en 1959 una exposición de trabajos realizados por los alumnos de su "Escolinha de Arte" en Río de Janeiro. La enorme receptividad que tuvieron aquellos diseños, llenos de frescor y espontaneidad, motivó a la Misión Cultural a fundar su propia "Escolinha de Arte". Con el tiempo se convertiría en un centro para el desarrollo de la creatividad espontánea de los niños, de donde saldrían algunos de los más ilustres representantes de las artes plásticas del Paraguay.

En 1962, Livio Abramo volvió al Paraguay invitado por el gobierno brasileño, para crear el Sector de Artes Plásticas y Visuales de la Misión Cultural, permaneciendo frente al mismo hasta 1992, año de su muerte. Al inicio de los años 60, la Misión Cultural ofrecía cursos de portugués, artes plásticas y la "Escolinha de Arte", además de los programas de la Facultad de Filosofía. Consciente de que el espíritu de renovación es la mayor virtud de la juventud, el gobierno brasileño hizo construir en el terreno de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional, el "Colegio Experimental Paraguay - Brasil", que se habilitó en 1964. El Colegio Experimental se convirtió en un campo de experiencias pedagógicas ejemplares y hoy es reconocido como uno de los mejores colegios de Asunción.

Finalmente, en el año 1973, cuando la complejidad del intercambio cultural hacía necesario un instrumento regulador todavía más amplio que el de 1952, y que no contemplase solamente aspectos culturales, sino también las áreas de educación, ciencia y tecnología, se firmó un acuerdo de cooperación educacional, científica y cultural, en cuyo marco se crearía al año siguiente el Centro de Estudios Brasileños, dirigido por el Prof. Abelardo de Paula Gomes, de 1973 a 1990 y el Prof. José de Sousa Rodrigues, de 1990 hasta hoy, dando cumplimiento y destaque a los objetivos establecidos.

En 1998, el CEB fue uno de los primeros lugares en aplicar el examen Celpe-Bras, único certificado brasileño, otorgado por el Ministerio Educación y Cultura, de proficiencia en portugués como lengua extranjera, reconocido oficialmente. El examen es aplicado en el Brasil y en otros países con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores. Internacionalmente, el Celpe-Bras es aceptado en compañías e instituciones de enseñanza como comprobación de la competencia en lengua portuguesa y en el Brasil es exigido por las universidades para el ingreso en cursos de graduación y en programas de postgraduación.

A partir del 2010, el Centro de Estudios Brasileños sufrió reformas no solo en su infraestructura, sino también en el currículo, y actualmente ofrece los siguientes cursos:

1. Básico I y II,
2. Intermediario
3. Intermediario Superior
4. Avanzado
5. Avanzado Superior

En el sector de las Artes continúan los cursos de:

- Historia del Arte
- Grabado
- Línea y color

La divulgación de la cultura, de la música, del pensamiento, de la lengua, de la literatura y del modo de ser brasileño, es un trabajo que nunca dejará de ser realizado por todos los que trabajan en el Centro de Estudios Brasileños que, orgullosamente, cumple 40 años de existencia en el país.

• **Prof. Sueli Guerrero.** Instituto de Lengua Portuguesa, ILPOR.

La representante del Instituto de Lengua Portuguesa, ILPOR expuso: El portugués es la quinta lengua más hablada en el mundo, la tercera más hablada en el hemisferio occidental, y la más hablada en el hemisferio sur. Brasil es percibido como un país con grandes oportunidades de negocios, como un destino laboral y de estudios, principales motivos por los cuales se estudia el idioma.

ILPOR es un instituto que ofrece cursos de nivel básico al avanzado en lengua portuguesa. Tiene más de 10 años de presencia en Paraguay y cuenta con certificaciones internacionales como las de LISBOA y CELPEBRAS (certi-

ficación brasileira). Desarrolla además proyectos sociales de enseñanza gratuita del idioma y de entrega -también libre de costos- de los materiales de estudio. Capacitan además a profesores en lengua portuguesa.

• **Prof. Teresinha Juraci.** Colegio Experimental Paraguay Brasil, CEPB). La representante del Colegio Experimental Paraguay Brasil, CEPB, reflexionó sobre la importancia fundamental de la unidad de los pueblos, del intercambio de culturas y del conocimiento de otras lenguas como una manera de aproximación a diferentes cosmovisiones: cuando se aprende una lengua extranjera se valoriza mejor la propia cultura y la de las demás. El Brasil también divulga la lengua y cultura portuguesa en el exterior a través de los lectorados. El “lector” es un profesor invitado, seleccionado ministerialmente, para cumplir la misión mencionada anteriormente. Brasil cuenta actualmente con 45 lectorados en distintos países. En Paraguay desarrolla un proyecto de enseñanza de lengua y cultura portuguesa a los niños. La lengua es un instrumento de comunicación por excelencia. Es un modo de ser y de estar. Es “la casa del ser”, que asume además una dimensión política y económica. Es fundamental sensibilizar a los niños en lengua portuguesa, por medio del juego y las prácticas cotidianas. El material didáctico utilizado fue elaborado teniendo en cuenta las características culturales de los niños paraguayos. El CEPB, fundado en la década del 60, cuenta actualmente con 1.187 alumnos. Hasta el noveno grado son 655, y 523 en el bachillerato; un promedio de 40 alumnos ocupan cada sala.

• **José María Rodrigues.** Universidad Nacional de Asunción UNA, carrera de Licenciatura en Lengua Portuguesa.

El representante de la Licenciatura en Lengua Portuguesa expresó: En el Brasil, desde el 2010 se estudia español desde el ciclo primario. Se están haciendo tratativas para que en el Paraguay también se enseñe el idioma portugués en todos los colegios, eficaz medio para obtener becas de estudio para el Brasil, principal socio económico del Paraguay, por ello el portugués cobra una importancia aún si cabe, mayor. En el Instituto Superior de Lenguas de la UNA se forman profesores y traductores en lengua portuguesa. La UNIDA también forma profesores. El número de solicitudes de visas de estudiantes ha aumentado considerablemente. La tercera lengua más hablada en el Paraguay es el portugués (medio millón de personas lo hablan en territorio paraguayo).

La Universidad de la Integración ofrece también cursos de guaraní. Con respecto al tratamiento de lenguas en las fronteras, existen algunos “Proyectos de cruce”: profesores brasileños enseñan en los colegios de la nación veci-

na. La Universidad de Dourados también se encuentra embarcada en este proyecto. Además existen algunas escuelas bilingües de fronteras. Un problema real es que las comunidades migrantes aprenden a hablar la lengua materna, pero no a escribirla; aquí se necesita acudir a los centros de enseñanza. Brasil invierte en la revalorización de la diversidad lingüística. Son 190 las lenguas indígenas habladas en territorio brasileiro. En Mato Grosso se habla el guaraní, por ejemplo. La Ley 1.645 del 2005 vela por la voz y los derechos de los pueblos indígenas en el Brasil, y la Ley 1.679, por la de los afrodescendientes.

Es fundamental el desarrollo de políticas comunes entre Brasil y Paraguay para incidir en ámbitos que afectan a ambos países.



Panel II - La Cultura de la Comunidad Coreana en el Paraguay

El presente tema será abordado por representantes de la Embajada de Corea en Paraguay / Asociación Coreana en Paraguay.

Moderador: Lic. Abelardo Ayala Rodríguez

• Abog. Mi Ra Kim

La representante coreana expresó:

La inmigración coreana en Paraguay está a punto de cumplir sus 50 años. En 1965 se produce la primera migración coreana en Paraguay. La mayoría de los primeros migrantes eran jóvenes de entre 25 y 35 años, con hijos de hasta 10 años. Un total de 95 pasajeros tocan por primera vez suelo paraguayo (abril, 1965) luego de dos meses de viaje por mar. Los primeros migrantes se dedicaron a la agricultura y a las granjas. Debido a la precariedad de las condiciones y del entorno, migran a la capital desde 1973 y se dedican al comercio (despensas; las únicas abiertas en horarios especiales (siesta y noche). A partir de 1980 comienzan a comerciar con prendas de vestir. Vendedores ambulantes recorren las calles paraguayas a bordo de furgonetas, flexibilizando los pagos por medio de cuotas (de ahí la famosa frase “mulió campela”).

Con respecto a la capital coreana, se destaca que Seúl es una de las ciudades más luminosas del mundo. Corea del sur se ha desarrollado enormemente. Haciendo algunas comparaciones, Paraguay es cuatro veces más grande que Corea del Sur, en cuanto a dimensiones territoriales. Corea del Sur tiene 50 millones de habitantes y Paraguay, tan solo 6.800.000 habitantes.

Los migrantes coreanos en Paraguay residen principalmente en la capital, en Ciudad del Este y en Encarnación. Tenemos más de 50 años de relaciones diplomáticas. La Embajada de Corea, a través de la KOICA, Agencia de Cooperación Coreana, permite el trabajo de voluntarios coreanos –profesionales: médicos, artistas, técnicos, arquitectos, los que transfieren conocimientos y experiencias exitosas a la ciudadanía paraguaya. Actualmente son 80 los voluntarios coreanos activando en Paraguay. Con este apoyo también se ha habilitado hospitales en San Pedro, el Centro Tecnológico de Avanzada en San Lorenzo, etc. KOTRA, agencia de promoción para el comercio y las inversiones, ofrece cursos de capacitación en comercio exterior y trabaja en la atracción de inversiones, logrando la instalación de maquiladoras en Paraguay, con capital e inversión coreana. (Ejemplo; la instalada en Itauguá, que produce insumos para la marca Hyundai).

La Asociación Coreana del Paraguay nuclea a: la Asociación de Ancianos, de Damas, de Deportes, de Profesionales, de Empresarios Jóvenes, de Comerciantes; también a las escuelas e iglesias coreanas. En el año 2011 la comunidad coreana celebró el Bicentenario de la independencia del Paraguay con desfiles sobre la calle Mcal. López. Ha donado una obra arquitectónica en Ñu Guasu, al igual que una Campana que simboliza la amistad entre Paraguay y Corea. A lo largo del año la comunidad coreana conmemora y comparte con la comunidad paraguaya, varias celebraciones. El Programa Radial K-CHANG en Radio Viva (cada lunes – 17:00) tiene como objetivo la difusión de la lengua y la cultura coreana.

Panel III - La Educación de la Lengua Coreana en Paraguay

- **Prof. Su San Lim**

La referente coreana expuso lo siguiente:

En 1443 se crea el alfabeto Hangeul, mucho más fácil que el alfabeto chino, y es el actualmente utilizado por la nación coreana. Este alfabeto también ha sido utilizado por otras comunidades que corrían el riesgo de perder su escritura (caso de comunidades en Nepal).

El Centro Educativo Coreano cuenta con más de 100 alumnos. De 12:30 a 18:30 horas imparte todas las materias coreanas. También ofrece el examen de TOPIK. Participa además en fiestas deportivas y en el desarrollo de manifestaciones artísticas.

La lengua coreana en Paraguay es enseñada en el Centro Educativo Coreano (247 alumnos), en organizaciones públicas (CEIE, en la Academia Diplomática, 31 alumnos en total), en universidades (ISE, Academia Militar en Itaugua, 43 alumnos), y en escuelas y colegios (8 colegios y un liceo, 41 cursos y 880 alumnos). Se tiene proyectado iniciar clases de traducción en lengua coreana, y crear mayores espacios para la práctica y usos de este idioma. También se imparten clases para la Licenciatura en educación de la lengua coreana.

Panel IV - Situación Lingüística del idioma Chino en Paraguay

- **Sra. Andrea Yang.** Embajada de la República China en Taiwán.
 - **Sra. Hilda Liang.** Profesora de chino-mandarín.
 - **Sra. Cecilia Lina.** Profesora de chino-mandarín.
- Moderador:** Abog. Christian Godoy.

• **Sra. Andrea Yang.** La representante de la Embajada de la República de China-Taiwán presentó la siguiente ponencia: Existe una creciente demanda internacional para aprender el idioma y conocer la cultura china. Unas 1.300 millones de personas hablan chino-mandarín en el mundo y aproximadamente son 30 millones los que lo estudian, en más de 100 países y 2.500 universidades. Paraguay y Taiwán tienen más de 57 años de relaciones diplomáticas, de cooperación y de intercambio. Acuerdos firmados facilitaron la llegada de inmigrantes chinos al Paraguay.

Si bien actualmente se calculan unos 4.000, en los años 80 y 90 llegaron a ser 40.000. La mayoría vive en Ciudad del Este y se dedica al comercio. Aproximadamente unos 500 migrantes residen en Asunción y unos 3.000 en Ciudad del Este. El resto reside en Coronel Oviedo, Encarnación y Pedro Juan Caballero. Las primeras clases de chino-mandarín fueron impartidas por colegios fundados por taiwaneses en Paraguay (colegios en Ciudad del Este y Asunción). Desde 1991, Taiwán ha entregado 250 becas a estudiantes paraguayos para estudios de idiomas, de grados y postgrados en universidades taiwanesas. Unos 80 estudiantes paraguayos se han graduado en diversas especialidades. Desde el 2010 se otorgan becas de idioma para aprender el chino-mandarín en Taiwán (de 6 meses a un año).

Desde el 2013 se ofrecen cursos de chino-mandarín en colaboración entre la Embajada taiwanesa e instituciones paraguayas. Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción (Sajonia y Caacupé) Universidad Católica de Asunción-Academia Diplomática – Centro de Capacitación Gral. Bernardino Caballero, de la Asociación Nacional Republicana; Servicio Nacional de Promoción Profesional, Colegio Chiang Kai Shek, Colegio Dr. Sun Yat Sen (CDE). El examen TOCFL sirve de referencia para solicitar becas a Taiwán u otras becas de estudios superiores. Más de 1.000 estudiantes participaron del examen en Paraguay. Una vez al año, en setiembre, se realiza el examen en Asunción y en Ciudad del Este.

- **Sra. Hilda Liang.** Profesora de chino-mandarín. Ofrece una introducción explicativa sobre la pronunciación y los tonos chinos.
- **Sra. Cecilia Lina.** Profesora de chino-mandarín. Ofrece una animada clase sobre los saludos, en idioma chino – mandarín.

DÍA II - Jueves 4 de diciembre de 2014

PANEL I - El desarrollo del lenguaje desde la perspectiva de la Discapacidad

- **Rocío Florentín Gómez.** Ministra – Secretaria Ejecutiva de la Secretaría Nacional de los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad, SENADIS.
Moderador: Lic. Abelardo Ayala.

- **Rocío Florentín Gómez.** Ministra – Secretaria Ejecutiva de la Secretaría Nacional de los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad, SENADIS.

La titular de la SENADIS presentó la siguiente ponencia:

La SENADIS, que anteriormente se llamaba INPRO (Instituto Nacional de Protección a Personas Excepcionales), creada por ley en 1979, y dependía del Ministerio de Educación y Cultura. En octubre del 2012 se crea la SENADIS (Secretaría Nacional de los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad).

En un principio, el servicio se resumía en atención médica y medicamentos. Con la SENADIS esto cambia: ya que su misión es la de diseñar políticas -para comprender los derechos de estas personas-, desarrollar prácticas, crear culturas (respetar la diversidad y las diferencias). En cuanto a los servicios de rehabilitación, acceden a ella unas 200 personas por día. Se mencionan cuatro procesos de relacionamiento con los discapacitados:

- 1) **Exclusión,**
- 2) **Separación** (ejemplo: escuelas especiales; trabajo en talleres protegidos),
- 3) **Integración** (en el mismo lugar pero separados; ejemplo: escuelas), e
- 4) **Inclusión,** que actualmente es un mandato presidencial.

¿Quiénes son las personas sordas?

Desde el enfoque clínico-terapéutico: se habla de una patología. Desde el enfoque socio-antropológico: se trata de personas que viven una diferencia desde el plano lingüístico, que gozan de todas sus potencialidades, y que poseen una lengua de señas.

La Convención de los DDHH de las personas con discapacidad, incluye en el espectro de la comunicación a los lenguajes, a la visualización de textos, al braille, a la comunicación táctil, macrotipos, dispositivos multimedia, siste-

mas auditivos, medios de voz digitalizada, medios y formatos aumentativos o alternativos de comunicación, tecnología de la información y comunicaciones de fácil acceso. El lenguaje es oral, de señas, y otras formas no verbales.

La lengua de señas es una lengua natural de expresión y configuración gesto-espacial y percepción visual, por las que las personas sordas pueden establecer un canal de comunicación con su entorno social. El canal de este lenguaje es gesto-viso-espacial.

La discriminación se define como cualquier distinción, exclusión o restricción por motivos de discapacidad que tenga el propósito o el efecto de obstaculizar o dejar sin efecto el reconocimiento, goce o ejercicio, en igualdad de condiciones, de todos los derechos humanos y libertades fundamentales en los ámbitos político, económico, social, cultural, civil o de otro tipo. Incluye todas las formas de discriminación, entre ellas, la denegación de ajustes razonables. En Paraguay no existe la carrera de intérpretes de sordos. Se prevén gestiones con el Viceministerio de Educación Superior para profesionalizar la carrera.

La accesibilidad se define como la toma de medidas para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones que las demás, el entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. Estas medidas, que incluirán la identificación y eliminación de obstáculos y barreras de acceso, se aplicarán, entre otras cosas. Actualmente, el 15% de los transportes debe ofrecer mecanismos de inclusión a los pasajeros con discapacidad. También se está trabajando en un protocolo de acceso a la justicia para personas con discapacidad. Con respecto a la parte laboral, esta situación ha mejorado sustancialmente. En un solo año unas 700 personas han sido incluidas laboralmente; antes, en 10 años se lograban apenas unas 1.200 inclusiones. Existe un manual de señas paraguayo con 1.500 señas validadas.

Panel II - Situación Lingüística de la lengua Japonesa en el Paraguay

• Representante de la Embajada de Japón en Paraguay

Moderador: Mag. Mauro Lugo.

• Sra. Catalina Yokota

La representante de la Embajada de Japón en Paraguay presentó su ponencia luego de exhibir un video de 20 minutos aproximadamente sobre Japón:

A principios del siglo XX Paraguay establece relaciones diplomáticas con el Japón. Los primeros migrantes llegan a Asunción, desde donde se dirigen a La Colmena, Federico Chávez, Fram, La Paz, Fuji, Pirapó, Yguazú. Llegaron primero por agua y luego por aire. En el caso de La Colmena y Federico Chávez, a través de una empresa instalada en Brasil se coordina la llegada de los japoneses al Paraguay. En 1959 se firma un acuerdo para recibir hasta 85.000 japoneses, por 30 años, para desarrollar la agricultura (por ello se establecieron en colonias, en el interior). En 1989 se renueva el acuerdo por tiempo indefinido. Actualmente son 6.000 los inmigrantes y descendientes de japoneses residentes en Paraguay. En el año 2006 se celebró el 70 aniversario de la migración japonesa en el Paraguay (1936-2006).

Inicio de la enseñanza del idioma japonés a los descendientes, en el Paraguay:

1936 - La Colmena, Paraguari

1956 - Fuji, Itapúa

1957 - La Paz, Itapúa

1961 - Pirapó, Itapúa

1963 - Yguazú, Alto Paraná

1965 - Federico Chávez, Itapúa; Encarnación

1967 - Asunción

1976 - Pedro Juan Caballero

1988 - Ciudad del Este

1994 - Cap. Bado, Amambay

La administración de las escuelas japonesas en las colonias dependen de las asociaciones japonesas: Asociación Cultural Paraguayo-Japonesa de La Colmena; de Amambay; de Asunción; de Encarnación; Federico Chávez; La Paz, Pirapó, Yguazú, Ciudad del Este. Las actividades académicas se desarrollan de febrero a diciembre, e incluyen concursos de composición, de oratoria, organización de campings, festivales tradicionales, juegos deportivos, intercambios, etc. Los materiales didácticos son elaborados por cada docente o institución, o son traí-

dos del Japón. Los cursos de capacitación para docentes son organizados por la Federación de Asociaciones Japonesas en el Paraguay (1970) y por el Comité Promotor de la Educación Nikkei en el Paraguay (1988).

Los cursos de capacitación, a nivel local, están dirigidos a docentes, funcionarios administrativos, y directores, dictados por expertos enviados del Japón. Los de nivel internacional, son llevados a cabo en San Pablo-Brasil y en Japón, a través de la Japan Foundation, encargada de difundir la lengua y cultura japonesa en el exterior; en el interior se encarga la Secretaría de Cultura y la JICA.

Lugares de enseñanza del idioma japonés para extranjeros en Paraguay:

1971 - Saniku Gakuin

1993 - Colegio Nihon Gakko

2001 - Colegio Japonés-Paraguayo, colegio privado Sakura

2007 - Escuela Integral de Capacitación y Desarrollo

Otros: Centro Paraguayo Japonés, Centro de Integración Paraguay – Hokkaido, Japan Bunka (Asociación Japonesa de Asunción).

El examen de proficiencia se realiza 2 veces por año, en julio y diciembre; niveles 1 al 5. Se evalúa el idioma, la lectura comprensiva y la comprensión auditiva. En Paraguay, desde 1988, se lleva a cabo en 5 localidades: Asunción, Pedro Juan Caballero, Pirapó, Encarnación, y Ciudad del Este. El 7 de diciembre será la próxima evaluación, en 64 países (160.000 inscriptos). El gobierno japonés otorga actualmente 4 tipos de becas: para docentes, profesionales, universitarios, y entrenamiento técnico para recién egresados.



Representante de la Embajada de Japón en Paraguay. Sala III. Panel II.
Archivo fotográfico SPL

Panel III - Situación lingüística de la lengua Libanesa en Paraguay

• **Wafa Rafal.** Representante de la Embajada del Líbano en Paraguay.
Moderador: Dr. Domingo Aguilera Jiménez.

• **Wafa Rafal.** Representante de la Embajada del Líbano en Paraguay.
En representación de la Embajada del Líbano en Paraguay, expuso lo siguiente:

La lengua árabe es la lengua común del Medio Oriente, y es hablada por una variedad de países: Siria, Palestina, Irán, Egipto, Arabia Saudita, Emiratos Árabes Unidos, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, etc.

Algunas palabras de origen árabe y que forman parte del léxico castellano son: alcalde, álgebra, azúcar, aceituna, zanahoria, arsenal, alcohol, jarabe, ojalá, azulejo, almohada, adoquín, arroz, atún. Es la lengua que mayor léxico ha aportado al español. Unas 320 millones de personas lo hablan, y es el octavo idioma más hablado en el mundo. Seis países lo tienen como lengua co-oficial. En 1974, fue considerada una de las cinco lenguas oficiales de la ONU.

A principios del siglo XX los libaneses abandonan su país por temas políticos. Líbano es un país muy inestable, por lo que emigran en busca de mejores condiciones. Los descendientes residentes en Paraguay son hijos de árabes y paraguayos. Las madres normalmente son paraguayas, por ende no aprenden el idioma. Sgaib, Fadlala, Bittar son apellidos libaneses.

La nueva migración surgió desde 1950. Estos sí transmitieron la lengua y la cultura, por las facilidades tecnológicas y porque las madres son libanesas. Con el tiempo se crean colegios en Foz de Yguazú y en Ciudad del Este.

No existen en Asunción instituciones educativas que enseñen el idioma árabe, pero sí centros culturales islámicos, tanto en Asunción como en Ciudad del Este. El islamismo está revelado en árabe; por ello se vuelve fundamental el aprendizaje del idioma para los islámicos. En Venezuela, Colombia, Paraná, Argentina y en Brasil, se concentra la mayor cantidad de migrantes que vienen a Sudamérica. El 70% de la población libanesa habla francés. Líbano, un país muy abierto, pero conservador en otros sentidos. Si la mujer

se casa con un paraguayo, su hijo no puede ser libanés, porque la nacionalidad la transmite el padre. Por causa de los conflictos bélicos en Medio Oriente, más y más libaneses están llegando al Paraguay para establecerse en Asunción y en Ciudad del Este.



Representante de la Embajada de Líbano en Paraguay.
Archivo fotográfico SPL

PANEL IV - Huellas Alemanas en Paraguay

- **Instituto Cultural Paraguayo – Alemán (ICPA).**
- **Colegio Concordia / ZFA.** Agencia para el sistema escolar alemán en el exterior.
- **Servicio Alemán de Intercambio Académico – DAAD.**
- **Embajada de Alemania en Paraguay.**

Moderador: Mg. Carlos Garay.

• **Sra. Anita Lotholz.** Instituto Cultural Paraguayo – Alemán, ICPA. La expositora en representación del ICPA mencionó lo siguiente: La migración alemana hacia el Paraguay se debe mayormente a causa de las guerras mundiales y de la búsqueda de mejores horizontes. Los migrantes trajeron consigo tradiciones y dialectos de sus regiones. Brasil fue uno de los destinos principales de la migración hacia Sudamérica (la primera colonia se funda en 1884), y luego Argentina y Paraguay. Tras la Guerra de la Triple Alianza, Paraguay desarrolló campañas de atracción de inmigrantes para colonizar el interior e incentivar el progreso del país. A mediados de 1881 llegan los primeros inmigrantes alemanes al Paraguay, los que fundan San Bernardino; luego Colonias Unidas. Hohenau se funda en 1890, Obligado en 1912 y Bellavista en 1978. Hoy son conocidas como Colonias Unidas (sur del país).

Otras comunidades de migrantes alemanes dan origen a Colonia Independencia (1920), Carlos Pfannl (1932), y otras. La migración alemana continúa hasta hoy. Existen trabajos sobre el alemán hablado en Colonias Unidas, con características del dialecto Hunsrückish, proveniente de la región sudoeste de Alemania. Dos siglos después, estas características fonológicas se mantienen. No conforma una lengua independiente; son algunos rasgos fonológicos que se observan en la lengua estándar, y no son categóricos.

• **Sra. Brigit Bettin.** Representante del Colegio Concordia / ZFA, Agencia para el sistema escolar alemán en el exterior.

La expositora indicó durante su intervención cuanto sigue: El alemán paraguayo -hablado por los migrantes y sus descendientes- no incorpora palabras nuevas; presta algunas del castellano y le coloca el sufijo “ieren” (ejemplo: “chocar” se puede decir “chokieren”) o usan sintaxis del castellano para

sustituir la sintaxis alemana (ejemplo: en alemán se dice “Yo soy 9 años”, pero en Paraguay se escucha a veces en alemán la utilización del “yo tengo 9 años” como en español). O bien se mezcla el alemán con el español. El dialecto de los menonitas no distingue el acusativo del dativo. El desafío es eliminar lo incorrecto y sustituirlo por lo correcto. En los colegios hay mezcla de alumnos con lengua materna y extranjera. En el sur cada vez menos alumnos reciben títulos de alemán. El nivel es bajo. Invierten más en la economía que en el idioma, excepto en Asunción. El intercambio intensificado entre paraguayos y alemanes aumenta la tendencia de aprender alemán. Hay que cambiar métodos y contenidos, y enseñar con una imagen de Alemania que incentive a los jóvenes.

• **Katrin Lange.** Representante de DAAD - Servicio Alemán de Intercambio Académico.

En representación del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) expuso lo siguiente:

Hace menos de un año que el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) funciona en Paraguay. Recientemente, en marzo del 2014, se habilitó en Asunción la primera universidad paraguayo-alemana. Actualmente cuenta con 56 alumnos, 7 de los cuales tienen el alemán como lengua materna. La UNA ofrece la licenciatura en alemán; actualmente cuenta con 23 alumnos; la licenciatura habilita a enseñar y a traducir también. En noviembre empezaron con una clase en alemán para ingenieros; se han inscripto 170 alumnos. La carrera de Ingeniería en Alemania tiene una excelente reputación, tal vez éste sea el motivo de tanta demanda.

Cooperaciones a nivel universitario que ya existen en Alemania: 16 cooperaciones entre universidades alemanas y paraguayas. Más alemanes vienen a Paraguay, y no al revés. Un requisito para estudiar en Alemania es tener un conocimiento profundo del alemán. La Universidad San Carlos y la de Rottenburg habilitaron una licenciatura en Ingeniería Forestal con doble titulación.

• **Janina H. de Díaz.** Embajada de Alemania en Paraguay. Son 18 las escuelas que enseñan alemán en el Paraguay, y cuentan con un total de 8.800 alumnos.

El gobierno lanzó una iniciativa de nombre EL ALEMÁN, LENGUA DE IDEAS, coordinada por el Ministerio de Relaciones Exteriores, y lo ponen en práctica con la Central de Colegios en el Extranjero, el Goethe Institut, el Servicio Alemán de Intercambio Académico - DAAD y otras instituciones.

La ZFA (la Central de los colegios en el extranjero) colabora con 135 colegios en el mundo y 825 colegios ofrecen diploma de alemán en 95 países. Esta Central asiste a 2.200 docentes alemanes en asuntos pedagógicos y de personal. El Instituto Goethe, presente en todo el mundo, fomenta el conocimiento de la lengua alemana en el extranjero a través de cursos de aprendizaje y perfeccionamiento, promueve la cooperación cultural internacional, transmite una imagen integral de Alemania, y desarrolla una red de cooperación internacional.

El Instituto Cultural Paraguayo Alemán (ICPA), desde 1958 es el principal centro de aprendizaje del idioma alemán en Paraguay. El Servicio Alemán de Intercambio Académico promueve la lengua y actúa como representante de las universidades alemanas en el exterior. Sus referentes imparten la lengua, literatura y cultura alemanas y otras materias relacionadas con Alemania en centros superiores extranjeros en el mundo. Facilita y gestiona etapas de estudio e investigación en centros superiores alemanes y ofrece cursos preparatorios de alemán para acceder a carreras superiores de Alemania.

Colegios PASCH: Iniciativa de colegios socios para el futuro, fundado en el 2008 por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania; se trata de la mayor campaña de fomento en el exterior de la lengua alemana.

Motivos de difusión del idioma y la cultura alemana: el conocimiento de idiomas es la condición previa para un mundo dialogante y uno de los recursos clave para el siglo XXI. Abrir posibilidades de conocer la cultura y las ciencias alemanas; asociarse con otros países en política y economía; y crear vínculos con Alemania.

• **Sr. Uwe Friesen.** Representante de la Colonia Menno.

En representación de la Colonia Menno, expuso lo siguiente:

La Colonia Menno fue la primera colonia alemana instalada en el Chaco, y le debe su nombre a Menno Simons (1496-1561), líder religioso anabaptista de los Países Bajos. El Plautdietsch fue el principal dialecto en la Edad Media, en la región alemana /Hamsa.

Las migraciones de los menonitas: escaparon de la persecución religiosa (siglos 15 al 17); se refugiaron en Polonia. Habitaron las zonas inundables del Vístula. Se mudaron a Rusia en 1788-9 para evitar la obligatoriedad del servicio militar. De 9 dialectos diferentes se originó el Plautdietsch (mezcla

de polaco, alemán, ruso, inglés canadiense). De allí algunos pasan a Canadá. Desde 1927 llegan al Paraguay, menonitas provenientes del mencionado país. Los de Filadelfia huyeron del comunismo o de la Segunda Guerra Mundial. Paraguay fue el único país que recibió a los inmigrantes alemanes sin ninguna restricción en especial. En Canadá se había prohibido el alemán por causa de la Guerra Mundial. La Ley 514 permite la inmigración menonita otorgándole las libertades que ellos exigían (exoneración del servicio militar obligatorio, libre ejercicio de su religión, administración propia de sus bienes y de sus instituciones, escuelas, iglesias, por ejemplo).

Tres colonias se instalaron en el Chaco y varias en la Región Oriental. El dialecto alemán hablado en Paraguay -Plautdietsch- se originó en la región norte europea (Danzig).

En el Chaco no se habla tanto el guaraní, sino otras lenguas indígenas (mayor presencia de Ñandéva, Lengua, Enxet, Ayoreo); por ello los menonitas no hablan tanto el guaraní, como hubieran querido.

Se menciona esta curiosidad: en la colonia Nueva Durango en Canindeyú, todavía se mantiene y habla el alemán de la Edad Media. El plautdietsch no se enseña en las escuelas. En épocas anteriores se prohibía. En los cultos se usa el hochdeutsch (el alemán culto) para no perderlo. En la casa y en la calle se usa el dialecto. Las organizaciones y asociaciones exigen legalizarlo, cuidarlo, promoverlo. Existe inclusive una revista de tirada internacional, publicada en el Canadá, y escrita en el idioma plautdietsch.

Panel V - Situación lingüística de la lengua italiana en el Paraguay

- **Embajadora de Italia en Paraguay.**
 - **Sociedad Dante Alighieri.**
- Moderador:** Abog. Christian Godoy.

• **Antonella Cavallari.** Embajadora de Italia en Paraguay.

La Embajadora de Italia en Paraguay expresó durante su presentación: Se calcula que un 30% de paraguayos son ítalo-descendientes. La lengua se fue perdiendo entre los migrantes por su necesidad de integrarse a la nueva patria. Desde hace unos 10 años en Paraguay y en otros países de América Latina con mayor migración italiana, se viene fomentando de manera más intensiva la promoción y difusión de la lengua y cultura italianas. La lengua es un puente de cultura. Leer una obra en el idioma original es diferente; la experiencia es más enriquecedora; al igual que, por ejemplo, entender la letra de una ópera. Aprender el italiano es una manera de apreciar mejor la cultura. Se está trabajando en favorecer el conocimiento de la lengua, a través de eventos culturales: cine, artes plásticas, literatura, teatro. Se ha firmado un convenio para transmitir en TV Pública Paraguay, una serie de películas italianas, que es una manera más de divulgar la lengua, además del programa en Radio Viva "Buongiorno Paraguay", de los domingos, a la mañana. La cuarta lengua más estudiada en el mundo es el italiano y la octava del Facebook.

• **Patrizia Sabatino.** Sociedad Dante Alighieri.

En nombre de la Sociedad Dante Alighieri presentó la siguiente ponencia: En octubre se realizó en Florencia, Italia, un evento llamado "Estado General de la Lengua Italiana en el Mundo", en el que participaron artistas, estudiosos, catedráticos, unidos para la reflexión sobre la lengua italiana en el mundo. La lengua no es solo expresión de identidad nacional, es un recurso para afirmarse y desarrollarse internacionalmente. Muchos aprenden el italiano como tercera o cuarta lengua, o sea, lo hacen por placer, además de otros motivos, como los de estudio, laborales, etc. De 109 países, Paraguay está en el lugar 53 de cantidad de alumnos que estudian italiano. Estamos mejor que en la FIFA. América Latina tiene la mayor cantidad de estudiantes del idioma italiano en el mundo, por la carga migratoria, probablemente. La sociedad Dante Alighieri tiene un rol central en la promoción de la lengua

italiana; tiene más de 400 filiales en el mundo. Dante Alighieri está por cumplir 120 años de existencia en el Paraguay y 150 en el mundo.

Italia tiene una gran diversidad de dialectos y de minorías lingüísticas. La migración italiana contribuyó mucho a la historia del Paraguay. A fines de 1800 (1889) se funda el Dante Alighieri. En Paraguay nació como un centro educativo para jóvenes y adultos. El colegio, la sede de Fernando de la Mora, y el Instituto de idiomas forman parte de la Sociedad Dante Alighieri.



Representantes de la Embajada de Italia en Paraguay y de la Sociedad Dante Alighieri. Sala III. Panel V - Archivo fotográfico.

El colegio tiene 400 alumnos. Se enseña italiano desde el nivel inicial. Se organizan varias actividades, incluidas las culturales, como el realizado en la plaza Italia anualmente, con bailes de tarantela, comidas típicas, etc. Se tiene la intención de que el colegio se vuelva bilingüe en su totalidad. Se precisa de más profesores hablantes de italiano. En el país no hay profesorado de italiano ni licenciatura. Se ha realizado una reestructuración curricular, con una metodología comunicativa, y se da mayor importancia a la reflexión lingüística porque se pretende lograr un italiano bien hablado y escrito. Hasta la fecha se han habilitado 55 módulos con 14 profesores.

Fortalezas del Instituto Dante Alighieri: buenos materiales, tradición, seriedad, comunicación y organización; se enseña no solo idioma sino cultura; la calidez humana de los profesores y la didáctica. Actualmente, se implementan también cursos de conversación sobre la actualidad italiana (martes y jueves de 18:30 a 20:00). Clubes de lectura y conversación sobre literatura italiana, series de películas italianas, cursos de música y canto lírico. Charlas durante la semana de la lengua italiana. Programa en Radio Viva, de 11:00 a 13:00.

Debilidades: poder pagar con tarjeta de crédito, más horarios y cursos intensivos, becas, infraestructura, más clase de conversación, cursos de cocina.

APPI es la Asociación Paraguaya que nuclea a los Profesores de Italiano.

Colegio Santa Catalina da Siena: colegio joven situado en Lambaré, que ha firmado convenios con organizaciones italianas para recibir profesores de italiano y recibir actualización docente. Algunas materias se dan completamente en italiano. Hace poco se recibió la visita de un lingüista importante: Stephen Krashen, quien resaltó que la creatividad aumenta a través del manejo de idioma.

DÍA III - Viernes 5 de diciembre de 201

Panel I - Situación lingüística de la lengua Catalana en Paraguay

• Centre Catalá d'Asunción.

Moderador: Mg. Miguel Ángel Verón.

• Sr. Roger Sordé. Representante del Centre Catalá d'Asunción.

Expuso sobre la lengua catalana indicando:

De 1000 a 218 a.C.: Varios pueblos hablaban lenguas diferentes, las que sirvieron de sustrato al catalán. La romanización comenzó en el 218 a.C. con el desembarco en Empúries. En el 27 a.C. se proclamó a Tarragona como capital de la provincia imperial. Del I a.C. al I d.C. se asimila la cultura romana y la lengua latina. A partir del siglo V el Imperio Romano se descompone progresivamente. Del siglo V al VII: ocupación germánica (visigodos). Siglo VIII: ocupación musulmana en la península ibérica. Se establece una zona de seguridad ante el avance musulmán. Año 801: La reconquista del Imperio Franco (Carlomagno) llega a Barcelona (Catalunya vieja). Año 922: Conde Borrel III decide no jurar vasallaje al Imperio Franco. Siglos VIII – XII, aparece el catalán preliterario o proto-catalán. Se tiene consciencia de la diferenciación lingüística entre el latín y el catalán. Durante el siglo IX aparecen las primeras palabras escritas en catalán, así como construcciones catalanas en documentos cotidianos (actas, testamentos, ventas). A mediados del siglo XII se traduce un tratado jurídico de origen visigodo y a finales del mismo siglo hay comentarios explicativos de sermones escritos en latín.

Durante los siglos XII al XV: nace la corona de Aragón; se reconquistan Mallorca y Valencia; la Corona de Aragón se expande por el Mediterráneo. Durante el siglo XIII aparece la prosa literaria. El siglo de oro del catalán es el XV (poesía, narrativa: "Tirant lo Blanc", de Joanot Martorell, considerada la mejor novela medieval valenciana, admirada incluso por Cervantes). Durante los siglos XVI y XVII el catalán se mantiene en el uso cotidiano, pero se inicia el proceso de sustitución lingüística: el castellano se va introduciendo en los territorios de lengua catalana a partir del gobierno de los Reyes Católicos; aparece la imprenta de literatura en castellano, el esplendor de la literatura renacentista y barroca castellana (Siglo de Oro).

La guerra de Segadors (1640-1659) enfrenta a Catalunya con Felipe IV y el centralismo político español. Derrota de Cataluña. Comienzan a descender

cuantitativa y cualitativamente las producciones cultas en catalán. Año 1700: Carlos II muere sin descendencia y se instala en el trono Felipe de Anjou, de la dinastía absolutista de los Borbones (corte francesa). Partidarios de Carlos de Austria (Gran Alianza de La Haya). Carlos hereda el trono austriaco. Tratado de Utrech. Barcelona cae en 1714. Imposición de Felipe V a los territorios de la antigua corona de Aragón. Abolición de los derechos, libertades e instituciones seculares catalanas. Castellanización de la administración pública. La lengua catalana es relegada al uso familiar-social. Durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX se inicia la recuperación económica; el crecimiento demográfico se vuelve importante, aumenta la producción y la reactivación comercial. Aparece la burguesía catalana, que se opone al centralismo español y nace el "catalanismo político". Se reivindica la cultura nacional y se intenta reconstruir el esplendor de la lengua, a través de concursos literarios, divulgación de grandes autores, se normativiza y normaliza la lengua como principal vehículo aglutinador. Aparecen movimientos culturales de recuperación del catalán. Se elaboran diccionarios, se unifica el modelo culto y popular, se depura el léxico y se ponen las bases de la codificación lingüística. El Estado español reconoce la personalidad y unidad territorial de Cataluña. Durante la dictadura franquista, de 40 años, fueron abolidos el estatuto de autonomía, el Parlamento de Cataluña y la Generalitat, entre otros perjuicios, pero el catalán persiste clandestinamente, y también en el exilio. Tras la muerte de Franco (1975) empieza la recuperación lingüística, se restablecen las instituciones, y se aprueba en 1979 un nuevo estatuto de autonomía. En 1983 se aprueba la ley de normalización lingüística. Se establece el uso habitual del idioma como una lengua propia de las administraciones catalanas. El catalán es la lengua del sistema educativo. Se crea la Secretaría de Política Lingüística, que tiene la misión de planificar, coordinar y ejecutar la política lingüística de la Generalitat de Catalunya.

Durante este espacio de la ponencia, se proyectó un video para ilustrar la actual situación de la lengua catalana.

El Centre Català d'Asunción

Un 15 de noviembre de 1914, se reúnen 16 catalanes en la Pensión Royal (actualmente parte de la Manzana de la Rivera) y el 22 de noviembre se aprueban los estatutos y "El Centre Català d'Asunción" se vuelve oficial.

Objetivos: fomentar el acercamiento y reunión de catalanes y descendientes que residen en Paraguay; mantener vivas las tradiciones, difundir todas

las vertientes de la cultura catalana entre la sociedad paraguaya, y facilitar ayuda a los compatriotas que migraban al Paraguay y se encontraban en situación precaria.

Actividades y recursos: biblioteca del centre Català, publicaciones propias (a partir de 1915). Lanzamiento de un libro sobre la memoria histórica de los catalanes en Paraguay. Coro polifónico "Orfeo del Centre Català"; clases de lengua y cultura catalanas, desde principios de los 90. Cursos de marzo a noviembre; difusión de la lengua en actos institucionales: difusión a través de redes sociales.

Presencia catalana en Paraguay

Según datos del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero (PERE), al 1 de enero del 2014: 958 inscritos que tienen como último vecindario administrativo en el Estado español (hayan vivido alguna vez o no en él) un municipio de Catalunya. El centre Català maneja una bolsa de 500 personas entre socios y amigos. 25 son nacidos en la región de Cataluña y los demás, la mayoría, descendientes.

En este espacio el moderador reflexiona sobre la importancia e influencia del catalán para que la ley de lenguas en Paraguay sea una realidad hoy día, gracias al apoyo del Sr. Joan Moles, de origen catalán. Asimismo, se volvió a proyectar un video sobre el III Foro de Políticas Lingüísticas y la III Audiencia Pública (2010).

Panel II - Situación lingüística de la lengua Francesa en Paraguay

- **Alianza Francesa**
 - **Embajada de Paraguay en Francia**
- Moderador:** Mg. Mauro Lugo.

• **Sr. Fouad Dogga.** Representante de la Alianza Francesa en Asunción. El representante de la Alianza Francesa en Asunción mencionó durante su ponencia:

Se resalta el fenómeno de que el paraguayo puede hablar francés sin acento y de que numerosas autoridades paraguayas realizaron sus estudios en Francia.

Comparación de costos de estudios en el extranjero:

USA – US\$ 8.000 A 70.000

JAPON – US\$ 10.000 a 50.000

Inglaterra – US\$ 5.000 a 10.000

FRANCIA: La licenciatura cuesta un promedio de US\$ 200 y el masterado, US\$ 350. Esto es posible gracias a la red de 100 universidades francesas nacionales, que son subvencionadas con los impuestos que pagan los ciudadanos franceses: de allí los bajos costos. Unas 35.000 carreras son ofrecidas en Francia. El presupuesto de un estudiante en París es de un promedio de US\$ 1.000 mensuales. Residencias universitarias se consiguen en alquiler a partir de US\$ 100 mensuales. La alimentación tiene un costo promedio de US\$ 3 a 4 diarios en las cafeterías de las universidades. Hay descuentos importantes para estudiantes en transporte, actividades deportivas, culturales, etc. El estudiante en Francia tiene un límite de horas laborales, ya que debe dedicarse al estudio.

Requisitos para acceder en Francia a:

- **Licenciaturas:** haber terminado el bachillerato y tener un nivel de francés B2.
- **Maestrías:** licenciatura y nivel B2 del francés.

“DELF” es el nombre del Diploma de Estudios en Lengua Francesa. Son cuatro las competencias que deben ser desarrolladas al aprender una lengua: entender, leer, escribir y hablar.

Entre las diversas razones para aprender el francés se mencionan las siguientes: es un idioma hablado en muchos países -hay 220 millones de francófonos en el mundo-, es idioma de la ONU, es hablado en diferentes organizaciones internacionales y es una de las lenguas de internet.

Ventajas en el aprendizaje, para un estudiante paraguayo: el guaraní utiliza sonidos nasales que son propios del francés. Es una lengua “hermana” del español. Hay casos de estudiantes paraguayos que en 8 meses consiguieron un nivel óptimo de proficiencia en idioma francés y han logrado altos resultados académicos en universidades francófonas.

El guaraní se enseña en tres universidades de Francia. Roa Bastos y Rubén Bareiro Saguier enseñaron en estas universidades.

• **Sr. Richard Requeña** (Primer consejero, Consejero de Cooperación y de Acción Cultural, Embajada de Francia en Paraguay.

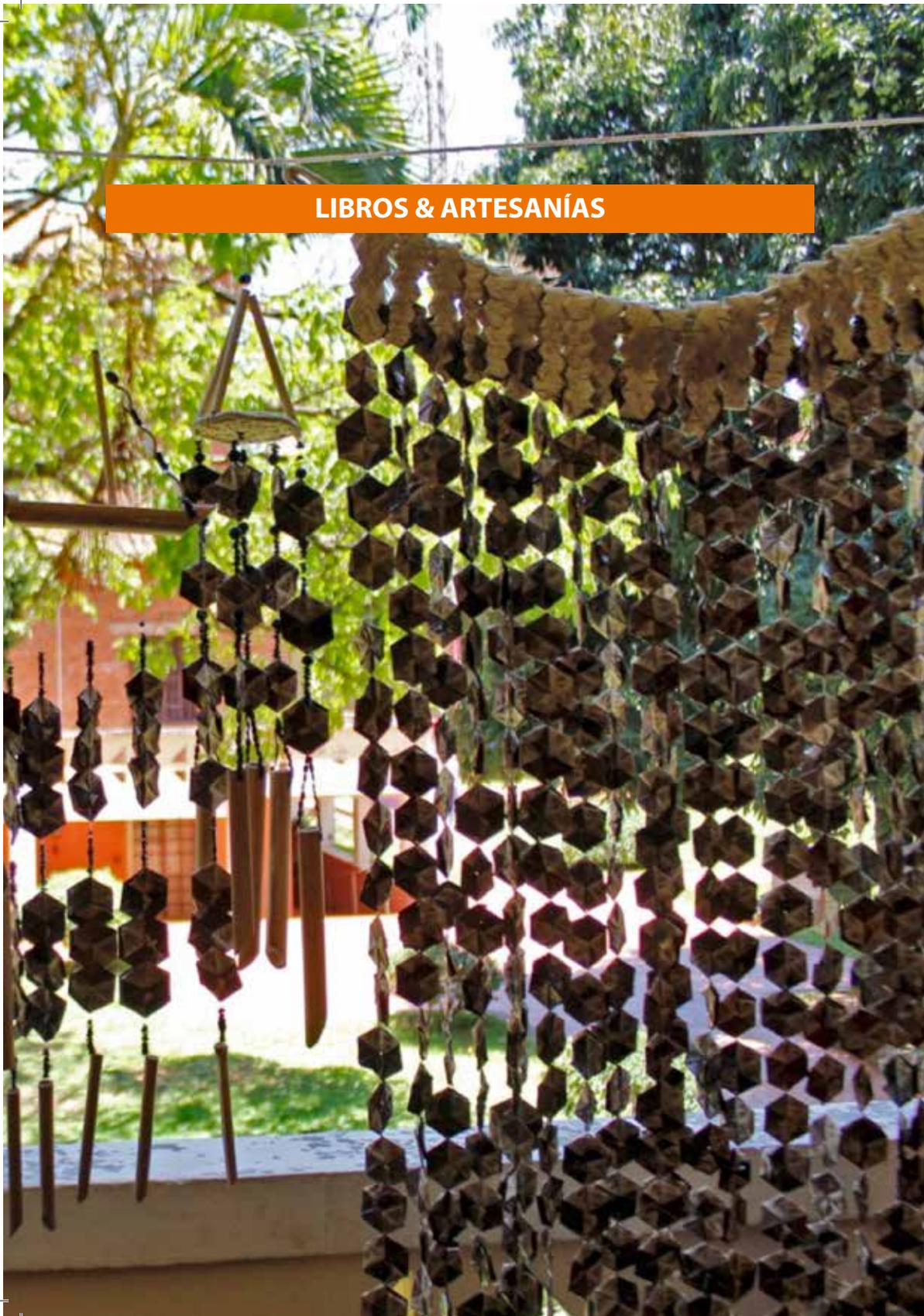
El consejero de la Cooperación y de Acción Cultural comenzó su exposición expresando:

La importancia del francés para los franceses tiene raíces históricas, ya que el país se formó gracias a la lengua, como elemento unificador.

El francés en Paraguay: se puede tener contacto con esta lengua a través de la Alianza Francesa y el Liceo Francés de Asunción, que cuenta con 600 alumnos. Próximamente construirá un nuevo edificio, ya que está en crecimiento y espera aumentar la cantidad de alumnos progresivamente. También hay otro liceo en ciudad del Este.

La cumbre de la Organización Internacional de la Francofonía tuvo lugar en Dakar hace poco, la que trata y debate sobre la importancia del francés en el mundo. La organización cuenta con 72 países miembros. Cada año se celebra en Paraguay, durante el mes de marzo, la semana de la Francofonía (conferencias, manifestaciones artísticas, exposiciones), para promocionar la lengua francesa y su cultura.

LIBROS & ARTESANÍAS



Feria de libros, artesanías y stands de embajadas, en el marco de la Feria de Lenguas del Paraguay

En el marco de la 1ª Edición de la Feria de Lenguas del Paraguay “Toikove Ñe’nguéra Paraguáipe”, se realizó la Feria de Libros y de Artesanías.

Fueron parte activa de estos eventos varias editoriales, embajadas, consulados, instituciones públicas, gobernaciones, comunidades indígenas y asociaciones que nuclean a artesanos del Paraguay.

El objetivo de la Feria de libros fue promocionar la lectura, difundir los diferentes materiales y fomentar el aprecio a las lenguas y las culturas del Paraguay.

Las editoriales se instalaron en varios estanes, en los que pudieron brindar innumerables textos donde los amantes de la lectura tuvieron opciones de temáticas y autorales.

Acompañaron:

- Editorial Atlas
- Editorial Servilibro
- Fundación Kuatiañe’ẽ
- Fundación en Alianza
- Fausto Cultural
- Centro de Estudios Antropológicos de la UCA (CEADUC)

En tanto que la Feria de Artesanías, se realizó con el fin de promover la diversidad de las artesanías que constituye el patrimonio cultural material de la nación paraguaya.

De modo a estimular y promocionar la labor de los artesanos, se adhirieron a este emprendimiento el Instituto Paraguayo de Artesanía y la Secretaría Nacional de Cultura.

Participaron también las comunidades de distintos pueblos indígenas, quienes ofrecieron productos artesanales de calidad, coloridos trabajos de hilo de lana, de hilo de karaguata confeccionan bolsos tradicionales, sombreros de piri, productos de cestería hechos de carandilla. Lucieron también los collares, aros y accesorios diversos, hechos de semillas de árboles nativos.

Se destacaron, además, las artesanías de tallados en madera dura de palo santo.

De los pueblos indígenas participaron las comunidades Enxet de El Estribo, Nivaclé, Qom Lik, Aché Ypetimi, Qom Laqtaqa, Ache de Chupapou, Chamacoco, Toba Qom de Santa Rita.

Las gobernaciones del departamento Central, de Boquerón y de Itapúa presentaron su producción en distintos rubros; a fin de promocionar el trabajo de los artesanos de sus distritos.

Otras instituciones estatales estuvieron también presentes mostrando a la ciudadanía los servicios que brindan; estos fueron: Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social, desde la Dirección de Salud Indígena; Dirección de Educación Escolar Indígena del Ministerio de Educación y Cultura; entre otras.

Teniendo en cuenta la diversidad cultural existente en el Paraguay, se sumaron a este evento la Embajada de Alemania, Embajada de Japón, Embajada de Líbano y el Consulado de Brasil.

Las diversas asociaciones que nuclean a colonos, artesanos y descendientes de varias comunidades culturales ofrecieron al público sus costumbres y tradiciones que se reflejan en sus productos artesanales y comidas típicas.

Estuvieron presentes:

- Centre Catalá
- Asociación de Rusos en Paraguay
- Asociación de colonias menonitas del Paraguay
- Asociación de mujeres alfareras nativas de Itá y Caaguazú
- Artesanos de la ciudad de Tobatí

Además, se adhirieron a este evento, el Grupo de Grabaciones en Guaraní (GGG), con la presentación de sus materiales audiovisuales elaborados en guaraní. Se destaca entre ellos la grabación en audio de la Biblia en guaraní; la Ley 4.251/10 de Lenguas en ambas lenguas oficiales del Paraguay, este trabajo fue realizado juntamente con la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en el marco de un convenio de cooperación.

El Centro Cultural Paraguayo Americano (CCPA) presentó algunas promociones para la enseñanza de inglés como segunda lengua dentro de esa casa de estudios y también brindó informaciones útiles acerca de la importancia de aprender otras lenguas.



Atrapasueños. Feria de Artesanías. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL



Trabajos en filigrana. Feria de artesanías paraguayas. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL



Trabajos en takua y takuapi. Artesanía paraguaya. Feria de Lenguas 2014.
 Archivo fotográfico SPL



Arte de fibra, tramados. Feria de Lenguas 2014
Archivo fotográfico SPL





Stand de muestra de artesanía. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL



Muestra de artesanía indígena. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL



Tejidos. Encaje ju, aopo'i y ñanduti. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL

Tertulia Intercultural, en el marco de la feria de Lenguas del Paraguay

El jueves 4 de diciembre del 2014 se llevó a cabo dentro del marco de la Feria de Lenguas "Toikove ñe'enguéra Paraguái", la Tertulia Intercultural con la que se buscó construir la visibilización de la condición cultural y la diversidad lingüística de la población paraguaya. Cada comunidad, tanto indígena, extranjera y paraguaya, presentaron números artísticos representativos de su cultura, costumbre y tradición.

Participantes:

- 1- "Tarantella", a cargo de las alumnas del Colegio Dante Alighieri.
- 2- Cantos italianos a cargo del coro de la Unión Siciliana del Paraguay.
- 3- Canto y Poesía de la Asociación de Rusos.
- 4- Danza Guaraní Occidental.
- 5- Danza de Japón.
- 6- Recorrido musical por las diferentes regiones del Brasil
 - "Aquarela do Brasil" - Aldo Solalinde
 - Capoeira – Prof. Jorge
- 7- Baile de Abanicos: Alumnas de la Escuela Coreana.
 - Baile K-Pop: Grupo K-Samo
 - Tema: "What's Happening del Grupo B1A4
- 8- Banda y Ballet Municipal de Asunción.



Ballet Municipal de Asunción. Danza Paraguaya. Tertulia – Noche Cultural. Feria de Lenguas 2014
Archivo fotográfico SPL



Baile de abanicos por alumnas de la Escuela Coreana. Tertulia – Noche Cultural. Feria de Lenguas 2014
Archivo fotográfico SPL



Aldo Solalinde, delegación de Brasil. Tertulia – Noche Cultural. Feria de Lenguas 2014
Archivo fotográfico SPL



Capoeira. Danza de Brasil. Tertulia – Noche Cultural. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL



Banda Municipal de Asunción. Tertulia – Noche Cultural. Feria de Lenguas 2014
 Archivo fotográfico SPL



Danza tradicional del pueblo Guaraní Occidental.
 Tertulia – Noche Cultural. Feria de Lenguas 2014



Representante del Centrè de Catalá en Asunción. Tertulia. Feria de Lenguas 2014
Archivo fotográfico SPL



Auditorio. Feria de Lenguas 2014
Archivo fotográfico SPL

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de Audiovisual “Proceso de Revitalización Lingüística de la lengua Guaná”



Presentación del audiovisual Guaná a cargo del líder Guaná Miguel Cuéllar
Archivo fotográfico SPL

Este audiovisual encierra la experiencia de consulta, documentación y el proceso de revitalización de la lengua indígena Guaná, promovido por la Secretaría de Políticas Lingüísticas juntamente con la Comunidad Indígena Río Apa. El trabajo se inició en noviembre del año 2013 y sigue hasta la actualidad.

Se destaca el compromiso y la decisión comunitaria de revitalizar sus prácticas culturales y su lengua; esto es posible con el apoyo del gobierno local (Gobernación de Concepción y el municipio de San Lázaro) y de instituciones estatales que apuntan a la atención integral de la comunidad, el Instituto Paraguayo del Indígena, el Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social, el Ministerio de Agricultura y Ganadería, la Secretaría de Acción Social, la Secretaría de Emergencia Nacional, posteriormente se sumaron otras instituciones.

Presentación de Audiovisual “CANTO NIVA’CHE”



Nicolás Pérez (Nivaché) promotor de la cultura Nivaché.
Archivo Fotográfico SPL (Captura de pantalla video SPL)

Jorgelina Fernández pertenece al pueblo Nivaclé, su comunidad es San José Esteros, ubicada en el Pilcomayo Medio, distrito de Mariscal Estigarribia, Departamento de Boquerón, presentó seis cantos sobre diferentes temas relacionados a la vida comunitaria.

Canto 1: “Tsôctsva” Es el canto del pajarito que usan los varones como amuleto para atraer a las damas.

Canto 2: Es el canto del jakare.

Canto 3: Es el canto del pajarito llamado cardenal.

Canto 4: Es el canto que tiene el poder de atraer de nuevo al marido distanciado de una mujer.

Canto 5: “Môquitaj” Canto del pajarito, que en la primavera empieza a trinarse, coincidente con las frutas maduras del algarrobo.

Canto 6: Canto del pajarito que es utilizado para apaciguar los ánimos cuando están muy caldeados.

En la cultura nivaclé las mujeres desempeñan un papel relevante:

- En la vida familiar, son las que manejan la economía.
- En la educación de los hijos, su rol es fundamental.
- Las mujeres “danzan y cantan” en grupo o individualmente.

Con las “danzas y cantos” se curan enfermedades físicas y espirituales, se atrae un varón o viceversa; se puede apaciguar los comportamientos violentos y belicosos, hacer que se restablezca la “armonía” entre el individuo, con la comunidad, la naturaleza y los espíritus.

Presentación del Libro de Brígido Bogado Escritor Mbya Guaraní



Presentación del audiovisual Guaná a cargo del líder Guaná Miguel Cuéllar
Archivo fotográfico SPL

Presentación del libro: Cantos de la tierra. Reflexiones poéticas de un mbya guaraní. De la autoría de Brígido Bogado. La presentación del libro estuvo a cargo del Dr. Domingo Adolfo Aguilera Jiménez, Director General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas:

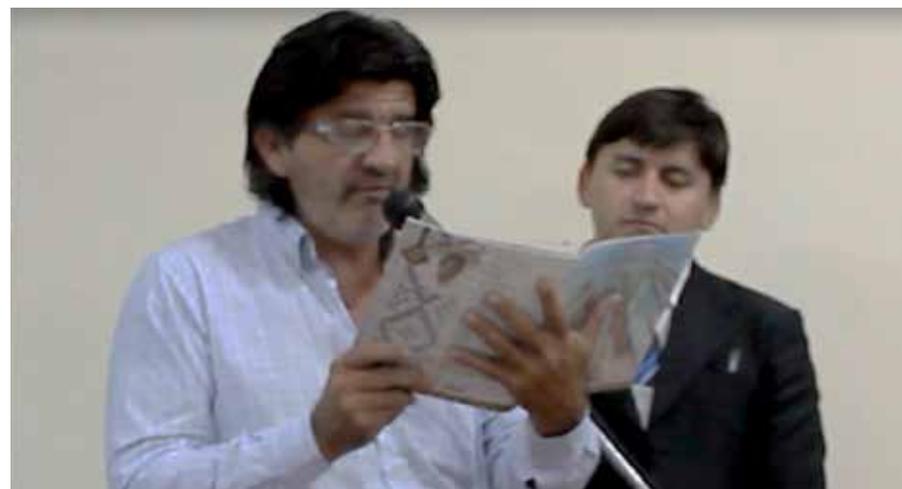
Un dueño de la “palabra-alma”

Para empezar a hablar del trabajo del poeta Brígido Bogado, quiero referirme primero a las coincidencias que se aprecian en él como persona. Brígido Bogado pertenece al pueblo indígena Mbya Guaraní, y como tal, forma parte de una civilización milenaria en donde la palabra es considerada un bien supremo. En la cultura guaraní, el alma misma no es más que la palabra encarnada en un cuerpo que le sirve de asiento. Se muere porque se pierde la palabra, y se resucita porque vuelve la palabra. Según León Cadogan, resucitar en mbya guaraní se dice eepy, que literalmente significa “recuperar

la palabra”. De este universo profundo proviene el poeta cuyo trabajo tengo el honor –merecido o no– de presentarles brevemente hoy.

En este pequeño espacio solo podremos referirnos a algunos fogonazos de la poesía de Brígido Bogado, publicada en este volumen, Cantos de la tierra. Es la obra de un poeta profundo, maduro en su tiempo y en su espacio, pero que no siempre vive con su pueblo ni escribe siempre en su lengua autóctona. La poesía de Brígido Bogado recorre muchas interpretaciones posibles: se puede leer como una denuncia social de la explotación del ser humano por otro ser humano, solo porque uno tiene más tecnología que el otro, considerado, por ello, inferior. En sus versos hay sarcasmos, ira, gritos, fiera, trinchera, matones y sangre. Pero hay un hilo que lo trasciende todo, que lo curte todo, un aura poética mansa e inquietante.

Brígido Bogado es un indígena, heredero de “las hermosas palabras primeras” del asiento de los fogones; y ¿quién más apropiado para hablarnos, o cantarnos como un “Oporaíva” auténtico, sobre la vida del indio, la de él y sus hermanos, del silencio de la muerte al que son condenados los pueblos indígenas y, paradójicamente, de mostrarnos una esperanza y una frescura muy lejos de nuestra civilización occidental. Las palabras de Brígido Bogado son como el agua, y es maravilloso dejarse atrapar por ella.



Lectura de los poemas de Brígido Bogado.
Archivo fotográfico

Premio Nicolás Yapuguái primer concurso de redacción en Lengua Maká



Concurso Literario en lengua indígena denominado "Nicolás Yapuguái" en homenaje al primer escritor indígena de la nación guaraní.

La narrativa indígena se abre espacio en el mundo de la escritura, buscando generar la participación de niños, niñas y jóvenes indígenas potenciando su creatividad. Con el propósito de preservar las lenguas y promover la difusión de conocimiento de las lenguas indígenas, la Secretaría de Políticas Lingüísticas, desde la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas, propone el Primer Concurso Literario en lengua indígena denominado "Nicolás Yapuguái" en homenaje al primer escritor indígena de la nación guaraní.

El primer concurso de literatura indígena surge a raíz de la necesidad de visibilizar la diversidad lingüística de nuestro país. Además, de lo que demanda la Ley 4.251/10 de Lenguas Art. 39.- De la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas. Esta dependencia registrará, tanto en forma oral como escrita, las lenguas indígenas y prioritariamente las que se encuentran en peligro de extinción. Se encargará también de la difusión de dichas lenguas, por los medios necesarios para darlas a conocer a toda la comunidad nacional.

La premiación fue llevada a cabo en el marco de la Feria de Lenguas a los ganadores del Concurso. El Concurso de Literatura Indígena tuvo como ob-

jetivo promover la diversidad lingüística y cultural del Paraguay. Con esta actividad se pretende contribuir a la promoción y difusión de las culturas que coexisten en nuestro país. La modalidad del concurso fue la siguiente. La narración debía describir algún elemento de la cosmovisión del pueblo referidos a alimentación, al arte de la fibra, al arte de la pluma, al arte del cuerpo (pinturas corporales), a la artesanía, a tallados zoomorfos, a la fauna – flora, usos de plantas medicinales, chamanismo, juegos, instrumentos (musicales y utilitarios) y otros. Resultaron ganadores en la categoría niño/a: Lemice Araceli Flores Díaz (11 años) y Nayeli Gaona Benítez (12 años) en la categoría joven Bartimeo Martínez Díaz (15 años) y Israel Kitai González Flores (17 años).

Para la selección de los relatos la mesa de evaluación estuvo conformada por el supervisor Mateo Mateiko Martínez (supervisor indígena de la DGEEI), profesor Jorge Benítez Cueto (director de la Escuela Básica N° 3960 Juan Belaieff) y el Dr. Domingo Aguilera (director de la Dirección General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas).

Los premios fueron dos (2) Notebook, donados por la Gobernación de Presidente Hayes para el primer puesto de las dos categorías, y una tablet para el segundo puesto de la categoría Joven. Dinero en efectivo para el segundo puesto categoría Niños. Además de libros que fueron gentilmente donados por las editoriales Servilibro y Atlas.



Presentación del libro "Así fue la Revolución Rusa" de la Autoría de Óscar Pineda



Este libro fue presentado por la Asociación de Rusos y sus descendientes en el Paraguay dentro del contexto de la Feria de Lenguas.

El paraguayo Óscar Pineda pone a disposición de los lectores su libro titulado "Así fue la Revolución rusa", abordando la temática histórica. Con la Editorial Arandurã en agosto del 2014, se realiza la 1ra. Edición en Paraguay. El autor Óscar Pineda refiere sobre su obra cuanto sigue:

En los años noventa salió a la calle el periódico liberal Alón en su cuarta época. Esta era una publicación política agresiva patrocinada por algunos miembros del Partido Liberal, que se esforzaron por mantenerla a flote, pero que no lo habían conseguido hasta el momento. Salía un tiempo hasta que se agotaban los recursos y entonces dejaba de salir. A cada uno de estos intentos se lo llamó "época" y a mí me tuvo como partícipe la cuarta de ellas. Me tocó diagramar, diseñar y componer dicho periódico y aportar, además, con alguno que otro artículo de corte histórico.

Se pensó en aquel entonces hacer una serie de artículos sobre las grandes revoluciones que habían sacudido a la humanidad, como la Revolución Inglesa, la Revolución Francesa, la Revolución Mexicana y la Revolución Rusa.

Yo me aboqué a la Revolución Rusa porque ya tenía algunos materiales muy buenos sobre ella. Lo que en principio debía ser un artículo, al final se convirtió, debido a mi entusiasmo y la cantidad de información recopilada, en un libro con más de 50.000 palabras.

Una primera parte, en forma de artículos, apareció en Alón. Luego, por diversas razones, el periódico dejó de salir con lo que murió su cuarta época y también la publicación del resto de mi escrito. Con el tiempo fui publicando otros libros y a pesar de tener terminado "Así fue la Revolución Rusa", nunca propuse a ninguna de las casas editoriales con las que suelo trabajar la publicación del mismo, principalmente porque creía que en nuestro país muy poca gente se interesaría por algo que, a pesar de que zarandeó los cimientos del orden social de gran parte del mundo, ocurrió hace casi un siglo atrás y a medio mundo de distancia.

A esto se le había sumado el que hace ya más de diez años se me había echado a perder una de mis computadoras y el material virtual íntegro quedó en su disco duro descompuesto. Se podía decir que la obra se había perdido. Sin embargo, yo conservaba el material en papel que había impreso hacía tiempo en cuerpo 8 y a tres columnas, para corregir fuera de la computadora. Cuando, debido a la insistencia de algunos colegas de la Sociedad de Escritores del Paraguay y de la Asociación de Rusos en el Paraguay, cambié de opinión acerca de la publicación de la obra, me encontré con la ingente tarea de tener que tipear de vuelta para conseguir el original de imprenta que se genera del material virtual.

Allí vino en mi auxilio Eduardo Pratt, del Portal Guaraní, quien se ofreció a proveerme de un nuevo material virtual partiendo del impreso que yo conservaba, mediante el procedimiento de OCR que es el escaneo y reconocimiento de caracteres que realizan ciertos escáneres y programas de informática.

Gracias a esto, en pocas semanas tuve de vuelta un original virtual, el cual se podía diagramar, armar y diseñar para ser el original de imprenta.

Como no quise dejar de lado en esto a Eduardo Pratt, quien me ayudó a recuperar la versión Word de mi escrito, le propuse la publicación de "Así fue la Revolución Rusa" también en versión virtual en su sitio en Internet, o sea el Portal Guaraní, lo que él aceptó encantado.

Lo mismo le propuse, aunque corriendo la publicación por mi cuenta, a Cayetano Cuatrocchi de la Editora Arandurã para la versión impresa y tampoco él se me negó. Así se llegó a la conclusión de que el material se publicaría al mismo tiempo en versión impresa y virtual con los sellos del Portal Guaraní y de Arandurã Editora, y siguiendo el ejemplo precedente de la Revista Virtual de la Sociedad de Escritores del Paraguay. “Así fue la Revolución Rusa” es, entonces, mi primer libro publicado en las dos formas que coexisten casi conflictivamente en la actualidad, y se convierte para mí en un campo de experimentación. También es la primera publicación mía que pago de mi bolsillo.

Aprovecho este medio para agradecer a algunas personas, pocas, que ya no están entre nosotros, pero que con su testimonio, que me los entregaron en sendas entrevistas y cálidas conversaciones casuales en los años ochenta, en Buenos Aires, Argentina y la zona de Itapúa, Paraguay, me ayudaron a dimensionar desde el micro, la terrible tragedia que fue la Revolución Rusa. Estas personas que en los ochenta ya eran bastante mayores y que pertenecieron en su juventud a ambos bandos en litigio, me pidieron, dada la existencia aún, en aquel entonces, de la poderosa Unión Soviética, el anonimato total. Hoy, cuando me decido a publicar íntegro este material, ya no existe la Unión Soviética, pero aun así he decidido conservar el anonimato de esas valiosas fuentes de primera mano porque fue el pedido expreso de ellos en vida. Por este medio, también agradezco a sus descendientes que me contaron las peripecias pasadas por sus progenitores en esos días aciagos.

Las otras fuentes consultadas están en la bibliografía. En ésta se encuentran mezclados libros que se publicaron antes de la aparición de la primera parte de este material en el periódico liberal Alón y otros que fueron apareciendo en los últimos 20 años, entre los que están también varios website, y que yo fui consultando solo para corroborar que aquello que había escrito en los noventa y los testimonios recogidos en los ochenta estaban en lo cierto, desde el punto de vista de un buen número de historiadores e investigadores del tema.

Por último, quiero agradecer a la Sociedad de Escritores del Paraguay, de la cual formo parte hace ya varios años, y a la Asociación de Rusos y Descendientes en Paraguay (Arydep), quienes en todo momento me brindaron todo su respaldo.



Entrega de la obra “Guaranismos en la obra de Augusto Roa Bastos”

La Secretaría de Políticas Lingüísticas se honra en presentar en la Feria de Lenguas un estudio denominado “Guaranismos utilizados por Augusto Roa Bastos en sus cuentos”. El mismo consiste en la identificación y análisis de las voces en guaraní utilizadas por el Premio Cervantes paraguayo en sus cuentos, publicados en el volumen Cuentos Completos, de la editorial El Lector (2003).

Como siempre el mismo Augusto Roa Bastos lo ha reconocido en vida, el escritor fue un gran conocedor de nuestra lengua madre, y en toda su narrativa ha creado una simbiosis inextricable entre las dos lenguas de nuestro país. El trabajo que presentamos aquí demuestra esta realidad, da fe de que el idioma guaraní es vital y sigue marcando la cultura del Paraguay profundo.

En total hemos localizado y analizado 121 voces extraídas de los cuentos completos de nuestro autor. Entre ellas hay unidades léxicas (por ejemplo, lembu, yará), híbridos, como lobopé, o derivaciones propias de la lengua o creadas por el autor (como caraguatal o ñanir, por ‘correr’). Presentamos también un tipo muy especial de guaranismos usados por Roa, que en la Lingüística moderna se denominan préstamos de ida y vuelta. Estos son palabras prestadas inicialmente del castellano, pero que en guaraní adquirieron nueva morfología y nuevo significado. Hay varios ejemplos de estos préstamos en los cuentos de Roa Bastos, como lasánima, malaguélta, etcétera.

Para facilitar el manejo de los préstamos, los hemos agrupado en dos: en el primero incluimos los que han sido reconocidos por la Real Academia Española en su Diccionario, y en el segundo, los que no lo están. Por considerar de importancia la diacronía en los usos lingüísticos, también indicamos en el cuadro de resumen el año y el primer diccionario de la RAE en el que fue registrado el vocablo. Este tipo de búsqueda es posible solo gracias al Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, una obra trascendental de la Academia, que reúne todos los diccionarios de la lengua, disponible en Internet.



Presentación del libro del Dr. Oscar Pineda. Feria de Lenguas 2014

Proyección del documental etnográfico sobre la cultura Mbya Guaraní “Palabras-Almas”

Debate

• **Gloria Scappini.** Directora del documental “Palabras – Almas” que refiere sobre la cultura del Pueblo Mbya Guaraní.

Moderador: Dr. Domingo Aguilera Jiménez.

• **Gloria Scappini.** Directora del documental “Palabras – Almas” que refiere sobre la cultura del Pueblo Mbya Guaraní.

La directora del documental “Palabras – Almas” expuso sobre el material audiovisual:

El documental de una hora de duración fue realizado con una mirada científica, antropológica. Se trata de un experimento de cine indígena: todo el equipo de producción es de origen mbya-guaraní. Esta experiencia es resultado de la transmisión de saberes sobre técnicas audiovisuales. La edición de este material contó con el apoyo de la Secretaría Nacional de Cultura y del FONDEC. “Palabras – Almas” es el resultado de tres años de investigación y de experimentación con esta herramienta audiovisual en el entorno de los mbya-guaraní de Che’íro Kue (Juan E. O’Leary).

La imagen es algo vivo, y estas lenguas y culturas pueden ser entendidas en su esencia, viéndolas, escuchándolas, a través de sus relatos, historias de vida, leyendas, mitos, creencias, y el registro de su cotidianeidad: encendido del fuego, obtención y elaboración de alimentos, distribución de responsabilidades, la relación y conocimiento de su entorno natural, actividades en los momentos de ocio, su visión sobre la historia, el fenómeno de la “invasión”, la transculturación, y los efectos nocivos de la misma sobre su propia cultura y costumbres.

Son protagonistas de este material los descendientes de los informantes de León Cadogan. Este documental ha obtenido el primer premio en la ciudad brasilera de Recife, como el mejor documental etnográfico indígena, y es el primero realizado en Paraguay. Ha sido proyectado en ciudades europeas y fueron necesarios 10 años de relacionamiento con la comunidad para poder ganar la confianza de sus habitantes y llegar a un resultado como este.

Conclusión

El encuentro intercultural “Feria de lenguas en el Paraguay. Toikove Ñe’nguéra Paraguái” manifiesta la riqueza cultural que poseemos como nación. Asimismo, muestra como una radiografía la realidad actual de las más de treinta lenguas habladas en todo el territorio nacional. A continuación se expondrán, de manera sintética y sistematizada, los temas tratados en las tres salas temáticas durante los tres días que duró la Feria de Lenguas.

Si bien es cierto que el guaraní sufre ciertas desventajas ante el castellano, siendo ambas lenguas oficiales del Paraguay, con la constitución de la Academia de la Lengua Guaraní ha dado un paso gigantesco en el proceso de estandarización y normativización de su uso en los diferentes ámbitos. El castellano hablado en Paraguay tiene una característica propia y muy particular por el contacto permanente con el guaraní, que no ha hecho otra cosa más que enriquecer el vocabulario y los diferentes matices de comunicación.

En el ámbito de la comunicación, se carece de comunicadores en lengua guaraní. Son escasos los periodistas competentes en esta lengua y esto se debe a la formación unilingüe castellana. Algunas facultades de periodismo que incorporan la enseñanza del guaraní, lo hacen en castellano, y los profesionales egresan sin la capacidad comunicativa suficiente para ejercer la profesión en guaraní. El castellano, al constituir una lengua de prestigio, goza de privilegios a la hora de seleccionar un idioma de comunicación en los medios.

Desde la conquista española y hasta mediados del siglo pasado, el guaraní no tuvo cabida en la educación superior; sin embargo, actualmente existe una conciencia y un interés sobre la importancia de incorporar la enseñanza del guaraní en las universidades, y ya son varias las que han incorporado esta lengua en su malla curricular. Asimismo, actualmente se cuenta con carreras de formación de profesorado, licenciatura, masterado y doctorado en lengua guaraní.

Para las instituciones públicas es de vital importancia el uso del guaraní, junto con el castellano, para la buena y efectiva atención ciudadana, teniendo en cuenta que el uso de ambas lenguas es extendido a nacional e incluso hay sectores sociales monolingües guaraní. En ese sentido, ya son varias las instituciones que están incorporando con mayor fuerza el uso equitativo del guaraní y el castellano, especialmente en la modalidad de expresión oral.

La lengua de señas es un tema que requiere ser instalado en el debate ciudadano. Existen normativas en favor de las personas con discapacidad y que se están cumpliendo de manera gradual. En los últimos diez años se incorporaron setecientos funcionarios con discapacidad en la función pública; sin embargo, existen otras deudas que deben ser saldadas desde el Estado y toda la sociedad con el sector. Actualmente hay un servicio público, Centro de Relevo, que cumple la función de facilitar a las personas sordas la comunicación por medios tecnológicos.

El uso del guaraní, o la mezcla entre el guaraní y castellano, en el film nacional ha dado un destaque y un sello particular a la producción; se constituyó en la manera auténtica de relatar realidades de un país bilingüe. La película más taquillera de todos los tiempos, "7 Cajas", se grabó en un lenguaje sencillo y ameno, con la mezcla entre el guaraní y el castellano, propio de la sociedad popular, demostrando de esta manera que el guaraní puede ocupar los espacios no habituales con mucho éxito.

En el área geográfica fronteriza las lenguas se encuentran en contacto pasando del bilingüismo al multilingüismo. Existen escuelas de fronteras en las que se implementan programas educativos diferenciados en guaraní, castellano y portugués; se trabaja y se prioriza la lengua transmisora de la cultura. En dichos centros educativos se potencia la doble escolaridad para evitar la migración de niños al otro país. Se cuenta también con escuelas paraguayas en el extranjero.

En otros espacios sociales, como las iglesias, es bueno destacar que el guaraní tuvo y sigue teniendo un lugar protagónico en la religión y en la difusión de contenidos bíblicos. Asimismo, su desarrollo en la literatura, y la escritura en general, está teniendo un crecimiento ascendente en los últimos años.

En el ámbito del humor y del teatro, el guaraní constituye el principal vehículo de conexión con el público y de expresión del ser paraguayo. Es la carta de presentación del artista, tanto a nivel nacional, y principalmente en el exterior. Para el público paraguayo, el humor siempre llega más en guaraní, no así en otra lengua.

Las lenguas indígenas en el Paraguay comportan realidades muy distintas unas de otras. Existen lenguas debilitadas, algunas, incluso, en serio riesgo de extinción; mientras que otras gozan de muy buena salud. Son varias las causas que debilitan una lengua indígena; algunas de ellas son el contacto con la sociedad no indígena que ejerce una presión sobre ellos que conlleva a la pérdida de ha-

blantes; es decir, la reducción de habitantes en el pueblo indígena que hablan la lengua autóctona, por adoptar otra lengua y otra cultura.

Si bien no existe una lengua indígena que no se encuentre en situación de vulnerabilidad, muchas son las que permanecen fuertes en su uso. En estos pueblos donde la lengua cuenta con un alto porcentaje de hablantes, cuentan con asesores lingüísticos que trabajan la escritura y por sobre todo la normativización de la lengua para que de esa manera se puedan producir los materiales de lectura y de rescate de la propia cultura de cada pueblo, a fin de ir transmitiendo a las nuevas generaciones.

La instrucción académica con docentes no indígenas en las comunidades indígenas constituye, según los referentes indígenas, una amenaza para la conservación de la lengua y cultura propias; además, no se cuenta con suficientes materiales didácticos en la lengua propia y por no darse debidamente los primeros años de escolaridad en la lengua materna del niño indígena. En otros casos, afortunadamente, los niños son alfabetizados en su lengua materna.

Los referentes de los distintos pueblos indígenas manifestaron la necesidad de fortalecer los trabajos de protección y promoción de la lengua y cultura autóctonas. Reclamaron la necesidad de mayor apoyo por parte del Estado, para generar materiales didácticos, de calidad y en la cantidad requerida, en la lengua propia de cada pueblo, elaborados por los mismos indígenas. Refirieron también la necesidad de mayor capacitación a los docentes indígenas, a fin de garantizar la enseñanza en lengua materna y la recuperación de las prácticas culturales, muy debilitadas en la actualidad.

En lo relacionado a las lenguas de las comunidades extranjeras asentadas en nuestro país, se ha contado con la presencia de referentes de las instituciones diplomáticas y promotoras de la lengua y cultura. Según lo presentado, el portugués es la tercera lengua más hablada en el Paraguay, luego del guaraní y el castellano; la quinta más hablada en el mundo; la tercera en el hemisferio occidental; y la más hablada en el hemisferio sur. El gobierno brasileño impulsa en Paraguay proyectos de enseñanza de lengua y cultura portuguesa para niños y viene haciendo tratativas para que el portugués se enseñe en todos los colegios del país, por lo que son varias las instituciones públicas y privadas que habilitan la enseñanza del portugués en el país.

La lengua coreana en Paraguay es enseñada en el Centro Educativo Coreano, en organizaciones públicas, en la Academia Diplomática, universidades,

Instituto Superior de Educación (ISE), Academia Militar, escuelas y colegios del país. Se tiene proyectado iniciar clases de traducción en lengua coreana, y crear mayores espacios para la práctica y uso del idioma. También se imparten clases para la licenciatura en educación de la lengua coreana.

El chino-mandarín es hablado por mil trescientas millones de personas, y son treinta millones, aproximadamente, quienes lo estudian, en más de cien países y dos mil quinientas universidades. En varias universidades del Paraguay se enseña el mandarín, gracias a las becas otorgadas por el gobierno taiwanés.

El idioma japonés es enseñado en varios centros educativos del país, en su mayoría administrados e integrados por los propios migrantes japoneses en el Paraguay. El gobierno japonés otorga becas a los estudiantes de la lengua y cultura japonesa.

La lengua árabe es la lengua común del Medio Oriente, y es hablada por una cantidad de países; es una de las lenguas que mayor léxico ha aportado al español. No existen en Asunción instituciones educativas que enseñen el idioma árabe, pero sí centros culturales islámicos, tanto en Asunción como en Ciudad del Este.

El alemán hablado por los migrantes y sus descendientes en Paraguay no incorpora palabras nuevas, algunas palabras son prestadas del castellano pero adaptadas a la lengua. Actualmente son dieciocho los colegios que enseñan alemán en Paraguay; y el Instituto Cultural Paraguayo Alemán (ICPA) es el principal centro de aprendizaje del idioma.

La lengua italiana es la cuarta más estudiada en el mundo y la octava en la red social Facebook. Sin embargo, en Paraguay se fue perdiendo entre los migrantes, por la necesidad de integrarse a la nueva patria. Desde hace unos 10 años se viene fomentando de manera más intensiva la promoción y difusión de la lengua y cultura italianas. En algunos colegios se enseña el italiano; sin embargo, no se cuenta con una carrera de profesorado o licenciatura en dicha lengua.

El Centre Catalá d'Asunción, desde hace varias décadas, difunde y promociona la lengua catalán en Paraguay; asimismo, imparte clases de lengua y cultura catalanas.

El idioma francés es hablado por doscientos veinte millones de personas en todo el mundo. Es un idioma enseñado en varios institutos del país. El paraguayo habla el francés sin acento. El guaraní utiliza sonidos nasales que son propios del francés.

En el marco de la Feria de Lenguas, se realizaron también la exposición de libros y artesanías; proyección de audiovisuales sobre lenguas, culturas e interculturalidad; presentación de libros; premiación del Primer Concurso de Relatos en Lengua Maká y la tertulia intercultural.

La primera Feria de Lenguas en el Paraguay constituye una experiencia enriquecedora, principalmente para ir fortaleciendo el proceso de sensibilización nacional sobre la realidad multilingüe y multicultural en que vivimos. Se pudo apreciar la diversidad cultural del país y por sobre todas las cosas, entender que cada lengua es transmisora de una cultura, de una cosmovisión, de una manera de entender el mundo; y que detrás de una cultura existe una persona, dueña de una dignidad y sujeta de derecho.

Agradecimientos:

- Paraguay Biodiversidad – Itaipú Binacional
- Nuestra Señora de la Asunción – NSA
- Industrias Trociuk
- Ministerio de Educación y Cultura
- Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social
- Secretaría Nacional de Cultura
- Instituto Paraguayo del Indígena
- Instituto Paraguayo de Artesanía
- Secretaría de Acción Social
- Secretaría de Emergencia Nacional
- Secretaría Nacional por los Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad
- Organización de los Estados Iberoamericanos - OEI
- Municipalidad de Asunción
- Gobernación Departamento Central
- Gobernación Departamento Caaguazú
- Gobernación Departamento Itapúa
- Gobernación Departamento Boquerón
- Coordinación Nacional de Pastoral Indígena
- Orquesta de la Cámara del Congreso
- Coro Indígena Tangará del Pueblo Mbya
- Don Ramón López – Ava Guaraní
- Representantes Diplomáticos Extranjeros en el Paraguay
- Representantes de pueblos indígenas
- Academia de la Lengua Guaraní
- Academia Paraguaya de la Lengua Española
- Consulado General del Brasil
- Embajada de Líbano
- Embajada de Alemania
- Embajada de Italia
- Embajada de la República de China – Taiwán
- Embajada de Japón
- Embajada de Francia
- Embajada de Brasil

- Embajada de Corea
- Asociación de Coreanos.
- Instituto Coreano
- Universidad Nacional de Itapúa
- Universidad Nacional de Asunción
- Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior
- Coordinación Departamental de Supervisión de Capital
- Sociedad Dante Alighieri
- Instituto de Lengua Italiana Dante Alighieri de Asunción
- Colegio Dante Alighieri.
- Unión Siciliana del Paraguay.
- Asociación de Rusos y sus Descendientes en Paraguay
- Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní
- Grupo de Grabaciones en Guaraní
- Conferencia Episcopal Paraguaya
- Sociedad de Escritores del Paraguay
- Escritor Róga
- Centre Catalá
- Alianza Francesa
- GUARPAR
- Centro Cultural Paraguayo Americano
- Asociación de colonias menonitas del Paraguay
- Asociación de mujeres alfareras nativas de Itá y Caaguazú
- Artesanos de la ciudad de Tobatí
- Clara Franco
- Rafael Rojas Doria
- Lali González
- Miguel Cabral
- Clotilde Cabral
- Atlas representaciones
- Proyecto Kuatiañe'ê
- Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica
- Servilibro
- Fundación en Alianza
- Fausto Cultural

BIBLIOTECA PARAGUAYA DE ANTROPOLOGIA

- 1 Diccionario Nivaclé - Castellano, por José Seelwische, O.M.I.
- 2 La comprensión del Ñe'ênga, por Clara Ruiz Ovelar
- 3 La Construcción Guaraní de la Realidad, por Alfredo Vara
- 4 Arqueología: Métodos y Técnicas en Superficies Amplias, por Luciana Pallestrini - José Antonio Perasso
- 5 El Guaraní Conquistado y Reducido, por Bartomeu Melià
- 6 El Derecho Consuetudinario Indígena, por Miguel Chase-Sardi
- 7 Indios Guaraníes y Chamanes Franciscanos, por Luís Nécker
- 8 Raíz y Destino del Guaraní, por Marcos Morínigo
- 9 Memorias, por León Cadogan
- 10 Diccionario Nivaclé-Castellano/Castellano Nivaclé. Edición completa, por José Seelwische, O.M.I.
- 11 Chamanismo y Religión entre los Ava-Katu-Ete, por Miguel A. Bartolomé
- 12 Ñane Ñe'ê Guaraníme, por Lino Trinidad Sanabria
- 13 El Guaraní Experiencia Religiosa, por Bartomeu Melià
- 14 El Precio de la Sangre, por Miguel Chase-Sardi
- 15 La Contabilidad en las Reducciones Guaraníes, por Teresa Blumers
- 16 Ayvu Rapyta, por León Cadogan
- 17 Diccionario Mbya - Guaraní - Castellano, por León Cadogan
- 18 Los caminos que conducen a Jesús - Nava Noyishai. Nava Tajuiya pa Jesús, por José Seelwische
- 19 Un Pueblo Desconocido en Tierra Desconocida, por W. B. Grubb
- 20 Revista Ñemitÿ - Tomo I
- 21 Testimonio Indígena, por Margarita Durán - José Luís Salas
- 22 Ecos de la Selva, por José Zanardini
- 23 Taruma Poty, por Lino Trinidad Sanabria
- 24 San José de Caazapá, por Margarita Durán Estragó
- 25 Kurusu Ñe'êngatu, por Graciela Chamorro
- 26 San Lorenzo de Campo Grande, Memoria Histórica, por Margarita Durán
- 27 Moya 'ansaeclha' Nengelpayvaam Nengeltomba Enlhet, por Hannes Kalisch y Ernesto Unruh
- 28 Aspectos Fundamentales de la Cultura Guaraní, por Egon Schaden
- 29 Realidad Social del Paraguay, por Javier Numan Caballero - Roberto L. Céspedes Rufinelli

BIBLIOTECA PARAGUAYA DE ANTROPOLOGIA

- 30 Textos Míticos de los Indígenas en el Paraguay, por Miguel Chase-Sardi y José Zanardini
- 31 Mirando de Frente, por José Zanardini
- 32 Etnicidad, Tierra y Poder, por Wayne Robins
- 33 Ya'alva Pangcalhva. Biografías Enlhet, por Ernesto Unruh y Hannes Kalisch
- 34 El Encuentro de la Gente y los Insensatos, por Miguel A. Bartolomé
- 35 La Misión del Pilcomayo, por Margarita Durán Estragó
- 36 El Cesto y el Arco, por Carlos Mordo
- 37 Antropología y Filosofía de la Educación, por Roger Texier
- 38 Ya'alva Pangcalhva II. Biografías Enlhet, por Ernesto Unruh y Hannes Kalisch
- 39 Los Indígenas del Paraguay, por José Zanardini y Walter Biedermann
- 40 Relatos Bilingües Ayoreos, por Deisy Amarilla Stanley
- 41 Rocío Tropical, por José Zanardini
- 42 Guardianes de la Selva, por Richard Reed
- 43 Enenlhet Apaivoma - Gramática Toba, por Ernesto Unruh, Hannes Kalisch y Manolo Romero
- 44 Cultura del Pueblo Ayoreo, por José Zanardini
- 45 Palavai Nuu! - Etnografía Nivaclé - Tomos I y II, por Miguel Chase-Sardi
- 46 Sakoiahan - Relatos Toba, por Manolo Romero, Hannes Kalisch, Ernesto Unruh
- 47 Antropología Cultural Aplicada a las Ciencias de la Salud, por Sinforiano Rodríguez
- 48 Plantas Medicinales del Paraguay, por Ricardo Moreno Azorero
- 49 La Ínsula Paraguaya, por Eric Courthès
- 50 Moñe'ërã Guaraníme, por Lino Trinidad Sanabria
- 51 Tomarâho. La Resistencia Anticipada. Tomo I, por Guillermo Sequera
- 52 Lumnanas (gente del monte) los Manjui, por Andrea Chamorro
- 53 Vana pankek tata, por Ernesto Unruh, Hannes Kalisch y Manolo Romero
- 54 Angaité - Koahlvok - Las voces de un pueblo, por Mariana Franco y Gladys Imaz
- 55 Pueblo Angaité - Memoria Histórica, por Juan Pablo Amarilla
- 56 La etnia Manjui - Lumnanas del Chaco, por Víctor Bareiro
- 57 Máscaras y Espíritus, por Ilona Zindler
- 58 Tomarâho. La Resistencia Anticipada. Tomo II, por Guillermo Sequera
- 59 Halhema Teves, por Hannes Kalisch
- 60 Sabiduría de la Selva, por José Zanardini y Deisy Amarilla
- 61 El Origen de la Pintura, por Edgardo Jorge Cordeu
- 62 Agtemágháta Apqueh Hleanma - Pueblo Sanapaná, por Deisy Amarilla
- 63 Paî-Tavyterâ, por Bartomeu Melià, Georg Grünberg y Friedl Grünberg
- 64 The roles of Medicinal Plants, por Norman Breuer Moreno
- 65 Cadogan, desde Abergavenny hasta Australia y más allá (1829-2005) - Tomo I, por Jimmy Cadogan
- 66 Cadogan, desde Abergavenny hasta Australia y más allá (1829-2005) - Tomo II, por Jimmy Cadogan
- 67 Cadogan, desde Abergavenny hasta Australia y más allá (1829-2005) - Tomo III, por Jimmy Cadogan
- 68 En las calles de Ciudad del Este, por Fernando Rabossi
- 69 Yxyr Poruwo Ahwóso Jewo 1000 - Conjugación de 1000 verbos en ocho tiempos verbaculares, por Guillermo Sequera
- 70 Antropología Cultural aplicada a las Ciencias de la Salud - 2ª Edición, por Sinforiano Rodríguez
- 71 Antropología Paraguaya, por Izabel Malinowski
- 72 Parientes de la Selva. Los Guaraníes Mbyá de la Argentina, por Miguel Alberto Bartolomé
- 73 Ishiro ôreyuwo poruwo. Sabiduría de los Ishir del Chaco, por Andrés Ozuna
- 74 Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní, por Bartomeu Melià, sj
- 75 Diversidad, Interculturalidad y Educación en Brasil y en Paraguay: Problemas, experiencias y realidades, por José María Rodrigues (org.)
- 76 The two Shamans and the owner of the cattle: Alterity, storytelling and shamanism amongst the Angaité of the Paraguayan Chaco, por Rodrigo Villagra Carron
- 77 Educación, lenguas y culturas en el Mercosur: Pluralidad cultural e inclusión social en Brasil y en Paraguay, por José María Rodrigues (org.)
- 78 Diccionario Mbya-Guaraní Castellano 3ª Edición actualizada, por León Cadogan
- 79 Lo que ellos dijeron. Sabiduría del Pueblo Sanapaná, por Deisy Amarilla y Civito Monte Duarte
- 80 Captura del Ayoreo José Iquebi, por Deisy Amarilla y José Iquebi Posoraja
- 81 Cómo influye el Opy en la construcción de la identidad Mbya, por Isaac

BIBLIOTECA PARAGUAYA DE ANTROPOLOGIA

- Díaz-Ambrona Moreno
- 82 La lengua materna como facilitadora de la producción escrita en la segunda lengua, por Teresa D. González Ramos de Benítez
- 83 Bilingüismo y educación bilingüe: Un análisis sociolingüístico de contacto guaraní-castellano en el Paraguay, por María Eva Mansfeld de Agüero, Carlos M. Lugo B., Karina E. Agüero M. y Shaw Nicholas Gynan
- 84 Investigación cualitativa interpretativa. Una caja de herramientas, por Friedhelm Guttandin
- 85 Ciudadanía Democrática y Multilingüismo: La construcción de la identidad lingüística y cultural del Mercosur, por José María Rodrigues (org.)
- 86 Descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Una historia de los enfoques lingüísticos, por Hedy Penner, Soledad Acosta y Malvina Segovia
- 87 Culturas Indígenas, por José Zanardini (comp.)
- 88 Franciscanos Vascos en Paraguay. Un estudio antropológico, por Jone Luna
- 89 Intervenciones del gobierno con pueblos indígenas entre 1989 y 2013, por Lorenza Benítez V. y Delia E. Castillo L.
- 90 Marcos Nujaché Moreno: Còque yimónlhajayash - Testimonio de mi vida y de mis pensamientos, por Marcos Moreno y Verena Regehr
- 91 Un relato de la globalización desde el Chaco (entre otros lugares), por Mario Blaser
- 92 Sociedad y cultura en tiempos de desigualdad. Instituciones, contradicciones, legitimación, por Luis Ortiz Sandoval (coord.)
- 93 Políticas lingüísticas para la integración educativa y cultural en el Mercosur: Legislación, Planificación Idiomatica y Glotopolítica, por José María Rodrigues (Org.)
- 94 Diccionario Nivaclé-Castellano/Castellano Nivaclé. 3a. Edición, por José Seelwische, O.M.I.
- 95 Los Caduveos. Diario de viaje, por Guido Boggiani y traducción de Eric Courthès
- 96 Reciprocidad y Economía en la pre historia e historia colonial del Paraguay. Una mirada a nuestras raíces a la luz de los valores de la Economía de Comunión, por Diana Durán
- 97 Sabiduría en la diversidad, por José Zanardini
- 98 Meike makha valayo. No habían paraguayos, por Rodrigo Villagra Carron
- 99 Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá - 4ª Edición, por León Cadogan preparada por Bartomeu Melià y Antonio Caballos
- 100 Edición Especial 50 años - Revista Suplemento Antropológico
- 101 Voces de la selva, por Deisy Amarilla y José Zanardini (comp.)
- 102 Las mujeres Ayoreas: de la selva a la ciudad, por Deisy Amarilla
- 103 Inflectional morphology in the Zamucoan languages, por Luca Ciucci
- 104 Feria de lenguas en el Paraguay - Toikove ñe'enguéra Paraguái, por PÑS-SPL y CEADUC

BIBLIOTECA DE ESTUDIOS PARAGUAYOS

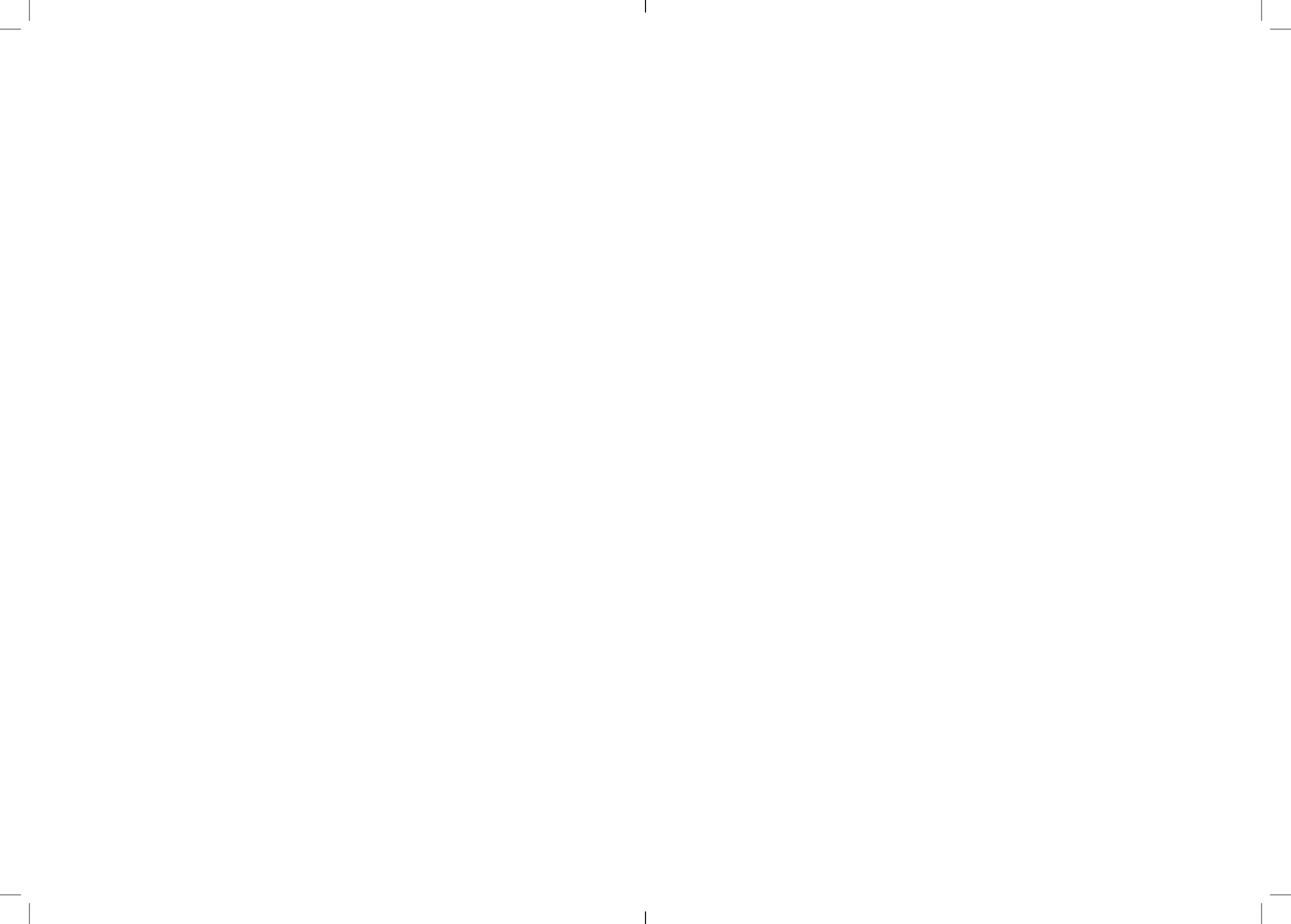
- 1 La Constitución Paraguaya Concordada, por Justo J. Prieto
- 2 Transporte Eléctrico en el Paraguay. Su conveniencia, por Ricardo Canese
- 3 Iglesia y Estado en el Paraguay durante el gobierno de Carlos Antonio López, por Carlos Heyn Schupp, sdb
- 4 La cultura paraguaya y el libro, por Josefina Plá
- 5 Cien capítulos de Economía Paraguaya, por C. Fletschner
- 6 Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo I, por E. Bordenave-L. Rachid R.
- 7 Itaipú y la cuestión energética en el Paraguay, por Ricardo Canese
- 8 La ciencia en Aristóteles, por Juan Enrique Bolzán
- 9 Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo II, por E. Bordenave-L. Rachid R.
- 10 Temas Cervantinos y otros ensayos, por Mariano Morínigo
- 11 Apuntes de Historia Cultural de Paraguay, por Efraím Cardozo
- 12 28 Entrevistas para este Tiempo, por Pepa Kostianovsky
- 13 Los cepos modernos de la dependencia, por Agustín Oscar Flecha
- 14 Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo III, por E. Bordenave-L. Rachid R.
- 15 Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo IV, por E. Bordenave-L. Rachid R.
- 16 Radio Cháritas. Medio siglo de historia, por Margarita Durán Estragó
- 17 Evangelización de la cultura y santuarios, por Claudio Giménez
- 18 La teoría Aristotélica de la vida y del calor vital, por Angel J. Cappelletti
- 19 Presencia Franciscana en el Paraguay (1538-1824) - Tomo I, por Margarita Durán Estragó
- 20 Diálogo nacional. Urgencia de nuestro tiempo, por Margarita Durán Estragó
- 21 En la lucha por el derecho, por Vicente Zayas
- 22 Templos de Asunción, por Margarita Durán Estragó
- 23 Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo V, por E. Bordenave-L. Rachid R.
- 24 Presencia Franciscana en el Paraguay - Tomo II, por Margarita Durán Estragó
- 25 Ciudadano y Soldado. Comentarios a la correspondencia de Justo Prieto con Arturo Bray, por Justo J. Prieto
- 26 El pensamiento y la acción pedagógica de Ramón I. Cardozo, por Justina Alvarez Cáceres
- 27 Hispanoamérica en la Narrativa, por Mariano Morínigo
- 28 La muralla robada, por Josefina Plá
- 29 Manual para didáctica universitaria, por Heinz Neuser
- 30 Monseñor Ramón Bogarín Argaña - Testimonios, por Emilio Fracchia y otros
- 31 Cartas y Decretos del Dictador Francia - Tomo I, por Alfredo Viola
- 32 Viaje a Destiempo, por Renée Ferrer de Arréllaga
- 33 Responsabilidad profesional de los médicos, por José Raúl Torres Kirmser
- 34 De nuestras lenguas y otros discursos, por Rubén Bareiro Saguier
- 35 El papel político de los militares en el Paraguay 1870-1990, por Gustavo Gatti
- 36 Tratados y Actos Internacionales de la República del Paraguay - Tomo VI, por E. Bordenave-L. Rachid R.
- 37 Cartas y Decretos del Dictador Francia - Tomo II, por Alfredo Viola
- 38 Educación y desarrollo rural en el Paraguay, por María M. Rivarola
- 39 Cartas y Decretos del Dictador Francia - Tomo III, por Alfredo Viola
- 40 Nuestro Mundo entre la Tierra y el Cielo, por Salvador Villagra Maffiodo
- 41 Mancuello y la Perdiz, por Carlos Villagra Marsal
- 42 Padre aquí estoy, por San Miguel Garicoits
- 43 A la búsqueda de un mercado común. MERCOSUR, por Gladys Benegas
- 44 Finanzas y Derecho Financiero - Tomo I, por Manuel Peña Villamil
- 45 El evangelio por los caminos del hombre, por Emilio Grasso
- 46 San Cosme y San Damián. Testimonio vivo del pasado jesuítico, por Blanca Amaral y Margarita Durán E.
- 47 Cien años de Doctrina Social de la Iglesia, por Ciro Martínez y Fermín Castellano
- 48 La América Latina Paradojal, por Alejandro Vial
- 49 Auge y crisis de un modelo económico: El caso paraguayo, por Dionisio Borda
- 50 Los Presidentes del Paraguay (1844-1954), por Raúl Amaral
- 51 Derecho Tributario - Tomo II, por Manuel Peña Villamil
- 52 Historia de la Educación en el Paraguay 1812-1932, por Juan Speratti

BIBLIOTECA DE ESTUDIOS PARAGUAYOS

- 53 Al amanecer del Tercel Milenio, por Emilio Grasso
- 54 La Estancia Jesuítica de Paraguarí, por Margarita Durán Estragó
- 55 La Presencia Japonesa en el Paraguay, por Emi Kasamatsu
- 56 Derecho Administrativo - Tomo III, por Manuel Peña Villamil
- 57 El libro de Job, por César Alonso de las Heras
- 58 Filosofía y Pensamiento Democrático, por Mario Ramón Reyes
- 59 Cuentos de la Guerra y de la Paz, por José Santiago Villarejo
- 60 Carta y Decretos del Dictador Francia. Tomo IV, por Alfredo Viola
- 61 Japón: mi mundo oriental, por Yolanda Gómez González
- 62 San Francisco de Yuty. Origen y Desarrollo, por Mirta Caballero de Tessada
- 63 Villa Lombardía. Utopía hecha realidad, por Eduardo Ramírez Bordón
- 64 Ética y Filosofía. Ensayos dispersos, por Mario Ramos Reyes
- 65 Cultura de la Paz, por Edmundo Valenzuela, sdb
- 66 La Historia: Interpretación, Narración y Escritura en Paul Ricoeur, por Nilo Zárate
- 67 Lo transtextual en Roa Bastos, por Eric Courthès
- 68 Estado y Frontera en el Paraguay. Concepción durante el gobierno del Dr. Francia, por Nidia R. Areces
- 69 La Integración Nacional del Paraguay (1780-1850), por Ricardo Pavetti
- 70 Un Siglo de Expansión Colonizadora. Núcleo poblacional establecido en torno a la Villa Real de la Concepción. Origen y desarrollo socio-económico - 2ª Edición, por Renée Ferrer
- 71 Valores Tradicionales y Emergentes en la Universidad, por Ildé Silvero
- 72 La Experiencia Teológica del Hombre según Xavier Zubiri, por Teresa del Pilar Ríos
- 73 25 poetas, músicos, compositores y cantores populares del Paraguay, por Ramón Giménez
- 74 Paraguay el camino hacia el Oeste, por Julia Velilla Laconich
- 75 Lo que el río se llevó. Estado y Comercio en Paraguay y Corrientes, 1776-1870, por Thomas Whigham
- 76 Tras los Expulsos. Cambios demográficos y territoriales en el Paraguay después de la expulsión de los jesuitas, por Ignacio Telesca
- 77 La República como tarea ética, por Mario Ramos Reyes
- 78 Realidad Social del Paraguay II, por Javier Numan Caballero M.
- 79 Villa Encarnación. Campamento de la Independencia 1843-1906, por Margarita Durán Estragó
- 80 El espacio jesuítico-guaraní. La formación de una región cultural, por Norberto Levinton
- 81 Dominación colonial y trabajo indígena, por María Laura Salinas
- 82 Una guerra total. Paraguay, 1864-1870: Ensayo de historia del tiempo presente, por Luc Capdevila
- 83 El sentido de la vida y la trascendencia en Viktor Frankl, por Teresa del Pilar Ríos
- 84 Escritos del Padre Fidel Maíz - II. Virgen de los Milagros, Sermones Religiosos y Discursos Patrióticos, por Carlos Heyn Schupp, sdb
- 85 Enseñanzas del Bicentenario ante los desafíos globales de hoy: Repensando el cambio para nuestra América, por Beatriz González de Bosio y José Zanardini (comp.)
- 86 La Independencia del Paraguay y el Imperio del Brasil, por R. Antonio Ramos
- 87 Sociología aplicada a la realidad social del Paraguay - 2da. Edición revisada, por Javier Numan Caballero
- 88 La Independencia y sus Protagonistas: Aporte de Benjamín Velilla a la Historia del Paraguay, por Margarita Velilla (comp.)
- 89 El régimen de Stroessner y la resistencia indígena, por René D. Harder Horst
- 90 Machado de Assis: Cuentos para muchas voces, por Luís E. Wexell Machado y M^a Rosa Duarte de Oliveira (org.)
- 91 Escritos del Padre Fidel Maíz - III, Otros escritos y artículos del libro. Desagravio 1916, Biografía y juicio del P. Maíz, por Carlos Heyn Schupp, sdb
- 92 La Instrucción Pública en la Época Colonial, por Olinda Massare de Kostianovsky
- 93 Calidad de la información periodística. Responsabilidad social de la prensa, por Roque Acosta Ortíz
- 94 Jesuitas, Guaraníes y Emigrantes en las Reducciones del Paraguay, por Gianpaolo Romanato

BIBLIOTECA DE ESTUDIOS PARAGUAYOS

- 95 Glosario de Paraguayismos en Hijo de Hombre de Augusto Roa Bastos, por Isabel Baca de Espínola y Ebelio Espínola Benítez
- 96 Radio Cáritas - Universidad Católica. Itinerario de los últimos 25 años, desde la visión de sus protagonistas (1986 – 2011), por Roque Acosta Ortíz y Mariano Mercado
- 97 La formación docente desde la perspectiva inclusiva. El caso del Paraguay, por Luiz A. Barbosa Falcão
- 98 Historia, doctrina y principios cooperativos en los editoriales del Dr. Enzo Di Tore Chartrán, por José F. Samudio F. (comp.)
- 99 Educación y desigualdad. Las clases desfavorecidas frente al sistema educativo paraguayo, por Luis Ortiz Sandoval
- 100 Qué Onda. La radio en Paraguay en la post dictadura, por Rogelia E. Zarza Sanabria
- 101 La Iglesia y los partidos en la vida política del Paraguay desde la Independencia, por François Chartrain
- 102 Cartas Anuas de la Provincia Jesuítica del Paraguay. 1663-1666 - 1667-1668 - 1669-1672. 1672-1675 por María Laura Salinas (introd.) y Julio Folkenand (colab.)
- 103 Los que se fueron, por Mario Ramos-Reyes con la colab. de Cristian Cantero
- 104 Cartas Anuas de la Provincia Jesuítica del Paraguay. 1681-1692 - 1689-1692 - 1689-1700, por María Laura Salinas (introd.) y Julio Folkenand (colab.)
- 105 Platero y yo - Platero ha che. Edic. bilingüe, por Juan Ramón Jiménez y Lino Trinidad Sanabria
- 106 El rol de la FF.AA. en la sociedad democrática. Historia, opiniones de expertos, reflexiones personales, por Silvio Torres Chávez
- 107 El profesor de matemáticas de Solano López, por Jorge García Riart
- 108 Alteraciones auditivas. Nivel del lenguaje en niños y adolescentes concurrentes al Hospital Barrio Obrero y el Colegio de La Providencia, por Margarita Brizuela de Cabral, Elvira Villagra de Cerna y Gissel J. Benítez
- 109 Soldados de papel. La propaganda en la prensa paraguaya durante la guerra de la Triple Alianza (1864-1870), por Lucrecia Johansson



ISBN: 978-99953-76-85-7



9 789995 376857